
И.О. Наумова

СЛОВАРЬ

фразеологических
общностей

английского и
русского языков



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ,
МОЛОДЕЖИ И СПОРТА УКРАИНЫ**

**ХАРЬКОВСКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ
ГОРОДСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

И.О. НАУМОВА

**СЛОВАРЬ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБЩНОСТЕЙ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ
(в контексте конвергенции языков)**

В авторской редакции

Харьков
ХНАГХ
2012

УДК 81'373.7(038)=111=161.1
ББК 81.2Англ-4+81.2Р-4
НЗ4

Рецензенты:

Х. Вальтер, доктор филологических наук, профессор
Грайфсвальдского университета (Германия)

Л.И. Степанова, доктор филологических наук, профессор
Университета им. Палацкого в Оломоуце (Чехия)

*Рекомендовано к печати Ученым Советом ХНАГХ,
протокол № 8 от 25.05.2009 г.*

Наумова И.О.

НЗ4 Словарь фразеологических общностей русского и
английского языков (в контексте конвергенции языков) /
И.О. Наумова; – Харьк. нац. акад. гор. хоз-ва. - Х.:
ХНАГХ, 2012. – 138 с.
ISBN 978–966–695–268–7

В словаре впервые представлены фразеологические общности
английского и русского языков, являющиеся результатом
взаимодействия данных языков. Издание включает 275 наиболее
распространенных единиц общественно-политической фразеологии
русского языка, являющихся фразеологическими кальками
соответствующих английских фразеологизмов.

Материалы данного словарного издания предназначены для
студентов филологов и нефилологов, преподавателей английского и
русского языков, переводчиков, журналистов, для всех, кому
необходимо взаимопонимание в культурном пространстве Европы
и мира.

УДК 81'373.7(038)=111=161.1
ББК 81.2Англ-4+81.2Р-4

ISBN 978–966–695–268–7

© И. О. Наумова, 2012
© ХНАГХ, 2012

*Уважение к минувшему – вот черта,
отличающая образованность от дикости...*
А.С. Пушкин

ПРЕДИСЛОВИЕ

Историко-этимологическое описание общностей фразеологического фонда европейских языков, представляющих интернациональное достояние фразеологии, призвано объяснить генетические истоки появления фразеологических общностей, отразив их в лексикографическом описании языковых корней европейского культурного пространства.

Результатом языковой конвергенции, как известно, являются не только пришедшие из новой языковой среды слова, но и богатый слой заимствованной фразеологии, включающей как прямые заимствования, т.е. фразеологические англицизмы, так и переводные копии, т.е. фразеологические кальки.

Иноязычные инкрустации, несущие не только номинацию, образность, но и материальное воплощение иноземной языковой природы, в своем количестве всегда уступали переводным конструкциям - фразеологическим оборотам, построенным по иноязычной модели из родного языкового материала, удобного для запоминания и употребления в родном языке. В последнее время их объем в языках возрастает благодаря расширению среды полилингвизма, все убыстряющемуся ритму языковых контактов и возрастающей степени взаимопроницаемости языков.

В силу изложенных выше причин объектом описания в словаре является такой вид общностей фразеологического

фонда, каким являются фразеологические кальки, представляющие результат языкового контактирования, языковой конвергенции.

Если в работах, появившихся за последние десятилетия в отечественном языкознании, достигнуты определенные успехи в объединении вопросов лексического калькирования в самостоятельную проблему, в противопоставлении и разграничении процессов лексического калькирования и заимствования, то фразеологические кальки по-прежнему рассматриваются имплицитно.

Проблема выявления в русской языковой системе фразеологических калек английского происхождения остается наименее изученной и в плане фиксации конкретного языкового материала.

Первым опытом в отечественной фразеографии составления словарей, построенных на принципах этимологического анализа фразеологических единиц, было издание «Краткого этимологического словаря русской фразеологии» Н.М. Шанского, В.И. Зимина, А.В. Филиппова¹.

В русской фразеографии основным источником сведений историко-этимологического характера остается единственное фразеографическое издание – «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь» А.К. Бириха, В.М. Мокиенко и Л.И. Степановой², представляющее не только паспортизацию того или иного оборота в языке, но и рисующее диахрони-

¹ Краткий этимологический словарь русской фразеологии // Сост. Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов. – Рус. яз. в школе, 1979, №1-6; 1980, №1–2.

² Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп.– М., 2005.

ческую картину с широким спектром этимологических версий происхождения данного оборота в языке.

«Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина³ остается основной фразеографической работой, отражающей богатства англо-русской фразеологии. Однако, несмотря на то, что в нем содержатся сведения, указывающие происхождение того или иного оборота, по своему характеру данное лексикографическое издание не относится к словарям исторического или этимологического предназначения.

В 1982 году в диссертационной работе «Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики)» был представлен «Словарь фразеологических калек с английского в современной русской публицистике», включающий 275 наиболее распространенных единиц общественно-политической фразеологии.

Настоящее издание воспроизводит содержание вышеуказанного словаря, который представляет интерес для исследователей исторического развития того слоя фразеологического фонда русского языка, который возник в результате перевода соответствующих английских фразеологизмов.

Соответствующие значимые единицы рассматриваются преимущественно в современной русской публицистике, наиболее динамичным пластом которой является общественно-политическая терминология — важнейший источник обогащения лексико-фразеологического состава языка.

³ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. — В 2-х кн. — 3-е изд., испр. — М.: Совет. энциклопедия, 1967.

Выбор данного терминологического яруса был обусловлен возможностью выявления документального подтверждения источника, времени и в ряде случаев автора иноязычной фразеологической единицы, послужившей прототипом для создания соответствующей фразеологической кальки русского языка.

Материал, отображающий фразеологию русского языка в преддверии перестройки (1985 г.) и последующих перемен как в становлении истории государства, так и его языка представляет особый интерес с точки зрения его лексикографической фиксации.

Под *фразеологической калькой* в словаре понимаются устойчивые словесные блоки, возникшие в языке в результате перевода иноязычного прототипа и характеризующиеся различной степенью воспроизводства в перенявшей их языковой среде.

В отличие от прямых заимствований, форма выражения которых в некоторой степени служит признаком их соотношения с этимоном, в утвердившейся в языке фразеологической кальке как бы скрыты следы, ведущие к установлению ее языка-источника. По мнению ряда исследователей, отсутствие именно формального признака этого лингвистического явления представляет одно из основных препятствий в процессе его фиксации в языке.

С другой стороны, существует возможность смешения исконно русских оборотов с фразеологическими кальками, то есть самостоятельного существования в разных языках единиц, не являющихся результатом взаимодействия языков, с примерами их опосредованного появления в языке. Причины возникновения подобных универсалий, как известно, обусловлены не только многовековым контактированием

разных языков, но и общими характеристиками развития человеческой цивилизации, общностью склада человеческого мышления, совпадением ассоциаций при создании образных оборотов.

Следовательно, «для отнесения того или иного слова или оборота к калькам необходимо иметь вполне определенные данные, это подтверждающие; одного структурного или семантического совпадения слов или оборотов с иноязычным для этого совершенно недостаточно»⁴.

В качестве рабочего инструментария выявления фразеологических калек английского происхождения в данном исследовании вычлняются следующие дифференциальные признаки как собственно лингвистического характера, так и экстралингвистического:

- Структурно-семантический аналог в английском языке исконно английского происхождения.
- Документальное подтверждение возникновения предполагаемой модели русской фразеологической единицы в английской языковой системе, в отдельных случаях – зафиксированное свидетельство, устанавливающее автора данного выражения и время его появления в языке-источнике (в лексикографических источниках, исторических материалах, специальной области знания, являющейся первоначальной сферой функционирования рассматриваемой фразеологической единицы).

⁴ Шанский Н.М. Лексические и фразеологические кальки. – Рус. яз. в школе, 1965, №3, с. 28-35.

- Смысловая соотнесенность анализируемой единицы с действительностью Англии, Америки [историзмы, наименования реалий указанных государств, обладающие ясной мотивировкой и раскрывающие в определенной степени национальный колорит, специфические особенности культуры данных стран (ср. *дипломатия доллара* > *Dollar Diplomacy*, *Бостонское чаепитие* > *Boston Tea Party*, etc.)].
- Одновременное функционирование прямого заимствованного выражения из английского языка и его пословного перевода, служащего одним из способов раскрытия содержания незнакомого иноязычного оборота:

Ср. «Велик соблазн толкования некоторых английских слов и выражений. Многие еще заслуживают “распространенного перевода”, хотя бы такие, как “*fair play*” – “*справедливая игра*”...» (Осипов В. Британия глазами русского);

- Частные формальные признаки, фиксируемые в отдельных случаях введение в речь фразеологических калек: кавычки (учитывая переносный характер значения большинства употребляемых в языке переводных фразеологических оборотов с английского), вводные фразы – как говорят в Англии (Америке), как принято здесь (в Англии, Америке) называть, так называемые и т.п.
- Наличие в составе фразеологической полукальки транслитерированной заимствованной лексической единицы (с учетом зафиксированного свидетельства

о возникновении данного выражения в английском языке: в силу возможности образования подобных фразеологизмов на русской почве по определенной, устоявшейся в языке модели или и с использованием укоренившегося в языковой системе прямого лексического заимствования): *дядя Сэм* > *uncle Sam*, *Правь, Британия!* > *Rule, Britannia!*, *Всемогущий доллар* > *Almighty dollar*, *джентльмены удачи* > *gentlemen of fortune* и др.

Понимая известную недостаточность выдвигаемых признаков вычленения фразеологических калек английского происхождения, мы считаем возможным принять их в качестве рабочего варианта.

Выделяя в качестве одного из обязательных признаков фразеологических калек английского происхождения факт наличия в языке-источнике структурно-семантического аналога собственного английского происхождения, следует уточнить, что в данную группу входят как исконно английские фразеологические обороты, так и устойчивые словесные блоки, а также сложные слова, возникшие в английском языке в результате калькирования с других языков.

Впоследствии данные языковые единицы получают распространение во многих языках мира, в том числе и в русском, непосредственно из английской языковой системы, что в определенной степени определено современным статусом этого языка в общей системе языков мира.

Следовательно, условно можно выделить две группы фразеологических калек с английского: 1) прототипом которых являются фразеологические единицы и сложные слова собственно английского происхождения и 2) фразеологические единицы, появившиеся в английском

языке под влиянием соответствующих иноязычных прототипов.

С другой стороны, следует вычленить два разряда фразеологических калек английского происхождения в современном русском языке.

В первый разряд входят анализируемые единицы, появившиеся в русской языковой системе в результате непосредственного калькирования с английского языка.

Второй разряд составляют фразеологические кальки английского происхождения, попавшие в русский язык через язык-посредник.

Последний разряд фразеологических единиц главным образом пополнялся в начале XIX века, когда английская литература (художественная и публицистическая) получила распространение в России преимущественно в переводах с французского языка (ср. *благими намерениями вымощен ад* > *L'enfer est pavé de bonnes intentions* > Hell is paved with good intentions) и др.

В XX веке фразеологические кальки с английского поступают в русскую языковую среду непосредственно из языка-источника, что определено небывалым размахом многогранного контактирования двух ведущих языков мира, какими являются русский и английский языки.

Материал словарной статьи включает следующие параметры: хронологическую фиксацию оборота, авторство, источник, толкование данного фразеологического оборота словарями или специальной литературой русского языка, примеры употребления рассматриваемого выражения в современном русском языке.

В случае расхождения данных русских и зарубежных словарей об авторстве, времени появления фразеологической

единицы в английской языковой системе приводятся документальные подтверждения из зарубежной лексикографии.

Тем не менее, в ряде случаев можно относительно точно проследить процесс появления той или иной фразеологической единицы в языке-источнике. Принимается в первую очередь возможность изучения возникновения фразеологических калек, связанных с конкретными историческими фактами, или рассмотрения зафиксированного в письменной речи момента появления в языке той или иной единицы.

Однако, установление времени возникновения фразеологической кальки в современном русском языке представляет значительную трудность, что, в свою очередь, обусловлено отсутствием какого-либо справочного материала в лексикографических источниках, которые, как известно, хотя и не могут служить достоверным указанием на время образования переводной фразеологической инновации, но в определенной степени свидетельствует о начальном этапе вхождения в язык его новой единицы.

Материалом для исследования послужили общественно-политические тексты русской публицистики XIX–XX вв., периодическая печать русского языка, данные отечественных и зарубежных источников разного типа, специальная справочная литература международных отношений, социологии, политэкономии, военного дела, истории; а также художественная литература XIX–XXI вв.

Данный лексикографический источник является частью предполагаемой серии словарей, описывающих единое фразеологическое достояние английского и русского языков, включающее не только фразеологические калки с английского в русский язык, но и немногочисленные фразео-

логические кальки с русского в английском языке, фразеологические англицизмы в русском языке, фразеологические общности русского и английского языков, заимствованные из других европейских языков, а также обширнейший пласт независимых, параллельных фразеологических образований в русском и английском языках.

1. АЛЬТЕРНАТИВНОЕ ОБЩЕСТВО > ALTERNATIVE SOCIETY. Пропагандируется радикально настроенной, но не имеющей четкой политической ориентации молодежью; в ее представлении это общество будет отличаться презрением к материальным благам, отказом от всех традиционных условностей, запретов и т.п. (ЛС, С. 31).

2. АМЕРИКА ДЛЯ АМЕРИКАНЦЕВ > AMERICA FOR AMERICANS. (Вашингтон – Sperber, p. 13). Доктрина Монро, 1823 г.

«Пятый американский президент Джеймс Монро 2 декабря 1823 года предупредил европейские державы, что не потерпит какого-либо вмешательства с их стороны в дела западного полушария. Его декларация получила название «доктрина Монро». Под девизом «Америка для американцев» действовали практически все преемники Монро, пока не наступила очередь президента № 40 Рональда Рейгана» (Труд, 1982, 28 мая).

3. АМЕРИКАНСКАЯ МЕЧТА > AMERICAN DREAM. Представляет собой сложный комплекс разнородных идей, понятий, идеалов, стереотипов и т.д., характеризующийся крайней аморфностью и неопределенностью (Гаджиев К. США: эволюция буржуазного сознания, С. 25).

«Есть и другое привычное для Штатов словосочетание – “американская мечта”. Американцы утверждают, что она включает в себя веру в равные возможности для каждого,

стремление к благосостоянию, благоденствию, христианской справедливости» (Чаковский А. «Победа», С. 63).

«Кризис “американской мечты” проявляется и в неспособности сегодняшней Америки увлечь за собой молодое поколение, вступающее в жизнь во второй половине XX века» (Правда, 1977, 24 августа).

4. АМЕРИКАНСКАЯ МОДЕЛЬ > AMERICAN MODEL.

«Адепты и популяризаторы “американской модели” на все лады превозносят ее достижения в производстве товаров» (Мотяшов В. Потребляющий мир: за и против, С. 40–41).

5. АМЕРИКАНСКИЙ ВЕК /СТОЛЕТИЕ > AMERICAN CENTURY.

«...В лозунге “Американский век”, провозглашенным Г. Льюсом, экспансионистски-империалистические элементы доктрины “американского столетия” выступают в более или менее чистом виде» (Гаджиев К. США: эволюция буржуазного сознания, С. 179).

«По окончании войны американский империализм пытался осуществить план утверждения мирового господства... Идеологи монополистической буржуазии стали называть XX век “американским столетием”» (Новейшая история. 1939 – 1970 гг., С. 15).

6. АМЕРИКАНСКИЙ ЛЕГИОН > AMERICAN LEGION.

Организация ветеранов войны в США. Основана в 1919 г. бывшими военными служащими американских экспедиционных сил в Европе (СВЭ, т. 1., С. 164).

7. АМЕРИКАНСКИЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ > THE AMERICAN WAY OF LIFE.

«Даже те, кого ни в малейшей степени нельзя заподозрить в предвзятости, отмечают крайне противоречивый характер «американского образа жизни», суть которого можно было бы выразить так: могущество, сверхбогатство кучки «сильных мира сего», с одной стороны, и тяготы, невзгоды миллионов людей, с другой» (Корионов В. Соединенные Штаты Америки как они есть, С. 206).

«И культ насилия – не только стержень внешнеполитической деятельности США, но и неотъемлемая черта “американского образа жизни”» (Сельская жизнь, 1981, 16 мая).

8. АРМИЯ СПАСЕНИЯ > SALVATION ARMY.

Международная христианско-филантропическая организация, основанная в Англии в 1865 г. проповедником-методистом У. Бутсом для насаждения религиозности среди низших слоев общества. Позднее распространяла свою деятельность на другие страны (Карманный словарь атеиста, С. 17).

«Работники Армии спасения подсчитали, что потребность в бесплатной тарелке супа в масштабе всей страны (США – *И.Н.*) возросла на 10 – 30 процентов» (За рубежом, 1982, № 17, С. 11).

9. АТОМНАЯ АРТИЛЛЕРИЯ > ATOMIC ARTILLERY.

Артиллерийские системы, принятые на вооружение в армии США в 50-х гг. В 60 – 70-х гг. развитие артиллерии направлялось на обеспечение возможности стрельбы ядерными припасами из обычных артиллерийских систем. В

связи с этим понятие «Атомная артиллерия» вышло из употребления (СВЭ, т. 1, С. 318).

10. АТОМНАЯ ДИПЛОМАТИЯ > ATOMIC DIPLOMACY. Термин, обозначавший внешнеполитический курс американского империализма после 2-й мировой войны. Характерной чертой «атомной дипломатии» являлось стремление США использовать временную монополию в области атомного оружия... Термин «атомная дипломатия» стал употребляться после применения США в 1945 г. без какой-либо необходимости атомной бомбы в войне с Японией (СВЭ, т. 1, С. 318).

11. АТОМНЫЙ КЛУБ > ATOMIC CLUB.

«В соответствии с договором государства, принадлежащие к «атомному клубу», обязались не передавать кому бы то ни было ядерное оружие» (Новое время, 1982, № 20, С. 5).

12. БАМБУКОВЫЙ ЗАНАВЕС > BAMBOO CURTAIN.

Выражение образовано по аналогии с термином «железный занавес» для обозначения занавеса недоверия, тайн между китайским коммунистическим блоком и некоммунистическими нациями (Brewer, p. 72).

«Единственной страной, которая, безусловно, энергично поддержит новую американскую жесткую политику в отношении русских, является Китай, и возможность военного союза между бывшими противниками сейчас приводит в восторг наиболее ретивых деятелей по обе стороны бамбукового занавеса» (Литератур. газ., 1980, № 27, С. 9).

13. БЕЛАЯ ПРОПАГАНДА > WHITE PROPAGANDA.

Так сложился пропагандистско-разведывательный комплекс США и вообще империалистических кругов, имеющий на вооружении аппарат “белой” (официальной), “серой” (частной) и “черной” (исходящей из вымышленного источника) пропаганды» (Артемов В. Анатомия лжи, С. 19).

14. БЕЛЫЕ ВОРОТНИЧКИ > WHITE COLLARS.

Инженерно-технический персонал и конторские служащие (КПС, С. 58).

«Силясь оспорить кардинальное марксистское положение об исторической миссии рабочего класса, социологи типа Герберта Маркузе уверяют, что по мере автоматизации производства и возрастания работников умственного труда («белых воротничков») рабочий класс ...исчезает» (Корионов В. Соединенные Штаты Америки как они есть, С. 23).

«Пролетариат в белых воротничках» – профсоюз учителей, союзы банковских муниципальных служащих, медицинских работников...» (Великобритания, С. 322).

15. БЕЛЫЕ КАПЮШОНЫ > WHITESCAPS. (амер., ист.)

Реакционная террористическая организация (БАРС, т. II, С. 784).

16. БЕЛЫЙ ДОМ > WHITE HOUSE. (Elliot, p. 365 – с 1814 г.) Резиденция президента США в Вашингтоне. Под Белым домом часто подразумевают правительство США (КПС, С. 30).

«Афера выглядит вроде бы совершенно дурацкой, но мистер Морган всерьез утверждает, что он уже наладил

контакты с влиятельным советником президента США Робертом Страусом и направил Белому дому официальное послание» (Литератур. газ., 1980, № 3, С. 9).

17. **БЕЛЫЕ РАБЫ > WHITE SLAVES.** Выражение «белые рабы», иногда заменяемое у нас выражением «белые негры», в Англии применялось к рабочим больших промышленных предприятий эксплуататорами-капиталистами. На континенте выражение распространялось с 1845 г., когда Ф. Энгельс в 6-ой главе книги «Положение рабочего класса в Англии» писал: «Тори-филантропы были правы, называя фабричных рабочих белыми рабами (white slaves) (М.Э. Соч., т. II. М., 1955, С. 412). В России выражение «белые негры» было известно уже в начале XIX века. Выражение это прочно вошло в обиход писателей-социологов ... (А-А, С. 47).

18. **БЕСЕДА У КАМЕЛЬКА > FIRESIDE CHAT.** Термин ввел в оборот Ф. Рузвельт, употребив данное выражение 12 марта 1933 года в качестве названия вида радио-репортажа (Sperber, p. 158). Беседа президента с населением (по радио и телевидению) (БАРС, т. I, С. 517).

19. **БЕСПУТНЫЕ ДЕВЯНОСТЫЕ ГОДЫ > THE NAUGHTY NINETIES.** (ист.) 19 в., когда к концу викторианской эпохи с ее строгими нравами стала возрастать моральная распущенность (ЛС, С. 293).

20. **БЛЕДНОЛИЦЫЙ БРАТ > PALEFACED BROTHER.**

«В те далекие времена, когда «бледнолицые братья» впервые вступили на территорию нынешней Америки, там

жили свыше двух миллионов индейцев» (Стрельников Б., Шатуновский И. Америка – справа и слева, С. 12).

21. БЛЕСТЯЩАЯ ИЗОЛЯЦИЯ > SPLENDID ISOLATION. (Partridge, p. 210) – Гошен и Лауриер, 1896 г.).
Английская дипломатическая доктрина, характеризуется отказом от всяких неблагоприятных длительных союзов с другими державами до момента, когда нависшая опасность может потребовать заключения союза (АРФС, т. I, С. 500).

«Этот курс скорее подрывает позиции Англии и ведет даже ее к изоляции, но далеко не к “блистательной”» (Международ. жизнь, 1981, № 2, С. 44).

22. БОЛЬШАЯ ДУБИНКА > A BIG STICK. (см. Политика большой дубинки).

«Культ насилия, ставка на «большую дубинку» – стержень внешнеполитической линии США, в основе которой лежат империалистические концепции агрессии и диктата» (Сельская жизнь, 1981, 16 мая).

«Над молодыми независимыми государствами все чаще нависает американская «большая дубинка» (Правда, 1981, 18 октября).

23. БОЛЬШОЙ БЕН > BIG BEN. Часы на здании английского парламента [названы по имени Бенджамина Холла, под руководством которого они были установлены] (АРФС, т. I, С. 84).

«“Большой Бен”» не отстаёт от бега времени, чего никак не скажешь о некоторых парламентариях в этих стенах» (Изаков Б. Все меняется даже в Англии, С. 67).

24. БОЛЬШОЙ БИЗНЕС > BIG BUSINESS.

«Американский миллионер Генри Форд II однажды цинично заявил: “Большой бизнес слишком большой, чтобы быть человечным”» (Труд, 1981, 14 августа).

«За исключением коммунистической “Морнинг Стар”, все общенациональные газеты в Англии принадлежат большому бизнесу» (Труд, 1981, 20 октября).

«Игнорируя протест общественности, администрация Рейгана в интересах большого бизнеса пересматривает постановления об охране окружающей среды» (За рубежом, 1981, № 39, С. 24).

25. БОРЬБА ЗА СУЩЕСТВОВАНИЕ / ЖИЗНЬ > STRUGGLE FOR LIFE.

О естественном противодействии другим лицам в случае необходимости соблюдать насущные личные жизненные интересы... Слова из названия книги Ч. Дарвина «Происхождение видов путем естественного отбора или сохранение благоприятствующих пород в борьбе за существование». Выражение было применено Дарвином для характеристики жизненного поведения животных (Рус. яз. в школе, 1979, № I, С. 48).

«Взрослые люди просто отстаивают свой обветшалый мир – обычная борьба за существование» (Нагибин Ю. Терпение, С. 26).

26. БОСТОНСКОЕ ЧАЕПИТИЕ > BOSTON TEA PARTY. (амер. ист.). Бостонский бунт против ввоза англичанами чая (БАРС, Т. I, С. 179).

«Вашингтон пришел в негодование от так называемого «бостонского чаепития» (когда колонисты выбросили в воду

доставленный в Бостон груз чая, обложенного чрезмерным налогом)» (США двести лет, С. 14).

27. БРАТ ИОНАФАН > BROTHER JONATHAN (Partridge, p. 35; Brewer, p. 155). Так называют Соединенные Штаты (прозвище, аналогичное “дяде Сэму”). Повод к этому названию забыт в самой Америке. Когда Георг Вашингтон был в 1775 г. избран главнокомандующим революционной армии, он на военном совете на вопрос о военных снабжениях сказал: «Об этом мы должны спросить брата Ионафана, имея в виду своего друга губернатора ... Ионафана (Джонатана) Трэмбулла... Первоначальный смысл фразы забылся, а выражение «брат Ионафан» постепенно сделалось просто шутивым прозвищем Соединенных Штатов (Займ., С. 49–50).

28. БРЕМЯ БЕЛОГО ЧЕЛОВЕКА > THE WHITE MAN'S BURDEN (Partridge, p. 251 – Р. Киплинг, 4 февраля 1899 г.). Якобы цивилизаторская миссия колонизаторов – лицемерное прикрытие хищнической колониальной политики империализма [выражение Р. Киплинга (R. Kipling, 1865–1936), назвавшего так одно из своих стихотворений] (АРФС, т. 1, С. 127).

29. БРИТАНСКИЙ ЛЕВ > THE BRITISH LION. Англия [лев – национальная эмблема Англии]. (АРФС, т. 1, С. 560). Впервые иносказательно, в значении Великобритании, выражение употреблено, по-видимому, английским писателем Джоном Драйденом (1631–1700) в поэме «Лань и барс» (1687) (А-А, С. 61).

«Работа посвящена описанию попыток правящих кругов страны “вставить новую челюсть британскому льву”, т.е.

спасти остатки империи с помощью неоколониализма» (Кельнер В. Великобритания, С. 68).

30. БРИТАНСКИЕ ЭКСПЕДИЦИОННЫЕ СИЛЫ > BRITISH EXPEDITIONARY FORCES. Войска Великобритании, принимавшие участие в боевых действиях в Европе в период 1-й и 2-й мировых войн (СВЭ, т. 1, С. 596).

31. БРИТАНСКИЙ ЛЕГИОН > BRITISH LEGION. Организация ветеранов войны в Великобритании. Создана в 1921 году в результате объединения ранее существовавших организаций ветеранов войны (СВЭ, т. 1, С. 597).

32. ВЕК СРЕДНЕГО ЧЕЛОВЕКА > CENTURY OF THE COMMON MAN. Двадцатый век, век демократии. «Век среднего человека» – название изданной в 1940 году книги Г. Валласа, вице-президента США (1941–1945) (Brewer, p. 205).

33. ВЕЛИКАЯ ДЕПРЕССИЯ > THE GREAT DEPRESSION. «Его (Картера – И.Н.) ближайший компаньон – республиканец Герберт Гувер, который «председательствовал в Белом доме в период «великой депрессии» конца двадцатых – начала тридцатых годов» (Литератур. газ., 1980, № 48, С. 14).

«В Великобритании сейчас насчитывается больше безработных, чем в 30-е годы, во времена “великой депрессии”» (За рубежом, 1981, № 37, С. 14).

«Число людей, оставшихся без работы во многих промышленно развитых странах, достигает сейчас уровней,

беспрецедентных со времен «великой депрессии» 30-х годов» (За рубежом, 1980, № 38, С. 9).

34. ВЕЛИКАЯ ХАРТИЯ > THE GREAT CHARTER. (ист.) Великая хартия вольностей.

«В XI веке, когда впервые собрались бароны и заставили короля Испании Безземельного подписать Великую Хартию, они подумали не об одних себе, но и о народе; они в Хартию включили не только права феодальных владельцев, но и права других сословий» (Голоса из России, кн. II, С. 17).

35. ВЕЛИКИЕ (ЯДЕРНЫЕ) ДЕРЖАВЫ > THE GREAT (NUCLEAR) POWERS. Термин, применяемый в международном праве для обозначения наиболее крупных государств, играющих ведущую роль в международных отношениях (ПС, С. 73).

«Но своей задачей он (канцлер ФРГ – И.Н.) считает поддержку диалога между великими державами в сложные периоды» (За рубежом, 1981, № 48, С. 3).

«Тогда остаются только два вида войн: войны обычными средствами с противниками в «третьем мире», примером которых был Вьетнам, и войны, в которых прямо сталкиваются великие ядерные державы» (За рубежом, 1980, № 28, С. 10).

36. ВЕЛИКИЙ НЕИЗВЕСТНЫЙ > THE GREAT UNKNOWN. (с 1827 г. – Brewer, p. 485–486). Прозвище В. Скотта... печатавшего до раскрытия своего псевдонима романы как произведения «автора Веверлея» (АРФС, т. II, С. 970).

37. **ВЕЛИКИЙ НЕМЫТЫЙ > THE GREAT UNWASHED.**

(Бэрк, Вальтер Скотт – Crowther, p. 49; Теодор Хук, 1833 – Partridge, p. 96). Слова знаменитого английского либерального деятеля лорда Брума (1778–1868) об английском пролетариате (Займ., С. 64).

38. **ВЕЛИКИЙ ОБМАН > THE GREAT HUMBUG.** Слова английского государственного деятеля Пальмерстона (1784–1865) о России. В начале XX в. найдена была неизданная поэма-памфлет Байрона под заголовком «Великий обман» (или «Великое надувательство»), направленная против Наполеона. Поэма напечатана в журнале «Good Words» в 1906 г. (Займ., С. 64).

39. **ВЕЛИКИЙ СТАРЕЦ > THE GRAND OLD MAN.**

(Лабушьер, 1881 – Partridge, p. 94). Титул, преподнесенный европейской либеральной прессой английскому политическому деятелю Вильяму Гладстону (1808–1896) (Займ., С. 64).

40. **ВЕЛИКОЕ ОБЩЕСТВО > THE GREAT SOCIETY.**

(Л. Джонсон, 1964).

«Правительство Джонсона провозгласило, что оно всецело займется решением внутренних проблем, созданием “великого общества”» (Соединенные Штаты Америки, С. 286).

«В эти дни не случайно американская печать то и дело вспоминает «великое общество» и главные цели, провозглашенные Линдоном Джонсоном в один из майских дней 1964 года в актовом зале Мичиганского университета, где впервые был пущен в оборот этот лозунг» (Правда, 1981, 16 ноября).

41. ВЕРХНИЕ ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ > THE UPPER TEN THOUSAND. Выражение, обозначающее финансовую аристократию, принадлежит американскому журналисту Натаниэлю Паркеру Уиллису (1806–1867) (А-А, С. 96).

«Это будет свободная литература, потому что она будет служить не пресыщенной героине, не скучающим и страдающим от ожирения «верхним десяти тысячам», а миллионам и десяткам миллионов трудящихся...» (Ленин В.И. Полн. собр. соч., т. 12, С. 104).

42. ВЕРХОВЕНСТВО ПОСЕЛЕНЦА > SQUATTER SOVEREIGNTY. (амер., ист.). Так назывался принцип, положенный в основу закона, принятого 30 мая 1854 г. конгрессом США и отменявшего правило о недопустимости введения рабства на новых территориях (АРФС, т. II, С. 855).

43. ВЕСТМИНСТЕРСКАЯ МОДЕЛЬ > WESTMINSTER MODEL. Система британского буржуазного парламентаризма, обыкновенно на двухпартийной основе, которую правящие круги Великобритании стремились насадить в доминионах в бывших колониях (ЛС, С. 450).

44. ВЕТЕР ПЕРЕМЕН > THE WIND OF CHANGE. (1960 г. – ЛС, С. 455). Употреблено английским премьер-министром Г. Макмилланом в отношении социальных брожений в Африке (Кунин А.В. Фразеология современного английского языка, С. 54).

«В 1960 году Г. Макмиллан сказал, что «ветер перемен» веет над африканским континентом. Нравится нам это или нет, но рост национального самосознания африканских народов

является политическим фактом» (Советско-английские отношения, С. 118).

«В 1961 году тогдашний глава правительства тори Г. Макмиллан произнес нашумевшую речь «Ветры перемен в Африке» (Кобыш В. Британия: великая и малая, С. 226).

«Ветер долгожданных перемен повеял в одном из вашингтонских правительственных учреждений» (Советская Россия, 1981, 29 сентября).

45. ВЛАДЫЧИЦА МОРЕЙ > THE QUEEN OF THE SEAS. (устар.) Великобритания.

«Страхи перед иностранным вторжением возникали у англичан в годы правления Елизаветы I и во время войны с Наполеоном, однако мощь «владычицы морей» и островное положение служили хорошей гарантией безопасности» (Междунар. жизнь, 1982, № 2, С. 34).

46. ВЛАСТЬ ЦВЕТАМ > FLOWER POWER. Кредо «людей – цветов»... считавших, что преобразовать общество можно с помощью проповеди «всеобщей любви» и духовной чистоты, символом которой являются цветы, а не путем политической и экономической борьбы (ЛС, С. 171).

47. ВЛАСТЬ ЧЕРНЫМ > BLACK POWER. Лозунг экстремистских групп, преимущественно иммигрантов из Вест-Индии, борющихся за гражданские права. Лозунг был выдвинут в США в 1966 году (ЛС, С. 59 – 60).

48. ВОЕННАЯ ДЕМОКРАТИЯ > THE WAR DEMOCRACY. Ранняя форма политической организации общества в условиях разложения первобытнообщинного строя

и начала образования государства. Название «военная демократия» впервые употребил американский ученый-этнограф Л.Г. Морган при описании быта индейцев в своей работе «Древнее общество» (1877) (СВЭ, т. 2, С. 181).

49. ВОЕННО-ПРОМЫШЛЕННЫЙ КОМПЛЕКС > THE MILITARY INDUSTRIAL COMPLEX.

«Термин «военно-промышленный комплекс» был впервые употреблен 17 января 1961 г. президентом Эйзенхауэром в его прощальной речи, с которой он выступил по телевидению по случаю ухода из Белого дома. «Соединение огромной военной организации и обширной военной промышленности – это новое явление в американском опыте». Иными словами, когда говорят о военно-промышленном комплексе США, речь идет о фактических правителях этой страны ...» (Проблемы мира и социализма», 1977, № 6, С. 92).

«Несколько позже, правда, выяснилось, что термин «военно-промышленный комплекс» предложил не сам Эйзенхауэр, а долголетний составитель его речей, ставший позднее ректором Миннесотского университета М. Мосс. Он был и автором проекта послания, в котором содержался новый термин» (Цагалов Г. Миллиарды на оружие, С. 42–43).

«Милитаристская программа Белого дома с восторгом встречена в кругах военно-промышленного комплекса США» (Правда, 1981, 6 октября).

50. ВОЙНА ВСЕХ ПРОТИВ ВСЕХ > WAR OF EVERYONE AGAINST EVERYONE > BELLUM OMNIUM CONTRA OMNES. Выражение английского философа Томаса Гоббса (1588–1679) в сочинении «Элементы права естественного и гражданского» (1642), ч. 1, гл. 12.

«Несомненно, что война была естественным состоянием человека, пока не образовалось общество, и притом не просто война, а война всех против всех». Это же выражение встречается в его сочинении «Левиафан» (1651), ч.1, гл. 13–14 (А-А, С. 113).

«...В «естественном» состоянии всякое сообщество людей обязательно должно вылиться во всеобщую вражду и борьбу, “войну всех против всех”» (Артамонов С. История зарубежной литературы XVII-XVIII вв., С. 229).

51. ВОЙНА РОЗ > THE WARS OF THE ROSES = АЛОЙ И БЕЛОЙ РОЗЫ / РОЗ ВОЙНА > THE WAR OF THE RED AND WHITE ROSES (1455–1485). Междоусобная феодальная война за английский престол между двумя ветвями королевской династии Плантагенетов (СВЭ, т. 1, С. 151).

В Англии примером войн, предшествовавших укреплению монархического правления, могут служить война Алой и Белой роз ...» (Современная прогрессивная философская и социологическая мысль в США, С. 13).

52. ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ > TIME IS MONEY. (1748). Афоризм из сочинения американского ученого и политического деятеля Вениамина Франклина (1706–1790) «Совет молодому купцу» (1748) (А-А, С. 123).

«Время – деньги» – гласит закон американских деловых людей» (Стрельников Б., Шатуновский И. Америка – справа и слева, С. 209).

«В Америке в XIX веке уже утвердилось то, что и друзья и враги называли американизмом... то общее и индивидуальное сознание, девизом которого стала формула “время – деньги”» (Орлова Р. Гарриет Бичер Стоу, С. 42).

53. **ВСЕМОГУЩИЙ ДОЛЛАР > THE ALMIGHTY DOLLAR.** Выражение из очерка «Креольская деревня» (1837) американского писателя Вашингтона Ирвинга (1783–1859), которому предшествовало встречающееся у Ван Джонсона (1573–1637) «всемогущее золото» ... (А-А, С. 133).

54. **ВСЕОБЩИЙ ЭКВИВАЛЕНТ > UNIVERSAL EQUIVALENT.** Также: универсальный эквивалент. О золоте. Слова Хэскиссона, сказанные в конце XVIII века и вошедшие во всеобщее употребление после выхода в свет «Капитала» Маркса (Займ., С. 86).

55. **ВСЕ, ЧТО СУЩЕСТВУЕТ, РАЗУМНО > WHATEVER IS, IS RIGHT.** А. Поп (1688–1744).

Ср. Whatever is, is in its causes just. J. Dryden (1631–1701) (Мих., т. 1, С. 132).

56. **ВСТУПИТЬ НА ТРОПУ ВОЙНЫ > GO ON THE WAR-PATH / ТРОПА ВОЙНЫ > THE WAR-PATH.** (в конце XIX – начало XX века – Partridge, p. 91).

«Герои Купера в непроходимом лесу умеют найти едва заметную тропу. «Следопыты», если перевести слово с английского буквально, означает – «находящий тропу». Но запомнилась и вошла в язык связанная с ним метафора “тропа войны”» (Купер Ф. Последний из могикан, С. 18).

57. **ВЫКУРИТЬ ТРУБКУ МИРА > SMOKE THE PIPE OF PEACE / ТРУБКА МИРА > THE PIPE OF PEACE.** Заключить мир. Выражение Г. Лонгфелло употребил в

1855 году в своей поэме «Песнь о Гайавате», используя легенду, записанную в верховьях реки Миссисипи.

«Именно здесь родилась ставшая символичной для индейцев трубка мира. В легенде дакотов рассказывается о том, что Великий дух собрал вместе все индейские племена, встал на вершину Красных Камней, взял от утеса кусок камня, повертел его в руках, сделал огромную трубку и закурил ее. Дым струился над людьми. Гитчи Манито направлял его на север, на юг, на восток и на запад и говорил людям, чтобы они сделали из этого красивого камня трубки мира и никогда больше не поднимали томагавк или нож друг против друга. Лонгфелло поэтизирует легенду о возникновении трубки мира и обычая курить табак, который имел не только ритуальное, но и политическое значение» (Ронгонен Л., Генри У. Лонгфелло и его поэма «Песнь о Гайавате, С. 30).

58. ГАДКИЙ АМЕРИКАНЕЦ > UGLY AMERICAN. (амер.) Дипломат или бизнесмен за рубежом, особенно в Азии (по названию книги Бердика и Ледерера) (Дополнение к БАРС, С. 394).

59. ГЕНЕРАЛ МОРОЗ > GENERAL FROST. Выражение возникло, по-видимому, в Англии, в период отступления наполеоновской армии из России. Так, 1 декабря 1812 г. в Лондоне был выпущен сатирический листок “General Frost shaving little Bonney” (Генерал Мороз, бреющий маленького Бони, т.е. Бонапарта) (А-А, С. 146).

«Выдумки геббельсовской пропаганды о «генерале грязь» и «генерале мороз», которые будто бы помешали «выиграть войну против России» – теперь прикрывались авторитетом Бундесвера и НАТО» (Правда, 1981, 9 октября).

60. ГЛОБАЛЬНАЯ СТРАТЕГИЯ > THE TOTAL STRATEGY. Термин «глобальная стратегия» получил распространение после 2-й мировой войны, когда империалистические круги США, считая себя единственными обладателями ядерного оружия, выдвинули идею «американского руководства миром» и политики «с позиции силы» (СВЭ, т. 2, С. 573).

61. ГОЛОДНЫЕ СОРОКОВЫЕ ГОДЫ > THE HUNGRY FORTIES. 19 в., тяжелое положение трудящихся в связи с безработицей и кризисом, период массовых выступлений трудящихся (ЛС, С. 216).

62. ГОЛОС АМЕРИКИ > THE VOICE OF AMERICA. Радиовещание информационной службы США на границу. Создано в 1942 г. (КПС, С. 76).

63. ГОЛУБИ И ЯСТРЕБЫ > DOVES AND HAWKS. Уверенные и воинствующие деятели политических партий (ЛС, С. 144).

64. ГОЛУБЫЕ КАСКИ > BLUE HATS. О вооруженных силах Организации Объединенных Наций, об отдельных их подразделениях (Котелова-78, С. 63).

«Вместе с другими журналистами я встречал «голубые каски», направлявшиеся из Бейрута в Тир. Мимо нас шли грузовики с солдатами в ярко-голубых беретах и голубых нашейных платках» (Известия, 1978, 29 марта).

«Генерального секретаря ООН У Тана предавали анафеме, упрекали за то, что он не поставил в известность о своем

решении убрать «голубые каски» с Ближнего Востока Совет Безопасности» (Беляев И.С. С черного хода, С. 110).

65. ГРОЗДЬЯ ГНЕВА > THE GRAPES OF WRATH.

Выражение это, которым обозначают нарастание революционных сил народа в условиях капиталистического общества, заглавие романа (1939) американского писателя Джона Стейнбека (русский перевод – 1940) (А-А, С. 164).

«Тысячи отчаявшихся у бирж труда, в очередях за тарелкой бесплатного супа. Наливались гроздья гнева рабочего класса» (Правда, 1977, 24 декабря).

«В черных гетто городов США зреют “гроздья гнева”» (За рубежом, 1982, № 16, С. 15).

66. ГРЯЗНАЯ ВОЙНА > DIRTY WAR > SALE GUERRE. (фр.).

О войне французских, затем американских империалистов против вьетнамского народа (АРФС, т. II, С. 986). Выражение, первоначально возникшее во французском языке, получило распространение в русском языке как калька с английского выражения о Вьетнамской авантюре (КПС, С.116).

«А официальный Вашингтон все эти годы настойчиво повторял, что он не имеет никакого отношения к «грязной войне» против афганского народа» (Правда, 1981, 25 сентября).

«Сегодня в США все чаще раздаются голоса, сравнивающие американское вмешательство в Сальвадоре с «грязной войной» во Вьетнаме» (Комс. правда, 1982, 8 апреля).

67. ДЕКЛАРАЦИЯ НЕЗАВИСИМОСТИ > DECLARATION OF INDEPENDENCE. Была принята 4 июля 1776 года (SOED, p. 464).

«Сколько раз за историю Соединенных Штатов из Вашингтона звучали голоса президентов, прославляющих Декларацию независимости» (Большаков В. Над пропастью во лжи, С. 7).

68. ДЕНЕЖНАЯ ШКОЛА > MONEY SCHOOL. Направление в английской буржуазной политической экономии XIX в., которое отождествляет ссудный капитал с реальным (ЭЭ, т. 1, С. 387).

69. ДЕРЕВЯННЫЕ СТЕНЫ АНГЛИИ > THE WOODEN WALLS OF ENGLAND. (устар.). Ее флот. Слова английского государственного деятеля лорда Ковентри, сказанные в 1635 г. при защите ассигнований на флот. «Деревянные стены – наилучшие стены для этого королевства» (Займ., С. 118).

70. ДЕРЖАТЬ ПОРОХ СУХИМ > TO KEEP ONE'S POWDER DRY. Быть готовым к обороне, защите. С XVII в. Выражение приписывают Оливеру Кромвелю, который будто бы сказал своим войскам при форсировании реки: «Уповайте на бога, но порох держите сухим» (Рус. яз. в школе, 1979, № 3, С. 69).

71. ДЕСЯТЬ ДНЕЙ, КОТОРЫЕ ПОТЯСЛИ МИР > TEN DAYS THAT HAD SHAKEN THE WORLD. Заглавие книги (1919) американского журналиста Джона Рида (1887–1920). Первый русский перевод 1923 г. Книга многократно издавалась на русском языке, и ее заглавие стало

употребляться как образная характеристика Великой Октябрьской революции (А-А, С. 193).

«64 года назад наступил первый из тех девяти дней, которые, по ставшему крылатым выражению Джона Рида, потрясли мир» (Правда, 1981, 7 ноября).

« – Желая понять, что произошло в России на самом деле, не доверяя газетной шумихе, я начал штудировать «Капитал» Маркса и понял, что «десять дней, которые потрясли мир, были началом новой эры человечества на пути к самым справедливым на земле социальным преобразованиям», – вспоминает Джордж Хочкинсон» (Васильев О. Встречи на Британских островах, С. 127).

72. ДЕТЕКТОР ЛЖИ > LIE DETECTOR. Прибор для проверки правильности показаний (БАРС, т. 1, С. 797).

«В Вашингтоне, столице США, недавно решили, что целому ряду чиновников Пентагона необходимо срочно пройти одну мало популярную процедуру – проверку на лживость. Или, выражаясь по-научному, испытание на «детекторе лжи». Это что-то вроде электрического стула, только он не бьет током, а, наоборот, снимает и записывает импульсы, что бродят в голове каждого человека, даже пентагонца» (Правда, 1982, 18 февраля).

«– А теперь я покажу вам «детектор лжи» – машину, которая читает человеческие мысли.

“Детектор лжи” напоминал собой большой медицинский агрегат, каковым он, в сущности, и являлся. От агрегата к деревянному стулу, на который сажают преступника, тянулись какие-то шнуры, спирали и провода.

- Машина фиксирует малейшие изменения в человеческом организме... Когда преступник врет, у него от волнения

изменяется давление, учащается пульс ...Все это немедленно отражают записывающие аппараты» (Стрельников Б., Шатуновский И. Америка – справа и слева, С. 61).

73. ДЖАЗОВЫЙ ВЕК / ВЕК ДЖАЗА > JAZZ AGE. (1919–1929 гг.) Фрэнсис Скотт Фицджеральд (1896–1940) дал свое наименование эпохе «потерянного поколения»: он назвал ее «джазовым веком», озаглавив одну из своих книг «Рассказы джазового века» (1922) (История зарубежной литературы XX века, С. 300).

«В “век джаза” героизированные легенды создавались вокруг имен С. Фицджеральда, Э. Хемингуэя и других писателей» (Гаджиев К. США: эволюция буржуазного сознания, С. 64).

74. ДЖЕНТЛЬМЕНСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ > GENTLEMAN'S AGREEMENT. Международное соглашение, заключаемое в устной форме, обычно без составления каких бы то ни было документов. Считается, что обязательства по джентльменским соглашениям подлежат выполнению наравне с обязательствами по официальным письменным договорам (ПС, с. 169).

«Ведь по “джентльменскому” соглашению между Соединенными Штатами и Великобританией спецслужбы обеих стран обязывались не вести разведку и другие подрывные акции друг против друга» (Советская Россия, 1981, 16 сентября).

«Они предложили странам Черной Африки «джентльменское соглашение»: Америка «поддержит» их в борьбе против апартеида, если они не будут вспоминать о сионизме» (Новое время, 1982, № 13, С. 16).

75. ДЖЕНТЛЬМЕНЫ (РЫЦАРИ) УДАЧИ > A GENTLEMAN OF FORTUNE. Пират, авантюрист, искатель приключений (АРФС, т. 1, С. 368).

«Такого позора, правда, кадровые «джентльмены удачи» снести не могли: командовать ими назначили любителя» (Литератур. газ., 1981, 5 августа, С. 1).

76. ДИПЛОМАТИЯ ДОЛЛАРА / ДОЛЛАРОВАЯ ДИПЛОМАТИЯ > DOLLAR DIPLOMACY. (Ф.С. Нокс, 23 апреля 1910 г. – Sperber, p. 129; Тафт – Brewer, p. 334). Экспансионистская политика США, направленная на закабаление других стран американскими монополиями. Выражение впервые употреблено президентом США У. Тафтом в 1912 г. (КПС, С. 107).

«С помощью «большой дубинки» и «дипломатии доллара» Вашингтон продолжал подавлять народное антиимпериалистическое движение, способствовал улучшению в ряде случаев латиноамериканских стран марионеточных, проимпериалистических режимов» (Куманев Г., Селезнев Г. Американская политика «Новых рубежей» в Латинской Америке, С. 17).

77. ДИПЛОМАТИЯ КАНОНЕРОК > GUNBOAT DIPLOMACY. (1844 г.) Один из распространенных методов проведения агрессивной политики империалистических государств, использующих вооруженные силы (в частности, военные корабли) для грубого вмешательства во внутренние дела более слабых государств с целью их закабаления. Название «дипломатия канонерок» возникло в результате

широкого применения в этой политике кораблей-канонерок (КПС, С. 107).

«...Нынешняя администрация Вашингтона по отношению к латиноамериканским странам решила вернуться к отжившей “дипломатии канонерок”» (Труд, 1981, 31 марта).

78. ДОБРАЯ СТАРАЯ АНГЛИЯ > MERRIE (MERRY) OLD ENGLAND. Идеализация английского прошлого, свойственная привилегированным сословиям (АРФС, т. 1, С. 287).

«В литературе нередко встречается выражение «старая добрая Англия». Но, к сожалению, именно доброты и не хватает нынешнему правительству Великобритании во главе с М. Тэтчер» (Новое время, 1982, №20, С. 4).

«Правление консерваторов во главе с М. Тэтчер характеризуется тем, что “моральные устои «доброй старой Англии» испытывают не меньше потрясения, чем ее экономика”» (Советская культура, 1982, 6 апреля).

79. ДОЛГИЙ ПАРЛАМЕНТ > LONG PARLIAMENT. Возглавил борьбу с абсолютизмом во время Английской буржуазной революции. Был создан в 1640 г. и разогнан в 1653 г.; был вновь создан в 1659 г. и затем распущен в 1660 г. (ЛС, С. 257).

«Начальником войска, собранного Долгим Парламентом против Карла I, был вельможа граф Эссекс ...» (Голоса из России, кн. III, С. 18).

80. ДОЛЛАРОВАЯ ЗОНА > DOLLAR ZONE. Система валютных отношений между США и рядом стран, которая характеризуется установлением определенных отношений

между долларом и валютами стран, входящих в зону, главным образом, в банках и казначействах США... Долларовая зона, возникшая в 1933 г. в противовес стерлинговой зоне, дает ряд преимуществ американскому империализму в его борьбе за мировую валютную гегемонию» (ПС, С. 178).

81. ДОКТРИНА МОНРО > MONROE DOCTRINE.

Декларация принципов внешней политики США, провозглашенная 2 декабря 1823 года в форме послания президента США Дж. Монро конгрессу в связи с усилением борьбы между США и европейскими странами за господство в Латинской Америке. Фактически автором Монро доктрины являлся государственный секретарь США Дж. Адамс (СВЭ, т. 5, с. 378–379).

«Во многих штатах набирают силу выступления против попыток администрации оживить пресловутую «доктрину Монро», втянуть американцев в очередную авантюру против народов Латинской Америки» (Правда, 1981, 30 ноября).

82. ДОКТРИНА ТРУМЭНА > TRUMAN DOCTRINE.

Внешнеполитическая программа правительства США, изложенная в послании президента Г. Трумэна конгрессу 12 марта 1947 года (СВЭ, т. 7, С. 127).

«Тридцать пять лет назад за океаном родилась «доктрина Трумэна». 12 марта 1947 года президент США Гарри Трумэн обратился к американскому конгрессу с просьбой ассигновать 400 миллионов долларов для оказания срочной помощи Греции и Турции. Вместе с этой «помощью» в эти страны предполагалось послать американский военный и гражданский персонал для “наблюдения за ее осуществлением”» (Правда, 1982, 13 марта).

«Одним из первых детищ кеннановского планирования была «доктрина сдерживания», более известная как «доктрина Трумэна». Ее крестным отцом был Кеннан» (Большаков В. Над пропастью во лжи, С. 77).

«В марте 1947 года изложенные Черчиллем планы были провозглашены государственной политикой США. Ее окрестили “доктриной Трумэна”» (Кобыш В. Британия: великая и малая, С. 95).

83. ДОКТРИНА ЭЙЗЕНХАУЭРА > EISENHAWER DOCTRINE. (Эйзенхауэр, 5 января 1957 г. – Elliot, p. 111).

«В начале 1957 года США провозгласили «доктрину Эйзенхауэра», в соответствии с которой пытались обосновать свое право на вмешательство во внутренние дела стран Ближнего Востока» (Международ. жизнь, 1982, №2, С. 90).

«Вспомним хотя бы такое явление периода холодной войны, как пресловутая “доктрина Эйзенхауэра”, провозгласившая право США на военное вмешательство в странах нашего района под предлогом их “защиты от международного коммунизма”» (Проблемы мира и социализма, 1977, № 2, С. 9).

«Соединенные Штаты в начале 1957 г. выступили с так называемой “доктриной Эйзенхауэра”, нацеленной на восстановление колониализма на Ближнем Востоке, но уже под эгидой не Англии, а США» (Советско-английские отношения, С. 116).

84. ДУМАЮЩИЙ ТАНК > THINK-TANK (разг.)

Коллектив ученых и специалистов высокой квалификации; исследовательский институт и т.п. (ЛС, С. 517).

«В 1967 году “думающий танк” Гудзоновского института в лице его директора Германа Кана и сотрудника Антони Дж. Уайнера опубликовал сборник ”сценариев” под названием “Год 2000-й”» (Большаков В. Над пропастью во лжи, С. 116).

85. ДЯДЯ / ДЯДЮШКА СЭМ / SAM > UNCLE SAM. (С 1813 г. – SOED, р. 2287). Ироническое прозвище США, шутливая расшифровка букв U.S. (АРФС, т. II, С. 969).

«И вот по помосту одна за другой в национальных костюмах своих стран, а часть в псевдонациональных («Мисс США» однажды появилась в цилиндре и полосатом смокинге ”дяди Сэма”) проходят девушки, улыбаясь обворожительно-заученной и одновременно нервной улыбкой» (Васильев О. Встречи на Британских островах, С. 178).

«Достаточно вспомнить высказывание нынешнего министра обороны КНР Гэн Бяо: «Когда мы сочтем, что время наступило, мы скажем дяде Сэму: “Будь добр, упаковывай свои вещички”» (Правда, 1981, 11 апреля).

86. ЖЕЛЕЗНАЯ ПЯТА > IRON HEEL. Так по заглавию романа (1907) Джека Лондона (1876–1916) называют промышленные верхи американского общества, закабалившие трудящихся, в переносном значении – вообще капитализм, империализм» (А-А, С. 225).

87. ЖЕЛЕЗНЫЙ ЗАНАВЕС > IRON CURTAIN. Преграды разного рода, мешающие контактам стран между собой (Рус. яз. в школе, 1979, № 3, С. 72).

«Американская система ракетных и прочих военных баз построена таким образом, чтобы поражать цели как по ту, так

и по эту сторону так называемого “железного занавеса”» (Литератур. газ., 1981, № 36, С. 5).

«Мы должны раздуть планы национализма, поощрять возрождение религиозных чувств за железным занавесом» (Правда, 1981, 14 декабря).

«Он (Уильям Одом – И.Н.) накануне заявил, что намерен создать новый антисоветский “железный занавес”» (Литерат. газ., 1980, № 6, С. 9).

88. ЖЕЛТАЯ ПРЕССА > YELLOW PRESS. (1898 – Crowther, p. 150). Лживая, продажная, низкопробная, падкая на дешевые сенсации печать... С начала XX в. Приписывают Эрвину Уордлеэну, редактору журнала “New York Press”, который назвал желтой прессой газеты “The World” и “New York Journal”, поместившие серии фривольных рисунков с политическим текстом, где главным героем рисунков был ребенок в желтой рубашонке (Рус. яз. в школе, 1979, № 3, С. 72).

«Главная движущая сила гонки вооружений – военно-промышленный комплекс, объединяющий... монополии консервативных политиканов, правых профсоюзных функционеров и “желтую прессу”» (Комс. правда, 1981, 31 октября).

89. ЖИРНЫЕ КОТЫ > FAT CATS. Крупные капиталисты США.

«Президент Х. Мубарак, проведя реорганизацию кабинета, сменил практически всю «экономическую команду» Садата. А пока что «жирные коты», нажившиеся на “инфитахе”, немного поджали хвосты» (Новое время, 1982, № 7, С. 24).

90. **ЖУРНАЛИСТИКА ЧЕКОВОЙ КНИЖКИ > CHEQUEBOOK JOURNALISM.** (с середины 60-х годов XX века – Brewer, Р. 216). Практика приобретения исключительных прав на издание сенсационных материалов, преимущественно воспоминаний преступников, содержанок высокопоставленных лиц и т.п.; типична для западной буржуазной прессы (ЛС, С. 100).

91. **ЗАКОН ДЖУНГЛЕЙ > THE LAW OF THE JUNGLE.**

«В ”свободном мире”, как признает “Форчун” господствует “закон джунглей”, при котором собственные интересы ставятся превыше всего» (За рубежом, 1982, № 20, С. 16).

92. **ЗАКОН УБЫВАЮЩЕЙ ДОХОДНОСТИ > LAW OF DIMINISHING RETURNS.** Закон убывающей доходности впервые был сформулирован в конце 19 – начала 20 вв. в работах представителей английской классической (так называемой кэмбриджской) школы – А. Маршалла, Ф. Эджуорта, Ф. Уикстида (ЭЭ, т. 4, С. 213).

93. **ЗАМОРАЖИВАНИЕ ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЫ > WAGE-FREEZING / PAY FREEZE.** Политика, проводимая правительством и предпринимателями под предлогом сокращения издержек производства, в условиях инфляции ведет к снижению жизненного уровня населения (ЛС, С. 444).

«Трехмесячное “замораживание” заработной платы и цен принесло рабочему классу большие потери...» (Соединенные Штаты Америки, С.302).

«За счет «замораживания» зарплаты рабочих с согласия Фрейзера «Крайслер» выгадал около одного миллиарда долларов» (Труд, 1981, 18 марта).

94. **ЗВЕЗДНАЯ ПАЛАТА > STAR CHAMBER.** Тайный гражданский и уголовный суд в Англии XVI–XVII вв. (АРФС, т. 1, С. 156).

95. **ЗЕЛЕННЫЕ БЕРЕТЫ > GREEN BERETS.** Десантно-диверсионные войска США (Дополнение к БАРС, С. 176).

«США навязали почти всем странам Латинской Америки двусторонние военные соглашения. Опираясь на эти соглашения, Пентагон развернул в латиноамериканских государствах активную подрывную деятельность: растет численность персонала американских военных миссий, офицеры США в качестве инструкторов участвуют в подготовке специальных подразделений (так называемых “зеленых беретов”» (Куманев Г., Селезнев Г. Американская политика «Новых рубежей в Латинской Америке», С. 95).

«В конце 50-х – начале 60-х годов при непосредственном участии ЦРУ, ФБР и Пентагона в США были созданы подразделения специальных войск в ходе карательных операций в Южном Вьетнаме для подавления национально-освободительного давления» (Большаков В. Над пропастью во лжи, С. 60).

«В Либерию прибыл отряд войск специального назначения США, известных под названием “зеленые береты”. “Зеленые береты” представляют собой отборные части, предназначенные для диверсионных операций за пределами территории США» (Красная звезда, 1981, 11 апреля).

«Свыше двадцати американских военных “советников”, среди них специалисты по проведению “антипартизанской войны”- так называемые “зеленые береты” находятся при армии Гондураса» (Известия, 1981, 14 августа).

«Теперь американские морские пехотинцы и “зеленые береты”, известные своими кровавыми расправами на земле Вьетнама... принимают участие в злодеяниях сальвадорских карателей» (Известия, 1981, 4 сентября).

96. ЗНАМЕНИТОЕ ОГРАБЛЕНИЕ ПОЕЗДА > GREAT TRAIN ROBBERY. Ограбление почтового поезда в графстве Бакингемшир в 1963 году; было похищено более 2 млн. фунтов стерлингов (ЛС, С. 192).

97. ЗНАНИЕ – СИЛА > KNOWLEDGE IS POWER.

О ценности научных знаний. Калька выражения английского философа-материалиста Фрэнсиса Бэкона, которое употреблено им в работе “Нравственные и политические очерки” (1597). Восходит к библии (Рус. яз. в школе, 1979, № 3, С. 75).

98. ЗОЛОТАЯ ЛИХОРАДКА > GOLD FEVER. (с 1897 года). Ажиотаж, связанный с добычей золота и денежными операциями... Выражение возникло в конце XIX в. в связи с открытием на Аляске богатых залежей золота (Рус. яз. в школе, 1979, № 3, С. 75).

«Бронзовая доска, привинченная к бетонному парапету набережной, гласит: “Историческое место. В 1897 году здесь была выгружена первая знаменитая тонна золота – началась золотая лихорадка на Аляске”» (Стрельников Б. Вдали от небоскребов, С. 65).

«После приступов “золотой лихорадки” и очередных судорожных колебаний валютных курсов держателей ценных бумаг охватила волна паник» (Правда, 1979, 17 октября).

99. ЗОЛОТОЕ РУКОПОЖАТИЕ > GOLDEN HANDSHAKE. (Crowther, p.473).

«В этом случае вступают в силу так называемые гарантийные соглашения, которые обеспечивают оставшимся не у дел боссам выплату солидных компенсаций, получивших выразительное название «золотого рукопожатия».

– Такие «рукопожатия» в сегодняшней Англии – дело обыденное» (Правда, 1981, 1 августа).

100. ЗОЛОТОЙ ВЕК > GOLDEN AGE. (1558–1603). В английской истории – царствование королевы Елизаветы I (ЛС, С. 186).

«Раздоры, как эпидемия, охватили имущие классы. Такова была изнанка ”золотого века” Елизаветы» (Берг М. Шекспир и история, С. 9).

101. ЗОЛОТОЙ СТАНДАРТ > THE GOLDEN / GOLD STANDARD. Денежная система, при которой роль всеобщего эквивалента играет золото. Была установлена в Великобритании еще в конце 18 в. ... В России эта система окончательно сложилась после денежной реформы 1895–1897 гг. (ЭЭ, т. 1, С. 577).

102. ЗОЛОЧЕНАЯ ПАЛАТА > GILDED CHAMBER. Верхняя палата, палата лордов.

103. ЗОНА ЖИЗНЕННЫХ ИНТЕРЕСОВ > VITAL INTERESTS AREA.

«При этом зону “жизненных интересов” Великобритании, которая может находиться от нее за тысячу километров, хотят определить на американский манер по своему произволу, без учета суверенных прав и национальных интересов затронутых стран и народов” (Правда, 1980, 14 июля).

«Грабительскую политику империалистических монополий в развивающихся странах, объявляемых зонами “жизненных интересов” США, госсекретарь пытался прикрыть ширмой фальшивых рассуждений о мнимой “советской угрозе”» (Правда, 1981, 11 мая).

104. ИСПРАВИТЬ ИЛИ ПРИКОНЧИТЬ > MEND OR END. Ньюкасльская радикальная программа английской либеральной школы и лозунг Ллойд Джорджа в отношении палаты лордов (Займ., С. 166).

105. КАПИТАНЫ ИНДУСТРИИ > CAPTAINS OF INDUSTRY (с 1925 – Partridge, p. 40) Промышленные магнаты.

«В СССР побывали также делегации “Британского ядерного форума”, делегация “капитанов промышленности” и др.» (Советско-английские отношения, С. 255).

106. КАРИБСКАЯ ИНИЦИАТИВА > CARIBBEAN INITIATIVE.

«С “карибской инициативой” Рейган выступил в тот самый день, когда ЦРУ признало факт присутствия у берегов Никарагуа в течение двух месяцев американского эсминца» (За рубежом, 1981, № 16, С. 15).

«...Вашингтон устами Рейгана провозгласил так называемую «карибскую инициативу», предусматривающую выделение 350 миллионов долларов для “обеспечения безопасности дружественных стран”...» (За рубежом, 1981, № 16, С. 13).

107. КАЧЕСТВО ЖИЗНИ > THE QUALITY OF LIFE.
(Дж. Гэлбрейт). Широко распространенное в современной буржуазной философии, социологии, политической экономии представление о социально-политических, культурных и экономических условиях существования личности, включая условия труда и быта... (НК, С. 95).

«“Качество жизни” – эти два слова в последние годы произносятся на Западе особенно часто. Одним из первых среди буржуазных идеологов о “качестве жизни” более полутора десятков лет назад заговорил Дж. Гэлбрейт. Данное понимание носило у него в то время довольно произвольный характер и служило скорее эмоциональным термином, призванным подчеркнуть реальность и остроту угрожающих капитализму кризисов, нежели определяло какую-то социально-экономическую программу» (Мотяшов В. Потребляющий мир: за и против, С. 182).

108. К ВОСТОКУ ОТ СУЭЦА > EAST OF SUEZ.
Политика «к востоку от Суэца» – курс британских правящих кругов на сохранение своих экономических и военно-политических позиций в районах «к востоку от Суэца», в обширной зоне бывших англо-имперских влияний... (ЛС, С. 149).

«В конце 60-х годов Англии пришлось начать сокращать свое военное присутствие “к востоку от Суэца”...» (Международ. жизнь, 1982, № 2, С. 37).

«Они показали, что на родине Магна карты плодятся мультикартотеки и что весь арсенал средств подавления, который вчера применялся “к востоку от Суэца”, при необходимости может быть применен завтра на берегах Темзы» (Правда, 1977, 14 августа).

109. КЕМБРИДЖСКАЯ ШКОЛА > CAMBRIDGE SCHOOL. Одно из направлений буржуазной экономической теории, возникшее в конце 19 века. Основатель – английский буржуазный экономист А. Маршалл (ЭЭ, т. 2, С. 138).

110. КОВРОВАЯ БОМБАРДИРОВКА > CARPET BOMBING.

Метод бомбометания по площади, применяемый стратегической авиацией США в последние годы 2-й мировой войны при массированных налетах на военные и промышленные объекты противника. При “ковровой бомбардировке” тяжелые бомбардировщики, действовавшие в плотных боевых порядках, по команде ведущего производили бомбометание с больших высот по площади, на которой располагались войска противника (СВЭ, т. 4, С. 222).

111. КОЛЛЕКТИВНАЯ ПОСРЕДСТВЕННОСТЬ > CONGLOMERATED MEDIOCRITY.

Термин Д.С. Милля в книге «О свободе» (1857) о большинстве буржуазного общества. В русскую литературу введено А.И. Герценом («Былое и думы») (Займ., С. 185).

112. КОЛЛЕКТИВНАЯ СДЕЛКА > COLLECTIVE BARGAINING. (Б. Поттер (Вебб), 1891 – Sperber, p. 89). Перевод с английского В.И. Ленина (1898 г.).

«Эти прекращения работы являются, по нашему мнению, необходимым спутником всех коммерческих сделок о найме труда, и индивидуальных и коллективных...» (С. и Б. Вебб. Теория и практика английского тред-юнионизма / пер. с англ. Вл. Ильина, т. 1, С. 103).

113. КОНТРОЛИРУЕМАЯ ВОЙНА > PROPELLED WAR. Термин, получивший распространение в буржуазной (преимущественно американской и английской) военной теории и военно-политических концепциях. Сущность понятия “контролируемая война” выражает стремление ее авторов создать иллюзию возможности осуществления контроля над применением ядерного оружия со стороны ведущей ядерной державы империалистического лагеря США (СВЭ, т. III, С. 323).

114. КОНФЕРЕНЦИЯ КРУГЛОГО СТОЛА > ROUND TABLE CONFERENCE. (с 1826 г. – SOED, p. 1759). Легендарный английский король Артур и его рыцари сидели за круглым столом, чтобы никому не оказывать предпочтение (АРФС, т. 1, С. 195).

115. КОНЦЕНТРАЦИОННЫЙ ЛАГЕРЬ > CONCENTRATION CAMP. (нач. XX в.). Место заключения политических противников правящих классов в капиталистических странах, отличающееся особо тяжким режимом. Концентрационные лагеря впервые созданы

английскими колонизаторами во время англо-бурской войны (СВЭ, т. 4, С. 332).

«Концлагеря, созданные в соответствии с законом Маккарена в 1952 г., до поры до времени просто поддерживались в боевой готовности. И уже в 1968 году в концлагерь Алленвуд поступили политические заключенные – призывники, протестовавшие против грязной войны во Вьетнаме» (Большаков В. Над пропастью во лжи, С. 52).

116. **КОНЦЕПЦИЯ «ЕСТЕСТВЕННОЙ ВРАЖДЕБНОСТИ» > NATURAL ENMITY CONCEPTION.**

«В Соединенных Штатах есть немало историков и политических деятелей, преднамеренно стремящихся представить русско-американские, а тем более советско-американские отношения в искаженном свете. Ими пущена в оборот компания так называемой ”естественной враждебности”, которую наша страна будто бы питала к Америке» (Корионов В. Соединенные Штаты Америки как они есть, С. 179).

117. **КОНЦЕПЦИЯ «ТОТАЛЬНЫХ СИЛ» > TOTAL FORCES CONCEPTION.** Один из принципов “реалистического сдерживания” стратегии, официально провозглашенной военно-политическим руководством США в 1971 г. (СВЭ, т. 7, С. 8).

118. **КОРИДОРЫ ВЛАСТИ > CORRIDORS OF POWER.** (Ч. Сноу, 1964). Министерства на улице Уайтхолл (Whitehall) в Лондоне и их высокопоставленные государственные служащие. Выражение было впервые употреблено Ч. Сноу (C.P. Snow) в романе “Возвращение на

родину” (1956), а в 1964 г. использовано в названии романа ”Коридоры власти” (ЛС, С. 122).

«Какая же ты разная, Англия! ...Твои дети – безработные стоят у ворот заводов. И твои дети, достигнув “коридоров власти” беззастенчиво запускают руки в государственную казну» (Васильев О. Встречи с Британией, С. 9).

«Тут же эстафету подхватил заместитель госсекретаря США М. Ниметц, который в течение нескольких дней добивался “взаимопонимания” в греческих “коридорах власти”» (Правда, 1980, 14 июля).

«Его достоинство в другом: в коридорах власти он славится своей работоспособностью, умением ”выжимать пот” из сотрудников» (Литератур. газ., 1981, 5 августа, С. 1).

«В Вашингтонских коридорах власти сущий переполох» (Литератур. газ., 1982, № 1, С. 11).

119. КОРОЛЕВСКАЯ СКАМЬЯ > THE KING'S (QUEEN'S) BENCH. Суд королевской скамьи (рассматривающий дела об измене и разглашении государственной тайны) (АРФС, т. 1, С. 80).

120. КОРПУС БЫСТРОГО РАЗВЕРТЫВАНИЯ / РЕАГИРОВАНИЯ > RAPID DEVELOPMENT CORPS.

«В пустынной части штата Невада продолжаются широкомасштабные военные маневры под кодовым названием “Ред флэг”, в которых участвуют различные рода войск, входящих в состав интервенционистского “корпуса быстрого реагирования”» (Правда, 1980, 16 июля).

«Создание “корпуса быстрого реагирования” явилось красноречивым примером агрессивных намерений американской военщины» (Сельская жизнь, 1980, 2 июля).

«Остальные миллиарды предназначаются ВВС, армии, корпусу морской пехоты, – на оснащение и содержание корпуса быстрого развертывания» (Правда, 1981, 6 марта).

121. КОСМИЧЕСКАЯ ВОЙНА > SPACE WAR.

Неофициальный термин, обозначающий боевые действия с использованием космических и противокосмических средств и систем. Идея космической войны широко пропагандировалась в конце 50-х – начале 60-х гг. в США в связи с формированием американской космической программы (СВЭ, т. 4, С. 380).

122. КРАСНАЯ УГРОЗА > THE RED THREAT.

«После возглавленной Кастро революции на Кубе концепцию Бенистера о “красной угрозе” разделяли многие, и она были опасно близка к официальной политике Соединенных Штатов» (За рубежом, 1980, № 28, С. 16).

123. КРИЗИС ДОВЕРИЯ > CREDIBILITY GAP. (с 1965 г.)

«Шестнадцать лет назад газета “Геральд трибюн” пустила в оборот выражение “кризис доверия”. Им обозначили глубокую пропасть, отдалившую американских избирателей от сановных плутов в Вашингтоне. “Грязная война” в Индокитае, Уотергейт, хронические скандалы на Капитолии сделали фразу крылатой» (Комс. правда, 1981, 24 июня).

124. КРУГЛЫЙ СТОЛ > ROUND TABLE. См. “конференция круглого стола”.

«Англо-советский “круглый стол” показал себя как ценный неправительственный форум для обмена мнениями по

вопросам международного и двустороннего характера» (Советско-английские отношения, С. 256).

«Вошли в практику информационные конференции, встречи «за круглым столом», вечера вопросов и ответов, выезды на места информационно-пропагандистских групп» (Междунар. жизнь, 1982, № 1, С. 20).

«“Круглый стол”, естественно, не ставил задачей выработку каких-то универсальных рецептов отражения планов дестабилизации» (Проблемы мира и социализма, 1978, № 9, С. 77).

125. КУХОННЫЙ КАБИНЕТ > KITCHEN CABINET.

Прозвище группы друзей Андрию Джексона, которая как бы исполняла роль неофициального кабинета советников (Sperber, p. 229). Клика президента Джексона (БАРС, т. 1, С. 767).

«Рейган... давно окружил себя ”рьяно” консервативными миллионерами из района Лос-Анджелеса, которые в ходе предвыборной кампании создали “кухонный кабинет”» (Междунар. жизнь, 1982, № 2, С. 144).

«Но земная механика, как, впрочем, и небесная, не подвластна хотению обитателей “кухонного кабинета”» (Известия, 1982, 10 января).

126. ЛЕЙБОРИСТСКАЯ ПАРТИЯ > LABOUR PARTY.

Рабочая партия (одна из двух крупнейших политических партий Великобритании). Основана в 1900 г. под названием Комитет рабочего представительства. С 1966 г. носит название “Лейбористская партия”... (ЛС, С. 240).

127. ЛИГА НАЦИЙ > THE LEAGUE OF NATIONS.

Международная организация, существовавшая в период между

первой и второй мировыми войнами (1919–1939). Согласно Уставу Лига наций имела целью развитие сотрудничества между народами и гарантию их мира и безопасности... Формально Лига наций была распущена в апреле 1946 г. решением специально созванной Ассамблеи (КПС, С. 195–196).

128. ЛОНДОНСКАЯ ШКОЛА > LONDON SCHOOL.

Направление в буржуазной политической экономии, сложившееся в конце 19 века вокруг кафедры политической экономии Лондонского университета. Идеальный основатель школы – У.С. Джевонс (ЭЭ, т. 2, С. 369).

129. ЛОНДОНСКИЙ КЛУБ > LONDON CLUB.

Употребляемое в печати выражение, обозначающее группу государств-поставщиков ядерной технологии, оборудования, материалов (КПС, С. 199).

130. МАНЧЕСТЕРСКАЯ ШКОЛА > MANCHESTER SCHOOL. В буржуазной политической экономии направление экономической мысли, возникшее в конце 30-х гг. 19 в. в г. Манчестере. Создатели – Р. Кобден, Дж. Брайт (ЭЭ, т. 2, С. 383).

131. МАССОВАЯ КУЛЬТУРА > MASS CULTURE. Определенный тип буржуазной культуры, с помощью которой буржуазия манипулирует сознанием масс, связанный с буржуазным образом жизни и системой общения людей (НК, С. 146).

«Это относится к так называемой «массовой культуре» – суррогатам искусства, которые выполняют не только

коммерческий, но и идеологический заказ господствующих классов» (Мотяшов В. Потребляющий мир: за и против, С. 65).

«Ничто не в состоянии убить в народе стремление к подлинной культуре, к духовному творчеству. Именно его неизбывная жажда прекрасного и возвышенного определяет существование реалистического высокохудожественного искусства, прогрессивной культуры, гуманистический и критический пафос которых пробивает себе путь сквозь надежный оптимизм и низкопробную мишуру “маскульта”» (Мотяшов В. Там же, С. 224).

132. МАСТЕРСКАЯ МИРА > THE WORLD'S WORKSHOP. Англия, как фабричная страна “Континент” (т.е. континентальная Европа) “не позволит Англии быть мастерскою мира”, – сказал Дизраэли -Биконсфильд в марте 1838 г. в речи об отмене ненавистных пролетариату “хлебных законов” (Займ., С. 206).

«Перемена, кажется, историческая. Может быть, как потеря империи. Или как утрата титула “мастерская мира”» (Литератур. газ., 1981, 22 июля, С. 9).

«Это не просто муниципалитет, а, если хотите, памятник той эпохи, когда Британия была “мастерской мира” и могла себе позволить роскошь строить, не считаясь с затратами» (Известия, 1982, 6 января).

«Свои надежды на возвращение счастливых былых времен, когда Шотландия, как это было до кризиса 1929 г., пользовалась славой “лучшей мастерской мира”, связано у шотландцев с дальнейшим укреплением мира» (Краминов Д. Дальние края, близкие соседи, С. 126).

«Кто спасет “мастерскую мира”? – гласит надпись над снимком, запечатлевшим один из “районов – призраков” в Сиэтле» (За рубежом, 1980, № 30, С. 11).

«В давно минувшую эпоху, когда она (Англия – И.Н.) слыла «мастерской мира», не требовалось особых усилий, чтобы продвигать ее товары на зарубежные рынки» (Изаков Б. Все меняется даже в Англии, С. 152).

133. МАТЬ ПАРЛАМЕНТОВ > MOTHER OF PARLIAMENT. (Дж. Брайт, 18 января 1865 г. – Partridge, p. 148). Родоначальница парламентов, прародительница парламентов (утвердившаяся в буржуазной политической литературе характеристика английского парламента); 2) Родина парламентаризма (Англия). Слова из выступления государственного деятеля Дж. Брайта (1811–1889) (ЛС, С. 284).

134. МЕДНЫЕ КАСКИ > BRASS HATS. Прозвище военнослужащих США.

«...Вы можете назвать Вашингтон заповедником “медных касок” – военных, – и у вас для этого будут все основания, ибо, кроме огромного Пентагона, где работает свыше тридцати тысяч человек, военному ведомству принадлежит в Вашингтоне еще сто два здания» (Стрельников Б., Шатуновский И. Америка – справа и слева, С. 266).

135. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕРРОРИЗМ > INTERNATIONAL TERRORISM. (Рейган, 1981 г.)

«Что же касается попыток отождествить с “международным терроризмом” священное право народов на борьбу за освобождение от империалистического гнета, то это

– попытки с негодными средствами» (Сельская жизнь, 1981, 16 мая).

136. **МИССИЯ ХОЛДЕНА > HOLDEN'S MISSION.** (1912 г.) Дипломатическая миссия военного министра Великобритании лорда Р. Холдена в Берлине 8 – 11 февраля с целью выявления возможности англо-германского соглашения на основе сохранения британского господства на море (СВЭ, т. 7, С. 384).

137. **МОЗГОВАЯ АТАКА / ШТУРМ > BRAINSTORMING.** (психолог А. Осборн, 1963 г.). Коллективное обсуждение проблем при полной свободе выдвижения проектов решения, в том числе и иррационального (Дополнение к БАРС, С. 73).

«Мы с друзьями устроили “мозговую атаку” – каждый вспоминал те пионерские лагеря, в которых нам пришлось в детстве бывать: что в них было хорошо, а что совсем наоборот» (Комс. правда, 1978, 1 марта).

138. **МОЗГОВОЙ ТРЕСТ > BRAIN(S) TRUST.** (Джеймс М. Киерен, 1932 г. – Sperber, p. 59; Brewer, p. 147; Mencken, Suppl. 1, p.304; Ф.Д. Рузвельт – Соловьева). Название в США группы экспертов при правительстве.

«В рамках “мозговых трестов” определение направлений и путей осуществления внешнеполитического курса все больше сближается... с разработкой идеологической стратегии империализма США» (Междунар. жизнь, 1982, № 1, С. 158).

«Хорошо известно, что такими “козлами отпущения” стали наиболее обездоленные и бесправные слои американского общества, вес которых в политической жизни, как полагают

многие “мозговые тресты” в США, практически равняются нулю» (Международ. жизнь, № 2, С. 145).

«С военно-промышленным комплексом и нынешней республиканской администрацией тесно сотрудничает и такой “мозговой трест”, как Американский предпринимательский институт (АПИ)» (Цагалов Г. Миллиарды на оружие, С. 198).

«Хотя сама по себе идея “мозгового треста” имеет чисто внешние привлекательные стороны, в нашей системе эти исследовательские отделы министерств играют несвойственную им роль» (За рубежом, 1980, № 28, С. 15).

«Под непосредственным руководством правящих органов империалистических держав стратегию и тактику пропагандистской деятельности разрабатывают сотни “мозговых трестов”, использующих в качестве “инструмента для поддержания системы в своих странах и контрреволюции за рубежом, сферу общественных наук”» (Проблемы мира и социализма, 1981, № 11, С. 94).

«Сейчас среди крупнейших “научных” подрядчиков Пентагона такие известные “мозговые тресты” как Массачусетский технологический институт, Стэнфордский исследовательский институт, Чикагский и Калифорнийский университеты» (Сельская жизнь, 1980, 2 июля).

139. МОЙ ДОМ – МОЯ КРЕПОСТЬ > MY HOUSE IS MY CASTLE.

О праве человека устраивать у себя дома все, как он желает, о недопустимости посягания со стороны на дом и домашнюю жизнь человека ... Выражение принадлежит английскому юристу XVII в. Э. Коку (1552–1634) (Рус. яз. в школе, 1979, №4, С. 86).

«Памятуя о гордом английском лозунге “мой дом – моя крепость”, лишь на мгновение взглянем с помощью гидов из “Ньюс оф уорлд” за стены некоторых английских твердынь (Кобыш В. Британия: великая и малая, С. 43).

«Традиционная английская поговорка “Мой дом – моя крепость” в наши дни потеряла смысл. Грабители безнаказанно орудуют в квартирах в отсутствие хозяев» (Правда, 1981, 7 сентября).

«Каждый истый англичанин стремится обзавестись совершенно изолированным жилищем, с собственным ходом на улицу, за дверью которого, выкрашенной в зеленый или белый цвет, можно было бы укрыться от невзгод и от соседей. “Мой дом – моя крепость”, – говорят англичане. И мечтают засесть в такую крепость» (Изаков Б. Все меняется даже в Англии, С. 40).

«“Мой дом – моя крепость” – это изречение англичане впитывают если не с молоком матери, то с искусственной детской смесью, которой здесь отдают предпочтение. Однако теперь изречение это далеко от истины. Ни в каком доме-крепости не укрыться от бдительного ока полицейских и иных сыщиков» (Васильев О. Встречи с Британией, С. 107).

«Он все так же удивленно закрывает дверь и снова выдвигает все замки. Вот оно: “Мой дом – моя крепость”» (Кобыш В. Британия: великая и малая, С. 132).

140. **МОЛОДАЯ АМЕРИКА > YOUNG AMERICA.** (конец 30-х годов XX в.).

«Важной вехой... являлось создание в конце 30-х годов в Нью-Йорке литературно-политической группировки “Молодая Америка”, которая ставила своей целью стимулирование и

пропаганду американской литературы...» (Гаджиев К. США: эволюция буржуазного сознания, С. 168).

141. МОЛЧАЛИВОЕ БОЛЬШИНСТВО > SILENT MAJORITY. (Р. Никсон) Народ.

«Неудивительно, что правящие круги почувствовали себя весьма неуютно, когда возропало то самое “молчаливое большинство”, которое задабривалось подачками со стороны воротил “общества потребления”» (Правда, 1980, 11 июля).

«Политическая мораль обывателя из “молчаливого большинства” покоится на известной формуле “Права или не права Америка, она моя страна”» (Стрельников Б., Шатуновский И. Америка – справа и слева, С. 256).

«Она (потребительская психология – И.Н.) вносит в него элементы своеобразного единения, превращает потребителей в стандартизованную, конформистски настроенную “одинокую толпу”, в ущербное “молчаливое большинство”» (Мотяшов В. Потребляющий мир, С. 114).

«Людей, которым наплевать на все, кроме своего собственного благополучия, в Америке очень и очень много. Они и есть то самое “молчаливое большинство”, на сытое равнодушие которых уповают политические капитаны, стоящие у штурвалов Америки» (Стрельников Б., Шатуновский И. Там же, С. 256).

142. МОРСКАЯ ВОЙНА > SEA WAR. (ист.) Понятие, употребляемое в литературе в значении, подразумевающим ведение военных действий на океанских и морских театрах военных действий. В конце 19 – начале 20 вв. военноморскими теоретиками Ф. Коломбом (Великобритания) и А. Мэхэном (США) была выдвинута специальная теория,

согласно которой боевым действиям на море отводилась решающая роль в достижении победы в войне в целом (СВЭ, т. 5, С. 398).

143. МОРСКОЙ ВОЛК > SEA WOLF. (Дж. Лондон)

«Расписывание подвигов “морского волка” (Джона Кеннеди) в данном случае должно играть ту же роль, что в случае с кока-колой и сигаретами играют разглагольствования об их необычайных свойствах» (Зорин В. Мистеры миллиардеры, С. 172).

144. МЫЛЬНАЯ ОПЕРА > SOAP OPERA. Это, как правило, сюжет “из жизни”, который разрабатывается в форме многосерийного фильма, длящегося иногда годы, а то и десятилетия, в зависимости от успеха у зрителей и рекламодателей (Стуруа М. Будущее без будущего, С. 71).

«Параллельно с китчем существует фольклор, одновременно с пошлой кинопродукцией выпускаются не только “мыльные оперы”, но и концерты симфонической музыки» (Изаков В. Потребляющий мир: за и против, С. 102).

145. НА БОГА МЫ УПОВАЕМ / В БОГА МЫ ВЕРИМ > IN GOD WE TRUST. В 1956 г. американский конгресс принял решение считать национальным девизом США слова: “In God we trust” (Вопросы философии, 1962, № 3, С. 12).

146. НА / К ГРАНИ ВОЙНЫ > ON THE BRINK OF WAR.

«А это постепенно делает реальной возможность сначала остановить скольжение к грани войны, а затем решить перспективную задачу — исключить войны из жизни

человеческого общества» (Проблемы мира и социализма, 1981, № 11, С. 23).

«Британия находится на грани войны – таков смысл заявлений и действий правительства тори» (Правда, 1982, 17 апреля).

147. НАРОДНЫЙ КОНТРОЛЬ > POPULAR CONTROL.
(пер. В.И. Ленина).

«Если бы демократия не могла дать других средств народного контроля кроме массовых собраний, ежегодного избрания чиновников, и инициативы и референдума, то история тред-юнионов ясно показывает, что...» (Вебб С. и Б. Теория и практика английского тред-юнионизма /Пер. с англ. Вл. Ильина, т. 1, С. 21).

148. НАЦИОНАЛЬНЫЙ ФРОНТ > NATIONAL FRONT.
Крайне правая организация фашистского толка. Создана в 1966 г. на базе «Лиги имперских лоялистов» и трех других экстремистских групп; проповедует расистские и антикоммунистические взгляды (ЛС, С. 289).

«Такое единомыслие с консерваторами для нас, бойцов “национального фронта”, большое подспорье» (Красное знамя, 1982, 5 января).

149. НАЦИЯ ЛАВОЧНИКОВ / ТОРГАШЕЙ > NATION OF SHOPKEEPERS. (кайзер – Crowther, p. 85). Об англичанах. Выражение встречается в книге английского экономиста Адама Смита (1723–1790) «Богатство наций» (Б-Ш, С. 912).

150. **НОВЫЕ РУБЕЖИ > NEW FRONTIERS.** Политика президента Джона Кеннеди.

«Верили в “новый курс” Рузвельта, “справедливый курс” Трумэна, “новые рубежи” Кеннеди, надеялись на “великое общество” Джонсона» (Правда, 1981, 16 ноября).

151. **НОВЫЙ КУРС > NEW DEAL.** (Ф. Рузвельт, 1933 г. – Elliot, p. 242; Ulrich von Hutten – Sperber, p. 274). Политика и правительство Ф. Рузвельта.

«ПА (профсоюз автомобилестроителей – И.Н.) помог зажечь огонь борьбы за реформы, которые несколько лет спустя в рамках “нового курса” провела администрации Ф. Рузвельта» (Проблемы мира и социализма, 1981, №11, С. 86).

«Официальных представителей Вашингтона нельзя упрекнуть в том, что они мало стараются изобретать лозунги, сулящие превращение Соединенных Штатов в самое здоровое общество на земле. “Новый курс” Ф. Рузвельта, “Справедливый курс” Г. Трумэна, “Новые рубежи” Д. Кеннеди, “Великое общество” Л. Джонсона – вот лишь некоторые из них» (Корионов В. Соединенные Штаты Америки как они есть, С. 81).

153. **НУЛЕВОЕ РЕШЕНИЕ > ZERO SOLUTION.** (Р. Рейган, 18 ноября 1981 г.).

«Как известно, в последнее время правительство США опубликовало заявление о так называемом «нулевом решении» проблемы ядерного оружия средней дальности в Европе» (Неделя, 1981, № 48 С. 2).

«Европейцы разгадали истинный смысл и подлинную цену предложения Рейгана о “нулевом решении”» (За рубежом, 1981, № 28, С. 6).

«За каких же глупцов принимает европейцев президент Рейган, если думает убедить нас таким односторонним «нулевым решением» в своей готовности к переговорам и разоружению» (За рубежом, 1981, № 28, С. 5).

«Визит проходил в весьма интересное с политической точки зрения время... спустя лишь несколько дней после того, как президент США Рейган в качестве американской стратегии на переговорах назвал предложение о “нулевом решении”» (За рубежом, 1981, №28, С. 3).

«СССР понимает “нулевое решение” как удаление из Европы вообще любого ядерного оружия. Подобное действительно нулевое решение отвечает интересам всех европейцев» (Комс. правда, 1981, 28 ноября).

154. ОБЕЗЬЯНИЙ ПРОЦЕСС > MONKEY PROCESS.

Название судебных процессов в США против педагогов, преподававших эволюционное учение Ч. Дарвина в средних школах. Наиболее шумевшим был процесс против учителя Скопса в июле 1925 г., вызвавший решительные протесты во многих странах мира. Однако и в настоящее время в ряде штатов США запрещено преподавание учения Ч. Дарвина (Карманный словарь атеиста, С. 173).

«Американская национальная Академия Наук выступила против закона, по которому в школах штата Арканзас историю сотворения мира можно будет излагать только в соответствии с библейской версией. В 1925 году Соединенные Штаты уже “прославились” знаменитым “обезьяним процессом” в Теннесси. Тогда молодой учитель был приговорен к тюремному

заклучению за то, что познакомил своих учеников с теорией эволюции Дарвина» (Правда, 1981, 28 декабря).

В 1925 году в Дейтоне, штат Теннесси, состоялся пресловутый “обезьяний процесс”. На скамье подсудимых оказался учитель Джон Скопс, который преподавал в школе этого небольшого городка теорию эволюции Дарвина (За рубежом, 1981, № 12, С. 15).

155. ОБЩЕСТВО ВСЕДОЗВОЛЕННОСТИ > THE PERMISSIVE SOCIETY. (1967 г., в Великобритании – Hornby, p. 623). Термин, употребляемый буржуазными психологами для характеристики современного капиталистического общества с его возрастающим отходом от каких-либо моральных принципов (ЛС, С. 320).

156. ОБЩЕСТВО ИЗОБИЛИЯ > THE AFFLUENT SOCIETY. Термин, применяемый западной пропагандой для характеристики уровня жизни в некоторых капиталистических странах; введен американским экономистом Дж. Гэлбрейтом в книге под названием “Affluent Society”, вышедшей в 1958 г. (ЛС, С. 26).

«Неопровержимые данные свидетельствуют о том, что “в обществе изобилия” и “высокого жизненного уровня” существует огромная армия людей, занятых в экономически отсталых секторах хозяйства» (Корионов В. Соединенные Штаты Америки как они есть, С. 59).

157. ОБЩЕСТВО ПОТРЕБЛЕНИЯ > CONSUMPTION SOCIETY.

«Вместо слов “капиталистическое общество” они (буржуазная пропаганда – И.Н.) используют множество других

маскировочных терминов, вроде “постиндустриальное общество”, “технотронной эры”, “общества потребления”, “мир свободы” (Правда, 1980, 10 июля).

«Затрепал казавшийся отлаженным механизм “общества потребления”» (Правда, 1980, 11 июля).

«Нынешний своеобразный всплеск демонической власти вещей в буржуазном “обществе потребления” как раз и является проявлением этого фактора» (Мотяшов В. Потребляющий мир: за и против, С. 38).

158. **ОБЩИЙ РЫНОК > COMMON MARKET.**

Официальное наименование “Европейское экономическое сообщество”. Объединение шести стран Западной Европы... (ПС, С. 395).

«В 1967 году в Риме был подписан договор о создании Общего рынка, объединяющий шесть западноевропейских стран» (Советско-английские отношения, С. 126).

«Организации из десяти западноевропейских стран, образующей общий рынок, 25 лет» (За рубежом, 1982, № 20, С. 8).

159. **ОГРАНИЧЕННАЯ / ЯДЕРНАЯ ВОЙНА > RESTRICTED / NUCLEAR WAR.**

Война, которая, по мнению буржуазных военных теоретиков, будет ограничена либо по политическим целям, либо по районам боевых действий, количеству вооруженных сил или применяемым средствам поражения. Теория ограничения войны возникла в США в середине 50-х гг. в качестве альтернативы всеобщей ядерной войны (СВЭ, т. 6, С. 17).

«Пока же упомянутые планы означают колоссальное наращивание арсеналов, дабы подготовить США к ведению

пресловутых “ограниченных войн”» (Проблемы мира и социализма, 1981, № 11, С. 16).

«... Многострадальный Вьетнам испытал на себе один из сценариев “ограниченной войны”» (Красная звезда, 1979, 27 ноября).

«Между тем форсируется производство новых видов и систем оружия, жонглируют концепциями “первого удара”, “ограниченной” ядерной войны» (Труд, 1981, 8 декабря).

«Из этого видно, насколько коварны рассуждения некоторых натовских стратегов о допустимости какой-то «ограниченной» ядерной войны и возможности одержать в ней победу» (Неделя, 1981, № 48, С. 2).

«Весь континент, согласно доктрине “ограниченной” ядерной войны, может погибнуть в зареве ядерных пожаров. Из всех военных доктрин, порожденных в вашингтонских “коридорах власти”, эта – о возможности ограниченной термоядерной схватки в Европе – самая безумная» (Правда, 1981, 23 ноября).

160. ОКЕАНСКАЯ СТРАТЕГИЯ > OCEAN STRATEGY.

Составная часть так называемой “реалистического сдерживания” стратегии, официально принятой в США в 1871 г. Главные цели океанской стратегии – укрепление стратегических позиций США и обеспечение их глобального присутствия с помощью ВМС» (СВЭ, т. 6, С. 32).

«Теоретической базой наиболее важных военно-морских концепций США служат положения “океанской стратегии”, которая разрабатывалась на рубеже 70-х годов» (Международная жизнь, 1982, № 1, С. 97).

161. ОКНО УЯЗВИМОСТИ > THE WINDOW OF VULNERABILITY. (1981 г.). Термин “окно уязвимости” появился... с опубликованием в октябре 1981 года “всеобъемлющей стратегической программы” военных приготовлений США (Международ. жизнь, 1982, № 2, С. 156).

«Правда, вашингтонская “черная дыра” особенная. Она поглощает не всякую материю, а исключительно военные заказы. Поэтому и называли ее не дырой, а “окном уязвимости”. Причем этот термин придумал сам президент. Это он, объявив, что США серьезно отстают от СССР в области стратегических вооружений, назвал это “отставание” “окном уязвимости”» (Красная звезда, 1982, 17 февраля).

«На нынешний случай тоже припасено пропагандистское оправдание. Сейчас это... – тезис об “окне уязвимости”. Суть жульнического трюка с “окном уязвимости” в том, что чисто теоретическую уязвимость ракет наземного базирования... высшие чины американской администрации во главе с Рейганом выдают за реально существующую уязвимость в случае... нанесения Советским Союзом ракетно-ядерного удара по США» (За рубежом, 1981, № 42, С. 8).

«Последний (президент – И.Н.) говорил, что пресловутое “окно уязвимости”, якобы открывающее Америке опасности нападения со стороны Советского Союза, появится не раньше 1964 или 1967 года...» (Известия, 1981, 6 октября).

«Не случайно в США все время твердят об обеспечении “запаса безопасности”, о необходимости захлопнуть так называемое “окно уязвимости”...» (Международ. жизнь, 1982, № 1, С. 53).

162. ОКСФОРДСКИЕ ПРОВИЗИИ > THE PROVISIONS OF OXFORD. Конституция, выработанная собравшимся в

Оксфорде в 1258 г. баронским “бешеным” парламентом, руководимым крупным феодалом Симоном де Монфором; эта конституция ставила короля под постоянный контроль баронов (АРФС, т. 1, С. 726).

163. **ОРДЕН ПОДВЯЗКИ > ORDER OF THE GARTER.**

Высший орден; число награжденных, не считая иностранцев, не должно превышать 24 человек. Учрежден королем Эдуардом в 1348 г.; по преданию, Эдуард III поднял подвязку, отброшенную придворной дамой на балу и, чтобы отвлечь внимание гостей, надел ее под колено, произнося фразу: “Позор тому, кто плохо подумает об этом”, которая стала девизом ордена (ЛС, С. 306).

«Н – нет, – ответил Берлага голосом вице-короля, с которого сорвали орден Подвязки и разжаловали в денщики» (Ильф И., Петров Е. Золотой теленок, С. 199).

164. **ОСОБЫЕ ОТНОШЕНИЯ > THE SPECIAL RELATIONSHIP.** Между Великобританией и США, выражаются, в частности, в тесном сотрудничестве этих стран во внешнеполитической и в военной области; основаны на общности языка, военно-политических и иных целей (ЛС, С. 394).

«“Особые отношения” между Лондоном и Вашингтоном стали чем-то вроде ванны с серной кислотой, в которой без осадка растворилась самостоятельность британской дипломатии» (Литератур. газ., 1981, 3 марта, С. 5).

«В послевоенный период английские политики тесно привязали Англию к курсу США. Было разработано понятие “особых” англо-американских отношений...» (Международ. жизнь, 1982, № 2, С. 35).

«...Верноподданнические заверения Тэтчер звучали во время визита столь часто и громко, что это дало повод некоторым английским комментаторам заговорить об оживлении “особых отношений” между Лондоном и Вашингтоном» (Комс. правда, 1981, 8 марта).

165. **ОТЦЫ-ГОРОДА > THE CITY FATHERS.** (С 1880 – Partridge, p. 45). Члены городского управления, советники, ольдермены (АРФС, т. 1, С. 314).

«Так и стоят эти полупустые дома, как памятники несбывшимся мечтам и забытым обещаниям, на которые так горазды Нью-Йорк и “отцы-города”» (Правда, 1981, 16 ноября).

166. **ОХОТА НА / ЗА ВЕДЬМ/ АМИ > WITCH-HUNT.** Название, которое по аналогии с практикой средневекового религиозного фанатизма, получила политика преследования прогрессивных деятелей в США. Это преследование может принимать самые различные формы – от ведения “черных списков” и увольнений с работы до простых судебных репрессий. В наиболее грубом виде политика «охота на ведьм» проводилась в годы маккартизма (начала 50-х гг.) ... (КПС, С. 281).

«Президент Р. Рейган подписал 4 декабря 1981 г. новое административное распоряжение, регламентирующее деятельность разведывательных органов США. Со своей стороны американская газета “Нью дей” охарактеризовала новый документ как попытку возрождения мрачных времен маккартизма и “охоты за ведьмами”» (Междунар. жизнь, 1982, № 2, С. 135).

«Последовавшая за этой речью (речь сенатора Джо Маккарти в Уилинге – И.Н.) “охота на ведьм” – всеамериканская травля инакомыслящих – продолжалась вплоть до осуждения Маккарти сенатом в декабре и вошла в историю США как “эра маккартизма”» (Большаков В. Над пропастью во лжи, С. 51).

167. **ОХОТА НА КРАСНЫХ > RED HUNT.** (Sperber, p. 363).

«Во времена “охоты на красных” после первой мировой войны Пальмер и его сподвижники были убеждены в наличии “гигантского заговора”, направленного на ликвидацию капитализма и установление в стране коммунистической системы правления» (Гаджиев К. США: эволюция буржуазного сознания, С. 186).

168. **ПАЛАТА ЛОРДОВ > HOUSE OF LORDS.** Верхняя палата парламента, архаическое учреждение; невыборное, состоит из “светских” и “духовных” лордов (ЛС, С. 214–215).

169. **ПАЛАТА ОБЩИН > HOUSE OF COMMONS.** Нижняя палата парламента; играет главную роль в осуществлении его законодательных функций ... (ЛС, С. 214).

170. **ПАЛАТА ПЭРОВ > HOUSE OF PEERS.** Палата лордов.

171. **ПАЛМЕРОВСКИЕ РЕЙДЫ > PALMER RAIDS.** (1919–1920 гг.)

«Первой внутривосточной реакцией американской буржуазии на Великую октябрьскую революцию стали

печально знаменитые “палмеровские рейды”, названные так по имени тогдашнего министра юстиции США Палмера. В 1919–1920 годах полиция в ходе этих рейдов арестовала и бросила в тюрьмы около 10 тысяч американцев по обвинению в “анархизме” и “революционной деятельности”» (Большаков В. Над пропастью во лжи, С. 55).

172. **ПАПАША НИКЕРБОКЕР > FATHER KNICKERBOCKER.** (амер., устар.). Шутливое прозвище города Нью-Йорка по имени юмористической книги В. Ирвинга (АРФС, т. 1, С. 313).

173. **ПАРОВОЙ ФЛОТ > STEAM NAVY.** (воен.) Флот, корабли и суда которого имеют в качестве главных двигателей паровые машины или турбины, работающие от паровых котлов. Первый паровой корабль появился в США в 1814–1815 гг. В России – 1826 г. (СВЭ, т. 5, С. 225).

174. **ПАРЛАМЕНТСКАЯ ПЛЕТКА > GOVERNMENT WHIP.** Парламентский организатор партии (Б-Ш, С. 564).

175. **ПАРЛАМЕНТСКИЙ АКТ > ACT OF PARLIAMENT.** Парламентский акт, закон, законопроект, принятый палатой общин [House of Commons] и палатой лордов [House of Lords] и получивший королевскую санкцию [royal assent] (ЛС, С. 23).

176. **ПЕРВАЯ ЛЕДИ > THE FIRST LADY.** Королева Англии или жена президента США.

«...После даллаской трагедии и до того момента, когда она (Жаклин Кеннеди – И.Н.) пожелала сменить титул “первой леди” Америки, официально полагающийся президентской

жене, на титул “первой леди острова Скорпион” ...» (Зорин В. Мистеры миллиардеры, С. 146).

177. ПЕРВОЕ ЧТЕНИЕ > FIRST READING. Официальное внесение законопроекта [bill] в парламент; зачитывается название законопроекта и назначается день для второго чтения (ЛС, С. 168).

178. ПЕРВЫЙ/ЯДЕРНЫЙ УДАР > THE FIRST (NUCLEAR) STRIKE.

«США впадают в жизненно опасный авантюризм, пропагандируя возможность «первого ядерного удара» против Советского Союза» (За рубежом, 1981, № 28, С. 4).

«Однако и в этих условиях в военном лексиконе социалистического содружества отсутствуют концепции “первого удара”, “использования первыми ядерного оружия”, “ограниченной ядерной войны”, “превентивного удара” и т.д., которые существуют в военном словаре НАТО» (Кому нужен, мир, а кому – война, С. 111).

179. ПЕРИОД ОХЛАЖДЕНИЯ > COOLING-OFF PERIOD. Временное запрещение забастовок сроком до 60 дней; объявлялось до 1974 г. в соответствии с Законом об отношениях в промышленности; как утверждало правительство, забастовка могла бы нанести ущерб экономике страны, была фактически направлена на ограничение забастовочной борьбы трудящихся (ЛС, С. 119).

180. ПЕРИФЕРИЙНАЯ СТРАТЕГИЯ > OUTLYING STRATEGY. Военно-стратегическая концепция, выдвинутая военными теоретиками и руководителями США и

Великобритании в качестве основы стратегического плана НАТО для ведения агрессивной войны против СССР и других социалистических стран. Появилась в начале 50-х гг. одновременно с континентальной стратегией. Была заменена в 1963 г. военно-стратегической концепцией “передовых рубежей” (СВЭ, т. 6, С. 294).

181. ПЛАН МАРШАЛЛА > THE MARSHALL PLAN. (1947). Программа так называемого восстановления и развития Европы после 2-й мировой войны 1939–1945 гг. путем оказания ей экономической “помощи” со стороны США. Свое название Маршалла план получил по имени государственного секретаря США Дж. Маршалла. Выражая волю американских монополистов, Маршалл в июне 1947 г. предложил план “помощи” со стороны США странам Европы якобы для преодоления экономических трудностей (СВЭ, т. 5, С. 169).

«Но разве “план Маршалла” или эмбарго Картера на торговлю с Советским Союзом не были вариантом наполеоновской континентальной блокады» (Правда, 1981, 23 февраля).

«Осуществление “плана Маршалла” должно было затормозить развитие демократического движения в западно-европейских странах» (Советско-английские отношения, С. 53).

182. ПОДЗЕМНАЯ / ПОДПОЛЬНАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА > UNDERGROUND RAILROAD. (амер., истор.). Система переброски беглых рабов-негров из южных штатов в северные (в XIX в.) (Дополнение к БАРС, С. 396).

«Самые решительные из них (аболиционистов – И.Н.), главным образом фермеры-горцы, создали “подземную

железную дорогу” – систему тайных убежищ, связанных и проводников, помогавших беглым рабам перебираться из Кентукки в свободные штаты ...» (Орлова Р. Гарриет Бичер Стоу, С. 31).

«– Нет, отправка во Вьетнам мне пока не угрожает, – ответил он. – Но если будет угрожать, то стану и я пассажиром “подземной железной дороги”».

«Кто-то “подземной железной дорогой” назвал цепочку людей, которые переплавляли беглых негров в северные штаты, где рабство было уже отменено. Теперь так называют тайные пути-дороги, ведущие в Канаду, куда спасаются бегством от отправки во Вьетнам тысячи американских солдат и призывников» (Стрельников Б., Шатуновский И. Америка – справа и слева, С. 27).

183. ПОЛИТИКА БОЛЬШОЙ ДУБИНКИ > A BIG STICK POLICY. (Т.Рузвельт, 1900 – Sperber, p.38). Широко распространенное определение политики открытого шантажа и вмешательства со стороны США в дела более слабых государств. Официально она была провозглашена в отношении латино-американских государств президентом США Теодором Рузвельтом в начале XX в.... Хотя в 30-е годы правительство США формально отвергло “большой дубинки политику”, провозгласив так называемую политику “доброго соседа”, на практике Вашингтон и в последующем преследовал в Латинской Америке те же экспансионистские цели и зачастую теми же методами (КПС, С. 36).

«Нетрудно понять почему именно сейчас империализм вновь обращается к политике “большой дубинки”, хотя он отказывается и от более изощренных приемов сохранения своего господства» (Правда, 1981, 10 октября).

«Политика большой дубинки, провозглашенная Т. Рузвельтом, явилась серьезной угрозой странам Латинской Америки» (Куманев Г., Селезнев Г. Американская политика “Новых рубежей” в Латинской Америке, С. 12).

«Воинственный курс администрации Рейгана, вновь прибегающей к политике большой дубинки, встречает решительное осуждение» (За рубежом, 1981, № 28, С. 11).

«Предложение Советского Союза поставить международно-правовой барьер политики “большой дубинки” находит широкую поддержку в мировом сообществе наций» (Правда, 1981, 3 апреля).

184. ПОЛИТИКА ДОБРОГО СОСЕДА / ДОБРОСОСЕДСТВА > GOOD NEIGHBOUR POLICY.

Провозглашена США в 30-е гг. XX века с целью маркировки империалистической экспансии в странах Западного полушария. Впервые она была сформулирована Ф.Д. Рузвельтом 4. III. 1933 в речи при вступлении на пост президента США. “Доброго соседа политика” означала вынужденный временный отказ от наиболее грубых форм империалистической экспансии в странах Латинской Америки, она характеризовалась более гибкими методами экономической, политической и культурной экспансии США в этих странах (КПС, С. 109–110).

«...В 1933 г. правительство США провозгласило политику “доброго соседа” и заявило об отказе от вооруженной интервенции в страны Латинской Америки» (Куманев Г., Селезнев Г. Американская политика “Новых рубежей” в Латинской Америке», С. 17).

«Нежелание Вашингтона нести какую-либо ответственность за колебание курса доллара рассматривается в

Европе чуть ли не как злонамеренный отказ от политики “добрососедства”» (За рубежом, 1981, № 52, С. 10).

185. ПОЛИТИКА «НАВЕДЕНИЯ МОСТОВ» > POLICY OF BRIDGEBUILDING. (Л. Джонсон, 1964).

«Впервые “политика наведения мостов” получила официальное признание в начале 1964 года. Один из основных ее авторов был Джордж Ф. Кеннан» (Большаков В. Над пропастью во лжи, С. 115).

«Официально программу “политики мостов” сформулировал в своей известной речи 25 февраля 1964 года тогдашний государственный секретарь США Дин Раск» (Большаков В. Там же, С. 115).

«Южноафриканская политика диалога с африканскими лидерами, так называемая политика “наведения мостов”, есть, по сути дела, норма для мирового империализма» (Современная прогрессивная философская и социологическая мысль в США, С. 62).

«Не поставили они на колени ни Советский Союз, ни другие социалистические страны и не помог им вариант “отбрасывания” уже в форме доктрины “наведения мостов”» (Кобыш В. Британия: большая и малая, С. 96).

186. ПОЛИТИКА «ОТКРЫТЫХ ДВЕРЕЙ» > OPEN DOOR POLICY (1899, Дж. Грэй).

Политика экспансии американского империализма, проводимая под флагом создания «Равных возможностей» экономического проникновения в те или иные страны для всех капиталистических держав. Впервые эта политика была сформулирована по отношению к Китаю государственным секретарем США Геем в его нотах правительству Англии,

Франции, Германии, Италии, России и Японии (1899). (ПС, С. 435–436).

«В интервью американским газетам “Нью-Йорк таймс” и “Уолл стрит джорнэл” президент АРЕ Х. Мубарак отметил, что политика открытых дверей в экономике будет продолжаться в новых масштабах» (Правда, 1981, 22 октября).

187. ПОЛИТИКА СИЛЫ > THE POLICY OF STRENGTH, ПОЛИТИКА С ПОЗИЦИИ СИЛЫ > THE POSITION-OF-STRENGTH POLICY (У. Черчилль, 1946).

«Уже в марте 1946 года, выступая в Фултоне (США), тогдашний лидер английских консерваторов У. Черчилль сформулировал основные положения политики “с позиции силы”» (Советско-английские отношения, С. 17).

«Подлинным идеологом этой стратегии (империализма – И.Н.), вслед за Черчиллем, выступил государственный секретарь США Дж. Ф. Даллес с его доктриной ”с позиции силы”» (Правда, 1981, 10 октября).

«Стремление установить американское господство над миром путем политики “с позиции силы” – и сегодня стержень внешнеполитических усилий США» (Правда, 1982, 13 марта).

«Оказывая явное предпочтение политике “с позиции силы”, агрессивные империалистические круги хотели бы ликвидировать плоды разрядки...» (Правда, 1981, 29 октября).

«Английская внешняя политика на протяжении всего периода, последовавшего за окончанием второй мировой войны, представляла собой политику “с позиции силы”» (Советско-английские отношения, С. 16).

188. ПОЛИТИКА ЦЕН И ДОХОДОВ > PRICES AND INCOMES POLICY. Политика цен и доходов предусматривала установление контроля над ростом цен и доходов, на деле свелась к ограничению роста зарплаты трудящихся при фактически бесконтрольном росте цен... Проводилась правительством консерваторов в 1972–1974 гг. (ЛС, С. 334)

189. ПОЛИТИКА ЧИСТЫХ РУК > CLEAN HANDS POLICY. (Гладстон, 1809–1896).

«Либералы горячо протестовали против всех этих войн... Они требовали, по знаменитому выражению Гладстона, политики чистых рук (1879–80)» (История XIX в., т. 7, С. 71).

190. ПОРОХОВОЙ ЗАГОВОР > GUNPOWDER PLOT. (5 ноября 1605 г.).

«На этот раз драматургу (Б. Джонсону – И.Н.) было предложено принять участие в разведывательной акции в связи с разоблачением католического “Порохового заговора”» (Джонсон Б. Две комедии, С. 234).

191. ПОСЛЕДНИЙ ИЗ МОГИКАН > THE LAST OF MONICANS. (Ф. Купер, 1826).

«Последним из могикан называют последнего представителя общественной группы или отжившего поколения. Источник этого выражения – роман американского писателя Фенимора Купера. В романе описывается борьба могикан, племени северо-американских индейцев с белыми поселенцами, европейскими колонизаторами. Племя, описанное в романе, в настоящее время совершенно вымерло» (Эльянова Н. Крылатые слова, С. 107–108).

«Дискозабор заслонил собой последних “могикан рок-музыки” шестидесятых» (Смена, 1982, № 1, С. 18).

192. ПОТЕРЯННОЕ ПОКОЛЕНИЕ > THE LOST GENERATION. (Г. Стайн, Э. Хемингуэй, нач. 20-х годов XX в.).

Определение, применяемое к группе зарубежных писателей, выступивших в 1920-е гг. с произведениями, в которых отразились разочарования в современной цивилизации и утрата идеалов, обостренные трагическим опытом 1-й мировой войны. Выражение Г. Стайн использовано Э. Хемингуэем в эпитафии к роману «И восходит солнце» (СЭС, С. 1058). «Молодые британцы, часто фронтовики, духовно травмированные 1-й мировой войной, разуверившиеся в традиционных идеалах; подчас внутренне опустошенные; их протест против бездуховности и лжи буржуазного общества не выливался в социально значимую активность» (ЛС, С. 260).

«В 20-х годах в своих книгах... С. Фитцджеральд обнаружил патологию поколения, которое американская писательница Г. Стайн назвала “потерянным”» (Гаджиев К. США: эволюция буржуазного сознания, С. 115).

«Именно понимание войны 1914–1918 годов как грандиозного обмана и сблизило Хаксли с писателями “потерянного поколения”» (История зарубежной литературы XX в., С. 248–249).

«В дни Ильфа и Петрова молодых американцев называли “потерянным поколением”. Потом – “молчаливым поколением”. Сегодня это – “бунтующее поколение”» (Стрельников Б., Шатуновский И. Америка – справа и слева, С. 244).

193. **ПОТЕРЯТЬ ЛИЦО > LOSE FACE.** Быть непохожим на себя, вести себя некрасиво, потерять престиж, авторитет. Калька с английского to lose face в свою очередь является калькой с китайского. От представления, что при неудачах человека его лицо становится печальным и ему от этого меньше доверяют (в Европе вначале употреблялось в речи дипломатов) (Рус. яз. язык в школе, 1979, № 6, С. 63).

194. **ПОТОГОННЫЕ СИСТЕМЫ ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЫ > SWEATING SYSTEM OF WAGES.** Системы сдельной заработной платы капиталистических стран, появившиеся на рубеже XIX и XX вв. и в первые десятилетия 20 в. ... Потогонными эти системы называли рабочие (ЭЭ, т. 3, С. 305).

195. **ПОТОК СОЗНАНИЯ > STREAM OF CONSCIOUSNESS.** Творческий принцип, определившийся в западно-европейской литературе в начале 20 в. Термин заимствован из книги «Научные основы психологии» (1890) У. Джемса (СЭС, С. 1059).

«Да и сам термин “поток сознания” ...был впервые пущен в обращение В. Вульф и писателями психологической школы и заимствован из работы психолога У. Джеймса “Принципы психологии”» (История зарубежной литературы XX в., С. 245).

196. **ПРАВИЛО ДЕСЯТИ МИНУТ > TEN-MINUTE RULE.** Предусмотрено правилами процедуры палаты общин и допускает десятиминутную дискуссию по законопроекту, вынесенному рядовым членом парламента (ЛС, С. 416).

197. **ПРАВИТЕЛЬСТВО САКВОЯЖНИКОВ > CARPET-BAGGER GOVERNMENT.** (ист.) Правительство в южных штатах с участием северян, созданное после гражданской войны 1861–1865 гг.; употребляется как презрительный термин в буржуазной исторической науке (АРФС, т. I, С. 144).

198. **ПРАВЬ, БРИТАНИЯ > RULE, BRITANNIA.** Песня о Британии как владычицы морей, слова Дж. Томсона, музыка Т. Арна. Впервые была исполнена в 1740 г.

«Завершает ее (картину – И.Н.) торжественный марш шотландцев по улицам Лондона и гимн “Правь Британия”» (Утилов В. Режиссеры английского кино, С. 108).

199. **ПРЕВЕНТИВНАЯ ВОЙНА > PREVENTIVE WAR.** Агрессия, предпринимаемая под предлогом необходимости предупредить якобы готовящееся нападение другой страны. Цель превентивной войны – напасть при более благоприятном для агрессора соотношения сил. Угроза превентивной войны – традиционный прием буржуазной дипломатии исходит главным образом от агрессивных кругов США (ЭС, т. 3, С. 1).

«В кампанию за расширение военных приготовлений НАТО вплоть до ее готовности к «превентивной» войне против социалистических стран включился, например, председатель комиссии западно-германского бундестага по вопросам обороны М. Вернер» (Проблемы мира и социализма, 1981, № 10, С. 19).

«Логическим выводом из речи Черчилля, – писала “Манчестер гардиан”, – является готовность начать превентивную войну» (Советско-английские отношения, С. 68).

200. ПРИСУЩЕ ПОЛНОМОЧИЯ > INHERENT POWERS. (амер., полит.) Полномочия правительства (преимущественно в области внешней политики), не перечисленные в конституции США и прямо не вытекающие из нее (Дополнения к БАРС, С. 206).

201. ПРОМЫВАНИЕ МОЗГОВ > BRAINWASHING. Воздействовать на психику людей специальными медицинскими препаратами с целью идеологической обработки (в тюрьмах некоторых капиталистических стран) (Котелова – 77, С. 117).

«Не буду описывать само собрание. Оно мало чем отличалось от тех, что созывают другие американские компании, и представляло традиционный опыт массового очковтирательства и промывки мозгов, слегка замаскированный правилами хорошего тона...» (Стуруа М. Будущее без будущего, С. 58).

«В Джонстауне этот агент ЦРУ использовал все те методы, что отрабатывались шпионским ведомством для контроля над поведением человека, – сильнодействующие наркотики, типа ЛСД, насильственный труд, лишение сна, особые диеты, сеансы “промывания мозгов” и т.д.» (Правда, 1981, 26 июля).

«Видную роль в распространении практики промывания мозгов стало играть Информационное агентство Соединенных Штатов (ЮСИА)» (Неделя, 1981, № 50, С. 5).

202. ПРОПАСТЬ МЕЖДУ ПОКОЛЕНИЯМИ > GENERATION GAP.

«А знаменитая пропасть между поколениями? Американская молодежь все более и все настойчивее отвергает

моральные и материальные ценности, которым поклоняется общество “Желтого дьявола”» (Стуруа М. Будущее без будущего, С. 76).

203. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СОЮЗ / ПРОФСОЮЗ > TRADE UNION (1830 – Crowther, p. 137).

«Вышедший перед Новым годом очередной том знаменитого ежегодника “Книга рекордов Гинесса” сообщает следующие сведения о профсоюзах: самый первый в мире профсоюз – Национальное общество производителей малярных кистей – был основан в Англии в 1747 г.» (Труд, 1981, 4 января).

204. ПРЫЖОК В НЕИЗВЕСТНОСТЬ > LEAP IN THE DARK. Парафраз последних слов Томаса Гоббса, знаменитого философа-материалиста (1588–1679): «Теперь я собираюсь сделать великий прыжок в темноту» (Займ., С. 302).

205. ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ВОЙНА > PSYCHOLOGICAL WARFARE.

«Сам по себе этот термин (психологическая война – И.Н.) взят из военного словаря... В годы холодной войны психологические операции впервые в истории США развернулись в мирное время и были направлены против СССР и других социалистических стран» (Правда, 1977, 13 сентября).

«Психологическая война – составная часть стратегии военных авантюр империализма» (Правда, 1981, 2 октября).

206. ПУНКТ ЧЕТВЕРТЫЙ / 4 > CLAUSE 4. «Пункт четвертый» устава Лейбористской партии, принятого в 1918 г.,

провозглашает необходимость борьбы за наиболее справедливое распределение продукта труда на основе общественной собственности на средства производства, распределения и обмена (ЛС, С. 108).

207. **ПЯТЬ НАЦИЙ > THE FIVE NATIONS.** Наиболее важные составные части Британской империи: Великобритания, Канада, Австралия, Южная Америка, Индия. Термин был введен писателем Р. Кипплингом (1865–1936) (ЛС, С. 169).

208. **РАБОТА ПО ПРАВИЛАМ > WORK TO RULE.** Вид забастовочной борьбы трудящихся; рабочие действуют в точном соответствии с требованиями техники безопасности и другими правилами и таким образом умышленно замедляют темп производства (ЛС, С. 459).

209. **РАВНОВЕСИЕ / БАЛАНС СИЛ > BALANCE OF POWER** (1642 – SOED, p. 138; Роберт Волп, 1741 – Hуman).

«Английские буржуазные политики, историки и публицисты утверждают, что принцип “равновесия сил” означает недопущение господства одной какой-либо державы на европейском континенте» (Советско-английские отношения, С. 13).

«Для беспрепятственного захвата огромных заокеанских территорий надо было нейтрализовать соперника – другие европейские государства. Форейн офис принял на вооружение доктрину “равновесие страха”» (Изаков Б. Все меняется даже в Англии, С. 107).

«Министр (национальной обороны Франции – И.Н.) пытался оправдать свою позицию тем, что нейтральное

оружие будто бы способствует сохранению “равновесия сил”, обеспечивающему мир» (Красная звезда, 1981, 29 ноября).

210. РАВНОВЕСИЕ СТРАХА > BALANCE OF FEAR.

Понятие, введенное в оборот реакционными буржуазными учеными и политиками, которые утверждают, что сохранение мира в век ядерного оружия возможно лишь на основе создания так называемого “равновесия” взаимного устрашения... Термин получил распространение с начала “холодной войны”... (СВЭ, т. 6, С. 662).

«Мы считаем, что не “равновесие страха”, а односторонние действия по разоружению могут избавить человечество от опасности ядерной войны» (За рубежом, 1982, № 20, С. 2).

«Вот уже более трех десятилетий созданная на Западе своеобразная военно-политическая концепция “равновесия страха”... служит оправданию гонки вооружений» (Кому нужен мир, а кому – война, С. 103).

211. РАЗБИТОЕ ПОКОЛЕНИЕ > BEATEN GENERATION. «Битники». Литературное и молодежное движение в США середины 1950-х г. – начала 60-х гг. Провозгласило добровольную бедность, бродяжничество, эротическую свободу, анархизм, гедонизм, отрешенность от социального мира (СЭС, С. 1108).

212. РАЗГРЕБАТЕЛИ ГРЯЗИ > MUCKRAKER. (1684 г. – SOED, р. 1293). Тот, кто обличает пороки своего времени, не гнушаясь их безобразием. Из сочинения Дж. Беньяна (1628–1688). Путь паломника. Впоследствии прозвище американских реалистов 1930-х годов, ставивших

своей главной задачей изобличение мерзостей капитализма (Л. Смит. Фразеология английского языка, С. 125). Т. Рузвельт популяризовал данное выражение в политической терминологии (17 марта 1906 – Sperber, p. 272–273).

213. РАЗДЕЛЕНИЕ ВЛАСТИ > POWERSHARING.

Между протестантскими и католическими общинами в Совете Ирландии (ЛС, С. 332).

214. РАССЕРЖЕННЫЕ / СЕРДИТЫЕ МОЛОДЫЕ ЛЮДИ > ANGRY YOUNG MEN. (Дж. Осборн, 1956).

1) Критически настроенная молодежь Великобритании в период после 2-й мировой войны; выражала протест против устоев буржуазного общества; положительной программы не имела; ее настроения получили широкое освещение в литературе, театре, и кино; 2) Литературное течение 50-х гг., примыкает к критическому реализму, отличается большой эмоциональной силой осуждения буржуазного общества. Термин возник в связи с постановкой в 1956 г. пьесы Дж. Осборна «Оглянись во гневе» (ЛС, С. 34).

«Лидеры нового направления: писатели Джон Брейн и Кингсли Джек, Джон Увин и Алан Силлитоу, Джон Осборн и Шейла Делани выразили свой протест в откровенной и необычайно резкой форме, вызвав к жизни определение “рассерженные молодые люди”» (Трутко А. От пионеров до “рассерженных”, С. 59).

215. РУКИ ПРОЧЬ! > HANDS OFF! (В. Гладстон, 1878).

Это выражение как политический лозунг впервые употребил английский министр Вильям Гладстон (1809–1898) по адресу Австрии, занявшей осенью 1878 г. Боснию и Герцеговину.

Лозунг этот, выражающий требование невмешательства в дела кого или чего-либо, сохранения неприкосновенности чего-нибудь, стал применяться в различных случаях и в дальнейшем (А-А, С. 586).

«В свое время, когда возмущение английских рабочих против англо-французской интервенции в Советские республики достигло предела, Бевин почти все свои речи заканчивал лозунгом, впоследствии приобретшим такую популярность: “Руки прочь от России!”» (Чаковский А. Победа, С. 14).

«Вот почему в США, в Латинской Америке, во всем мире все менее звучат призывы “Руки прочь от Кубы!”, “Руки прочь от Никарагуа!”» (Правда, 1981, 10 декабря).

216. СВОБОДНОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО > FREE ENTERPRISE. Применяемый в буржуазной экономической и политической литературе термин для характеристики капиталистического предпринимательства, обыкновенно без какого-либо вмешательства со стороны государственных регулирующих органов (ЛС, С. 175).

217. СВОБОДНАЯ ТОРГОВЛЯ > FREE TRADE (А. Смит. “Богатство наций” (1776) – Brewer, p. 436; Sperber, p. 324). Направление в экономической политике промышленной буржуазии, отстаивавшее свободу торговли и невмешательства государства в частнохозяйственную деятельность. Возникло в последней трети XVIII в. в Манчестере (ЛС, С. 175–176).

«Эта конференция (в Оттаве, 1932 г. – И.Н.) закрепила уже начавшийся отход Англии от политики “фритреда”

(“свободной торговли”) к политике протекционизма» (Рыжиков В. Зигзагами дипломатии Лондона, С. 70).

218. СЕНАТОРСКАЯ ЛЮБЕЗНОСТЬ > THE COURTESY OF THE SENATE / SENATORIAL COURTESY (амер., полит.) Поддержка сенаторами друг друга (при назначении президентом лиц на государственные посты в штатах) (АРФС, т. 1, С. 209).

220. СЕРАЯ ЗОНА > GREY ZONE (полит., воен).

«Индия отнесена вашингтонскими стратегами в некой “серой зоне” государств, отказавшихся следовать в фарватере американской политики» (Новое время, 1982, № 13, С. 11).

221. СЕРАЯ ПРОПАГАНДА > GREY PROPAGANDA. Это “смесь правды, полуправды и определенного искажения”, чтобы изменить взгляды аудитории, на которую она направлена» (Проблемы мира и социализма, 1977, № 5, С. 92).

«Наконец, и об этом у нас мало известно, рождение ‘серой пропаганды’ связывалось со стремлением правительства США получить дополнительные источники финансирования за счет средств, которые можно было бы собрать с частных лиц» (Артемов В. Анатомия лжи, С. 22).

222. СИЛЫ БЫСТРОГО РАЗВЕРТЫВАНИЯ/ РЕАГИРОВАНИЯ > RAPID DEVELOPMENT FORCES.

«Соединенные Штаты приступили к практической проверке готовности своих интервенционистских “сил быстрого развертывания” предназначенных для переброски в те районы мира, где, по мнению, Вашингтона, может

возникнуть “угроза национальным интересам” США» (Правда, 1980, 10 июля).

«...Садат, в частности, вручил Рейгану официальное письмо, содержащее детали его предложения, передать военную базу Рос-Банас на Красном море в распоряжение американских “сил быстрого развертывания”» (Правда, 1981, 9 августа).

«Министерство обороны Великобритании, информирует английская печать, представило кабинету министров план создания собственных “сил быстрого реагирования”» (Правда, 1980, 14 июля).

223. **СИНИЕ ВОРОТНИЧКИ > BLUE COLLARS.**

Рабочие.

«Итоги выборов показали, что буквально каждый сегмент нации, которую он (Картер – И.Н.) объявил “больной”, проголосовал против него: протестанты и католики, южане и северяне, мужчины и женщины, синие и белые воротнички» (Литератур. газ., 1980, № 26, С. 14).

224. **СОВЕТСКАЯ (ВОЕННАЯ) УГРОЗА > THE SOVIET (MILITARY) THREAT.** (У. Черчилль, 1946).

«Пущенная в оборот Черчиллем в фултонской речи выдумка о “советской угрозе” призвана была оправдать создание минутного военного союза империалистических государств и его милитаристские приготовления» (Кому нужен мир, а кому – война, С. 10).

«Порой и в Вашингтоне наступают минуты просветления, и там перестают принимать всерьез собственную выдумку “о советской угрозе”» (Советская Россия, 1980, 13 июля).

«“У наследников Пальмерстона своя логика. Они подняли крик о якобы имеющей место “советской угрозе” в Индийском океане. Почему-де “в целях обороны” не остается ничего другого, как вооружать ЮАР» (Кобыш В. Британия: великая и малая, С. 224).

«Правящие американские круги рассчитывают, прикрываясь “советской военной угрозой”, утвердить свою гегемонию в “свободном мире”» (Советская Россия, 1981, 8 мая).

225. СОЛДАТЫ УДАЧИ > SOLDIERS OF FORTUNE
(См. Джентльмены удачи).

«Эти бандиты не скрывают, кто их вооружает и обучает. “Мы ваши, янки”, – заявил один из них репортеру журнала наемников “Солдаты удачи”...» (Комс. правда, 1981, 15 декабря).

«Недавно банда наемников... была в последний момент снята агентами ФБР с яхты. Отплыв от Нового Орлеана, она должна была доставить солдат удачи к берегам Доминики» (Правда, 1981, 14 июня).

226. СОЦИАЛЬНЫЙ КОНТРАКТ > SOCIAL CONTRACT. (1974). Договоренность между лейбористским правительством и руководством профсоюзов, в соответствии с которым профсоюзы согласились на ограничение роста заработной платы в обмен на обещание правительства препятствовать росту безработицы и цен: позволяет переложить главные экономические трудности на плечи трудящихся (ЛС, С. 390).

«Под политикой “социального контракта” имеется в виду соглашение между лейбористским правительством и тред-

юнионами, согласно которому профсоюзы обязались ограничить рост заработной платы...» (Проблемы мира и социализма», 1978, № 11, С. 84).

«И в 1974 г. ...был заключен “социальный контракт” в виде добровольного соглашения между Британским конгрессом тред-юнионов (БКТ) и правительством» (Проблемы мира и социализма, 1978, № 12, С. 63–64).

«Профсоюзные объединения не желают мириться с продолжением ограничения заработной платы, отвергают политику “социального контракта”, проводившуюся в 1975 – 78 годах» (Советско-английские отношения, С. 217).

227. СПАСТИ ЛИЦО > SAVE ONE'S FACE. Спасти свою репутацию. Идиом впервые появился в речи англичан, живших в Китае (это не калька с китайского, а новообразование. В китайском языке есть выражение “потерять лицо”, “ради своего лица”) (Смит Л. Фразеология английского языка, С. 148).

«На первых стадиях войны [с Вьетнамом – И.Н.] многие американцы выступали за ее окончание лишь при условии, что это будет гарантия предотвращения победы “коммунизма” в Индокитае и “спасения лица” Америки» (Корионов В. США как они есть, С. 244).

«Деликатная задача по “спасению лица” американской администрации возложена теперь на генерала от ЦРУ» (Правда, 1982, 27 апреля).

229. СПРАВЕДЛИВАЯ ТОРГОВЛЯ > FAIR TRADE. Лозунг английских протекционистов в 19 – начале 20 вв., требовавших защиты английского производителя посредством возведения таможенных барьеров» (ЛС. С. 164).

230. СТЕРЛИНГОВАЯ ЗОНА > STERLING AREA. (1931 – Elliot, p. 316). Возглавляемая Великобританией валютная группировка государств, денежные системы которых ориентируются на английский фунт стерлингов (ЛС, С. 400).

231. СТОЛЕТНЯЯ ВОЙНА > HUNDRED YEARS' WAR. С 1337–1453 гг. между Англией и Францией; Англия боролась за французские земли, некогда принадлежащие английской короне; Франция – за объединение французских земель; завершилась потерей основных континентальных владений Англии (ЛС, С. 217).

232. СТОПРОЦЕНТНЫЙ АМЕРИКАНЕЦ > ONE HUNDRED PERCENT AMERICAN. (Т. Рузвельт, 1917 – Sperber, p. 301).

Стопроцентный американец (первонач. о потомке первых поселенцев в Америке). Стопроцентный жулик. (Ушаков).

233. СТРАТЕГИЯ МАССИРОВАННОГО ВОЗМЕЗДИЯ > MASSIVE RETALIATION STRATEGY. Стратегическая концепция военно-политического руководства США в 1953–1961 гг., в основу которой была положена идея ликвидации мировой социалистической системы и завоевания империалистического мирового господства путем массированного применения ядерного вооружения (СВЭ, т. 5, С. 181).

234. СУД ЛИНЧА > LYNCH LAW. В США самосуд, незаконная зверская расправа без суда и следствия с неграми и прогрессивно настроенными представителями белого

населения страны. Термин «Линча суд», вошедший в употребление в XVIII в., связывают с именем американского полковника-расиста Линча (Lynch), который с особенной жестокостью расправлялся главным образом с политическими противниками. С середины XX века линчевание приобрело откровенный характер и чаще выступает в виде прямого убийства прогрессивных деятелей (КПС, С. 196–197).

235. **ТЕМНАЯ ЛОШАДКА > DARK HORSE.** (1860 – Sperber, p. 112–113) (амер. полит.). Малоизвестный кандидат на президентских выборах (АРФС, т. 1, С. 482).

236. **ТЕНЕВОЙ КАБИНЕТ > SHADOW CABINET.** Неофициальный кабинет министров, создаваемый лидерами оппозиции (АРФС, т. 1, С. 132).

«Будучи летом 1972 г. в СССР, министр иностранных дел “теневого кабинета” Дж. Каллагэн от имени Лейбористской партии заверял советских руководителей, что лейбористы постараются сделать все возможное для того, чтобы Англия вновь вышла на первое место в торговле с СССР» (Советско-английские отношения, С. 262).

«Заместитель лидера лейбористской партии и министр иностранных дел “теневого кабинета” лейбористов Д. Хили... прямо призвал к отставке М. Тэтчер» (Правда, 1982, 8 апреля).

«Алек Дуглас-Хьюм, бывший премьер, а сейчас министр иностранных дел в “теневом кабинете” консерваторов, подвел в недавней речи следующий баланс почти шестилетнему пребыванию лейбористов у власти» (Кобыш В. Британия: великая и малая, С. 34).

«В конце концов даже министру иностранных дел “теневого кабинета” консерваторов Р. Модлисну пришлось

напомнить делегатам, что альтернатива разрядке международной напряженности – гибель человеческой цивилизации» (Проблемы мира и социализма, 1977, № 2, С. 80).

237. ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО БИЗНЕСА > BIG BUSINESS THEORY. Буржуазная теория, возникшая в 40-х гг. XX в. в США. Восхваляет монополии, пропагандирует их необходимость, общественную полезность. Представители большого бизнеса теории – Г. Моултон, Д. Лилиентан (ЭЭ, т. 1, С. 177).

238. ТЕОРИЯ УРАВНОВЕШИВАЮЩЕЙ СИЛЫ > THE CONCEPTION OF COUNTERVAILING POWER. Выдвинута в начале 50-х гг. Дж. Гэлбрейтом в его работе “Американский капитализм”. Концепция уравновешивающей силы» (Boston, 1952) (ЭЭ, т. 4, С. 234).

239. ТЕОРИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ > HUMAN RELATIONS THEORY. Возникла в 20-х гг. XX в. в США как мировоззрение и методологическая основа индустриальной социологии (ЭЭ, т. 4, С. 392).

240. ТЕОРИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО КАПИТАЛА > THE CONCEPTION OF HUMAN CAPITAL. Одна из концепций современной буржуазной политической экономии, разрабатывающая проблематику формирования рабочей силы. Была выдвинута в конце 50-х – начале 60 гг. в работах американских экономистов Г. Беккера, Б. Вейсброда (ЭЭ, т. 4, С. 393).

241. ТЕПЕРЬ ИЛИ НИКОГДА > NOW OR NEVER.

Фраза стала крылатой после сражения при Ватерлоо: командующий английской частью союзной армии Веллингтон (1769–1852) обратился 18 июня 1815 г., в критический момент сражения, с этими словами к послу Испании при гаагском дворе генералу Алава. В русской политической жизни фраза была популяризована П.Н. Ткачевым (1844–1886) как лозунг нетерпеливых революционеров в 1874 г., тогда же раскритикованный Энгельсом (Займ., С. 347).

242. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ НЕТОЧНОСТЬ > TERMINOLOGICAL INEXACTITUDE. (У. Черчилль, 22 февраля 1906 – Benham, Partridge, p. 227), Употребил У. Черчилль, выступая в Палате общин 22 февраля 1906 г. (Кунин А.В. Фразеология современного английского языка, С. 53).

243. ТИХИЙ АМЕРИКАНЕЦ > THE QUIET AMERICAN.

Источник выражения – название романа Г.Грина «Тихий американец» (1955 г.).

«В действие пришел приказ Ф. Рузвельта о затемнении, и он вызвал яростную, почти дикую реакцию среди “тихих американцев”» (Пикуль В. Реквием каравану РЯ-17, С. 21).

«Вот и теперь, когда в канадской прессе появились сообщения о неблагоприятной деятельности “тихих американцев” из ЦРУ на территории Канады, в США по старинке решили стукнуть кулаком по столу» (Известия, 1982, 15 июля).

244. ТОРГОВЕЦ СМЕРТЬЮ / ТОРГОВЕЦ БЕЛОЙ СМЕРТЬЮ > DEATH MERCHANT / WHITE DEATH MERCHANT. Фабрикант оружия (АРФС, т. 1, С. 603).

«Миф о “советской угрозе” для безопасности Британии вновь замаячила у нас перед глазами, чтобы оправдать перекачку очередных миллиардов в сейфы “торговцев смертью”» (Кому нужен мир, а кому – война, С. 125).

«Именно они (подростки в возрасте от 13 до 20 лет – И.Н.) пополняют клиентуру “торговцев белой смертью”» (Правда, 1981, 16 марта).

245. ТРЕСКОВАЯ ВОЙНА > COD WAR. Конфликт между Великобританией и Исландией в связи с запретом на лов рыбы в прилегающих к Исландии водах в середине 70-х годов (ЛС, С. 111).

246. ТРЕТИЙ МИР > THE THIRD WORLD. Развивающиеся страны, не присоединившиеся к великим державам (Hornby, p. 899).

«Западногерманские фирмы развернули наступление буквально на все страны “третьего мира”, который относился к реваншистски настроенной верхушке на Рейне с большой и оправданной дозой недоверия» (Краминов Д. Дальние края, близкие страны, С. 74).

«Затем, в 70-х годах, на передний план выдвинулась концепция “трех миров”. Эта произвольная маоистская схема имела целью изолировать национально-освободительное движение от других революционных сил современности ...» (Правда, 1982, 11 февраля).

247. ТРЕТЬЕ ЧТЕНИЕ > THE THIRD READING.

Последняя стадия рассмотрения законопроекта в парламенте; законопроект рассматривается в целом; могут вноситься поправки, не затрагивающие его существа (ЛС, С. 418).

248. ТРЕТЬЯ КОРЗИНА > THE THIRD BASKET.

Журналистский термин, обозначающий третий пункт повестки дня и соответствующий раздел Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе – сотрудничество в гуманитарных и других областях (контакт между людьми, информация, сотрудничество в области культуры...) (КПС, С. 375).

«Между тем все, что здесь сказано о литературе, целиком справедливо и в отношении других областей культуры, информатики, научной жизни, словом, всего, что связано со знаменитой “третьей корзиной” хельсинских соглашений» (Проблемы мира и социализма, 1977, № 2, С. 80).

«Зато поразительная метаморфоза произошла с иными радателями о свободном обмене людьми и идеями. Они долго распинались о так называемой “третьей корзине”, обвиняли социалистические страны в отказе от взаимопомощного общения» (Коммунист, 1980, № 14, С. 125).

«Они (средства массовой информации – И.Н.) не только не “содействовали укреплению мира...”, но и действовали вопреки этому основополагающему принципу, провозглашенному в том разделе хельсинской хартии мира, который получил название “третьей корзины”» (Проблемы мира и социализма, 1977, № 5, С. 89).

249. ТРЕТЬЯ СТЕПЕНЬ > THE THIRD DEGREE.

Пытки, допрос с пристрастием, применяемый в следственной

стадии в тюрьмах Соединенных Штатов. Фраза приобрела популярность после выхода в свет романа Эптона Синклера “Сто процентов” (называющегося также Шпион) (Займ., С. 352).

250. ТУХЛЫЙ ПАРЛАМЕНТ > ADDLED PARLIAMENT. Созван в 1614 г. Яковом I, просуществовал два месяца и был распущен за отказ выделить королю затребованные суммы (прозван “тухлым”, так как не издал ни одного закона) (ЛС, С. 25).

251. УМЕРЩВЛЕНИЕ НЕ УБИЙСТВО > KILLING IS NO MURDER. (Sexby, 1636 г. – Crowther, p. 65). Источник выражения – название памфлета английского писателя E. Sexby (ум. в 1658 г.) (Б-Ш, С. 715).

252. УРОВЕНЬ ЖИЗНИ / ЖИЗНЕННЫЙ УРОВЕНЬ > STANDARD OF LIFE / LIVING (1876 – SOED, p. 2000). Степень удовлетворения физических, духовных и социальных потребностей людей, обеспеченность населения потребительскими благами (КПС, С. 381).

«Жизненный уровень населения ниже, чем в других развитых странах. 10 миллионов британцев живут в бедности или в условиях, приближенных к ней» (За рубежом, 1980, № 30, С. 11).

«Британский правящий класс стремится разрешить возникающие кризисы за счет снижения жизненного уровня миллионов трудящихся, новых покушений на права рабочих и их организаций, подавления личности» (Васильев О. Встречи с Британией, С. 112).

253. УТЕЧКА МОЗГОВ / УМОВ > BRAIN(S) DRAIN.

Уход из учреждения, с предприятия, эмиграция из страны способных специалистов, видных ученых. С 60-х годов XX в. (Рус. яз. в школе, 1980, № 2, С. 66).

«Другой формой “утечки умов” является вербовка латиноамериканских студентов, обучающихся в США...» (Агитатор, 1981, № 22, С. 35).

«В условиях, когда страну лихорадит проблема “утечки мозгов” и особенно остро ощущается нехватка врачей, эта иммиграция не только не является обременительной, но она во многом спасение для англичан» (Кобыш В. Британия: великая и малая, С. 22).

254. **ФАКТЫ – УПРЯМАЯ ВЕЩЬ > FACTS ARE STUBBORN THINGS.** Первоисточником является книга английского писателя Эллиота “Полеводство” (1747) и “Жиль Блаз” Лесажа (1734) (Займ., С. 364).

255. **ФАБИАНСКОЕ ОБЩЕСТВО > FABIAN SOCIETY.**

Было основано в 1884 г. В Лондоне. В состав общества входили преимущественно представители буржуазной интеллигенции Дж. Б. Шоу, С.и Б. Вебб, Г. Уэллс и др. (ЭЭ, т. 4, С. 261).

«В эти годы стараниями супругов Сиднея и Беатрисы Вэбб на свет божий рождается общество, получившее название «Фабианского» – по имени римского полководца Фабия Кунктатора (Медлителя) – политика тактики выжидания» (Чаковский А. Победа, С. 12).

256. **ФУЛТОНСКАЯ РЕЧЬ > FULTON SPEECH** (У. Черчилль, 1946). Содержала призыв к созданию англо-

американского военного союза для борьбы с восточным коммунизмом, эта речь считается началом холодной войны империалистических держав против СССР и других социалистических стран (ЛС, С. 177).

«Историю “холодной войны” принято датировать именно с фултонской речи Черчилля» (Изаков Б. Все меняется даже в Англии, С. 121).

«Фултонская речь должна была стать и стала программой для правящих кругов Англии и правительств, то ли лейбористских, то ли консервативных, в их отношениях с СССР на протяжении всего послевоенного периода» (Советско-английские отношения, С. 31).

257. **ХЛЕБНАЯ КОРЗИНА > BREAD BASKET**

Кампания сбора денег, продовольствия и одежды для бедняков была начата здесь (в США – И.Н.) по инициативе Мартина Лютера Кинга в 1966 году (Стрельников Б., Шатуновский И. Америка – справа и слева, С. 43).

258. **ХОЛОДНАЯ ВОЙНА > COLD WAR.** Термин возник после второй мировой войны, употребляется для обозначения враждебной политики империалистических государств в отношении Советского Союза и других социалистических стран. Открытым объявлением Западом “холодной войны” миру социализма явилась речь английского премьер-министра У. Черчилля в Фултоне (США) 5 марта 1946 г., в которой, по существу, была изложена программа холодной войны (КПС, С. 391–392).

«“Холодную войну” начал Гарри Трумэн, когда вопреки рекомендациям таких мудрых советников, как Генри Стимсон, он использовал атомную бомбу не столько для того, чтобы

нанести поражение Японии, которая и так уже была побеждена, сколько для запутывания русских» (За рубежом, 1980, № 28, С. 10).

«Война совсем нарушила работу банка. “Холодная” война способствовала его процветанию. В разгар ее, в 1949 г., советско-английская торговля вернулась по масштабам к 1919 г.» (Кобыш В. Британия: великая и малая, С. 150).

«Попытки говорить с нами языком холодной войны, односторонние меры США Л.И. Брежнев образно сравнил с бумерангом» (Литератур. газ., 1980, № 3, С. 9).

259. ЧЕЛНОЧНАЯ ДИПЛОМАТИЯ > SHUTTLE DIPLOMACY. (Г. Киссинджер, 70-е гг. XX в).

«Что касается африканских обозревателей, то, по их мнению, результаты “челночной дипломатии” Запада приведут к повторению той же ситуации, которая имела место в начале этого года после срыва Женевских переговоров по Намибии...» (Правда, 1981, 13 ноября).

260. ЧЕЛНОЧНЫЕ ОПЕРАЦИИ > SHUTTLE OPERATIONS. (ист.) Боевые действия американской авиации с использованием для взлета и посадки авиабаз (аэродромов) Советского Союза, Великобритании, Италии и Северной Африки в ходе 2-й мировой войны. Название “челночные операции” эти действия получили в связи с тем, что самолеты взлетали с аэродрома на территории Великобритании или Италии, наносили удары по объектам противника на территории Германии, Венгрии, Румынии, продолжали полет и садились на аэродромы Северной Африки или Советского Союза. Здесь самолеты проходили техническое обслуживание,

заправлялись горючим, брали боеприпасы, выполняли новую боевую задачу на обратном пути (СВЭ, т. 8, С. 446).

261. ЧЕЛОВЕК С УЛИЦЫ > THE MAN IN THE STREET (Эмерсон; 1870 – Partridge, p. 141; Sperber, p. 259). Рядовой, заурядный человек.

«И тем не менее “человек с улицы”, как здесь (в США – И.Н.) называют рядовых американцев, теперь снова воочию убеждается, кто выступает за мир, проявляет подлинную заботу о его укреплении...» (Правда, 1979, 17 октября).

«В шестидесятых годах давление в этом котле поднялось настолько, что толстосумы сочли за благо откупиться от бедных, но не рисковать своим добром. Вспомнили тогда о “забытом американце”, о “человеке с улицы”» (Правда, 1981, 16 ноября).

262. ЧЕРНЫЕ ПАНТЕРЫ > BLACK PANTHERS. (1960-е годы – Hornby, p. 85). Леворадикальная негритянская партия, несмотря на свою немногочисленность и преследование властей, играла видную роль в негритянском движении ... (КПС, С. 396).

«“Черные пантеры” призывают своих темнокожих сограждан к революционным методам борьбы, хотя им самим, судя по всему, эти методы не всегда ясны» (Стрельников Б., Шатуновский И. Америка – справа и слева, С. 259).

«Тем, кто помнит расстрел студентов Кентского университета и хладнокровную расправу над руководителями “черных пантер”, нетрудно представить какой трагедией обернулась бы для американцев ситуация, в которой правящий класс США почувствовал бы угрозу своим интересам» (Известия, 1982, 8 января).

263. ЧЕРНАЯ ПРОПАГАНДА > BLACK PROPAGANDA.

Тождественна дезинформации, распространению открытой лжи (Проблемы мира и социализма, 1977, № 5, С. 92).

«Метод “черной пропаганды”, иначе говоря примитивный антикоммунизм, замешанный на откровенной клевете и дезинформации, был главенствующим в деятельности всех ведомств психологической войны США против социалистических стран» (Большаков В. Над пропастью во лжи, С. 129).

«Словарь “психологической войны” прямо называет подобные радиопередачи, основанные на дезинформации, “черной пропагандой”» (Правда, 1977, 13 сентября).

«Видное место в арсенале орудий агрессии тогдашние хозяева Белого дома отводили и пропаганде всех мастей: “белой”, “серой”, но прежде всего “черной”» (Неделя, 1981, № 50, С. 5).

264. ЧЕРНЫЙ КАПИТАЛИЗМ > BLACK CAPITALISM.

«Мы спросили его (негра – И.Н.) , что он думает о так называемом “черном капитализме“.

Этот лозунг выдвинул президент Никсон. Смысл его сводится к тому, что негры должны энергичнее внедряться в бизнес, обзаводиться собственным делом. – Черный капитализм – это пустое прожектерство и демагогия» (Стрельников Б., Шатуновский И. Америка – справа и слева, С. 200).

265. **ЧЕРНЫЙ КОДЕКС > THE BLACK CODE.** (1840 – Sperber, p. 41) (амер.ист.). Рабовладельческие законы до отмены рабства (АРФС, т. 1, С. 179).

266. **ЧЕРНЫЙ КОНТИНЕНТ > THE DARK CONTINENT.** (Г.М. Стэнли, 1878 – Partridge, p. 56). Африка. Впервые термин был употреблен Генри М. Стэнли в его отчете в 1878 году «Through the Dark Continent».

«За минувшие годы эта тенденция в политике НАТО пустила глубокие корни. Свидетельство тому – военная интервенция в Заире, ставшая первым открытым коллективным вмешательством НАТО в дела “черного континента”» (Проблемы мира и социализма, 1978, № 10, С. 22).

267. **ЧЕСТНАЯ / СПРАВЕДЛИВАЯ ИГРА > FAIR PLAY.** (с XX века). Поведение, выдержанное в рамках нравственных правил, без лжи и предательства (в совместных делах, при соблюдении уговоров и т.п.) (Рус. яз. в школе, 1980, № 2, С. 69).

«Одним из качеств, которое нередко встречаешь среди англичан, это убеждение, что “фэйр плей” – “честная игра” – превыше всего» (Изаков Б. Все меняется даже в Англии, С. 27).

268. **ЧЕТВЕРТОЕ СОСЛОВИЕ > THE FOURTH ESTATE.**

«В XVII веке в Англии называли прессу “четвертым сословием” – три, привилегированных, заседали в парламентских креслах, а она, разночинная, толпилась на хорах» (Лицом к лицу с Америкой, С. 454).

269. ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ПУНКТОВ ВИЛЬСОНА > WILSON'S FOURTEEN POINTs. Условия мира, изложенные в 14 статьях президентом США Б. Вильсоном в конце 1-й мировой войны в послании конгрессу 8 января 1918 г. (СВЭ, т. 8, С. 470).

270. ШЕСТЬДЕСЯТ СЕМЕЙСТВ > SIXTY FAMILIES. Верхушка финансовой олигархии США, владеющая колоссальными богатствами и фактически подчинившая себе всю экономику страны, ее внутреннюю и внешнюю политику, государственный аппарат... (ПС, С. 656).

Выражение американского публициста Фердинанда Ландсберга. В своей книге “Шестьдесят семейств Америки” (1937) он рассказывает о том, как династия американских миллиардеров управляет Америкой... «Шестьдесят семейств держит в своих руках самую богатую страну, которая когда-либо была отлита в мастерской истории» (Русский перевод 1-ой главы впервые напечатан в журнале Октябрь, 1947, № 2) (А-А, С. 749).

271. ШКОЛЬНЫЕ ДЖУНГЛИ > THE BLACKBOARD JUNGLE (Э. Хантер, 1954 – Brewer, p. 116). Хулиганство и преступность в школе, или сама школа, в которой царит подобная обстановка (по названию одноименного романа американского писателя Э. Хантера о малолетних преступниках в одной из школ Нью-Йорка) (ЛС, С. 59).

272. ШКОЛА СИНЕГО МОРЯ > BLUE-WATER SCHOOL. (J.R. Laughton, 18 марта 1905 – SOED, p. 194). Политики, считающие сильный флот и господство на море

необходимыми условиями для военного могущества страны (ЛС, С. 63).

273. ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ РЕВОЛЮЦИЯ > ECOLOGICAL REVOLUTION. Термин экологическая революция предложил Макс Николсон в своей книге, опубликованной под тем же названием (1970) (Вопросы философии, 1972, № 11, С. 122).

274. ЭРА ДОБРЫХ ЧУВСТВ > ERA OF GOOD FEELING. Популяризовал фразу Бенджамин Рассел в связи с поездкой президента Монро по Северным Штатам Америки (Sperber, p. 143).

275. ЯДЕРНАЯ ВОЙНА > NUCLEAR WAR. Доктрина всеобщей ядерной войны возникла в США сразу же после 2-й мировой войны (СВЭ, т. 8, С. 647).

276. ЯДЕРНЫЙ ЗОНТ(ИК) > NUCLEAR UMBRELLA.

«Запугав, как следует, своих азиатских коллег, адмирал тут же предложил им “спасение под американским ядерным зонтиком”» (Красная звезда, 1981, 27 ноября).

«По мере того, как набирает темпы гонка ядерных вооружений, возможность встретить нейтронную или ядерную смерть резко возросла. Эта радушная перспектива будет приобретать все более реальные очертания, особенно если Япония и впредь останется под прикрытием “ядерного зонта” США». (Комс. правда, 1981, 16 сентября).

277. ЯДЕРНЫЙ КЛУБ > NUCLEAR CLUB. Сравнительно распространенное в западной печати и

литературе обозначение группы крупных держав, обладающих ядерным оружием (США, СССР, Великобритания, Франция, КНР) (КПС, С. 415).

«В нынешнем году поход – не просто протест в связи с проводимой английскими властями гонкой вооружений, он и против замышляемого в Западной Европе “ядерного клуба” и преступной войны США во Вьетнаме – за общеевропейское совещание за мир и безопасность» (Кобыш В. Британия глазами русского, С. 237).

Алфавитный указатель

A

A big stick · 19
A big stick policy · 75
A gentleman of fortune · 36
Act of Parliament · 72
Addled Parliament · 99
Alternative Society · 13
America for Americans · 13
American century · 14
American dream · 13
American legion · 14
American model · 14
Angry young men · 87
Atomic artillery · 15
Atomic club · 16
Atomic diplomacy · 16

B

Balance of fear · 86
Balance of power · 85
Bamboo curtain · 16
Beaten generation · 86
Big Ben · 19
Big business · 20
Big business theory · 95
Black capitalism · 104
Black panthers · 103
Black power · 26
Black propaganda · 104
Blue collars · 90
Blue hats · 31
Blue-water school · 106
Boston tea party · 20
Brain(s) drain · 100
Brain(s) trust · 57
Brainstorming · 57
Brainwashing · 83
Brass hats · 56
Bread basket · 101
British expeditionary forces · 22
British legion · 22
Brother Jonathan · 21

C

Cambridge School · 48
Captains of industry · 46
Caribbean initiative · 46
Carpet bombing · 48
Carpet-bagger government · 82
Century of the common man · 22
Chequebook journalism · 42
Clause 4 · 84
Clean hands policy · 79
Cod war · 97
Cold war · 101
Collective bargaining · 49
Common market · 66
Concentration camp · 49
Conglomerated mediocrity · 48
Consumption Society · 65
Cooling-off period · 73
Corridors of power · 50
Credibility gap · 52

D

Dark horse · 94
Death merchant · 97
Declaration of Independence · 33
Dirty war · 32
Dollar diplomacy · 36
Dollar zone · 37
Doves and hawks · 31

E

East of Suez · 47
Ecological revolution · 107
Eisenhower doctrine · 39
Era of good feeling · 107

F

Fabian society · 100
Facts are stubborn things · 100

Fair play · 105
Fair trade · 92
Fat cats · 41
Father Knickerbocker · 72
Fireside chat · 18
First reading · 73
Flower power · 26
Free enterprise · 88
Free trade · 88
Fulton speech · 100

G

General Frost · 30
Generation gap · 83
Gentleman's agreement · 35
Gilded chamber · 45
Gold fever · 44
Gold standard · 45
Golden age · 45
Golden handshake · 45
Good neighbour policy · 76
Government whip · 72
Great train robbery · 44
Green berets · 43
Grey propaganda · 89
Grey zone · 89
Gunboat diplomacy · 36
Gunpowder plot · 79

H

Hands off! · 87
Holden's mission · 57
House of commons · 71
House of lords · 71
House of peers · 71
Human relations theory · 95
Hundred years' war · 93

I

In God we trust · 61
Inherent powers · 83
International terrorism · 56
Iron curtain · 40

J

Jazz age · 35

K

Killing is no murder · 99
Kitchen cabinet · 53
Knowledge is power · 44

L

Labour party · 53
Law of diminishing returns · 42
Leap in the dark · 84
Lie detector · 34
London club · 54
London School · 54
Long Parliament · 37
Lose face · 81
Lynch law · 93

M

Manchester school · 54
Mass culture · 54
Massive retaliation strategy · 93
Mend or end · 46
Merrie (merry) old England · 37
Money school · 33
Monkey process · 64
Monroe doctrine · 38
Mother of Parliament · 56
Muckraker · 86
My house is my castle · 58

N

Nation of shopkeepers · 62
National front · 62
Natural enmity conception · 50
New Deal · 63
New frontiers · 63
Now or never · 96
Nuclear club · 107
Nuclear umbrella · 107

Nuclear war · 107

O

Ocean strategy · 67
On the brink of war · 61
One hundred percent American · 93
Open door policy · 77
Order of the garter · 69
Outlying strategy · 73

P

Palefaced brother · 18
Palmer raids · 71
Pay freeze · *C.M.* Wage-freezing
Policy of bridgebuilding · 77
Popular control · 62
Powersharing · 87
Preventive war · 82
Prices and incomes policy · 79
Propelled war · 49
Psychological warfare · 84

R

Rapid development corps · 51
Rapid development forces · 89
Red hunt · 71
Restricted / nuclear war · 66
Round table · 52
Round table conference · 49
Rule, Britannia · 82

S

Salvation army · 15
Save one's face · 92
Sea war · 60
Sea wolf · 61
Senatorial courtesy · *C.M.* The
courtesy of the senate
Shadow cabinet · 94
Shuttle diplomacy · 102
Shuttle operations · 102
Silent majority · 60
Sixty families · 106

Soap opera · 61
Social contract · 91
Soldiers of fortune · 91
Space war · 52
Splendid isolation · 19
Squatter sovereignty · 25
Standard of life / living · 99
Star Chamber · 43
Steam navy · 72
Sterling area · 93
Stream of consciousness · 81
Struggle for life · 20
Sweating system of wages · 81

T

Ten days that had shaken the world
· 33
Ten-minute rule · 81
Terminological inexactitude · 96
The Affluent Society · 65
The Almighty Dollar · 29
The American way of life · 15
The black code · 105
The blackboard jungle · 106
The British lion · 21
The city fathers · 70
The conception of countervailing
power · 95
The conception of human capital ·
95
The courtesy of the senate · 89
The Dark Continent · 105
The first (nuclear) strike · 73
The first lady · 72
The five nations · 85
The fourth estate · 105
The Grand Old Man · 24
The grapes of wrath · 32
The great (nuclear) powers · 23
The Great Charter · 23
The great depression · 22
The Great Society · 24
The Great Unknown · 23
The great unwashed · 24
The hungry forties · 31
The King's (Queen's) Bench · 51
The last of Mohicans · 79
The law of the jungle · 42
The League of Nations · 53
The lost generation · 80

The man in the street · 103
 The Marshall plan · 74
 The military industrial complex · 27
 The naughty nineties · 18
 The Permissive Society · 65
 The pipe of peace · *См.* Smoke the pipe of peace
 The policy of strength · 78
 The position-of-strength policy · *См.* The policy of strength
 The Provisions of Oxford · 68
 The quality of life · 47
 The Queen of the seas · 26
 The quiet American · 96
 The red threat · 52
 The Soviet (military) threat · 90
 The special relationship · 69
 The third basket · 98
 The third degree · 98
 The third world · 97
 The total strategy · 31
 The upper ten thousand · 25
 The voice of America · 31
 The war democracy · 26
 The war of the Red and White Roses · *См.* The wars of the roses
 The war-path · *См.* Go on the war-path
 The wars of the Roses · 28
 The white man's burden · 21
 The wind of change · 25
 The window of vulnerability · 68
 The wooden walls of England · 33
 The world's workshop · 55
 Think-tank · 39
 Third reading · 98
 Time is money · 28
 To keep one's powder dry · 33
 Total forces conception · 50
 Trade union · 84
 Truman doctrine · 38

U

Ugly American · 30
 Uncle Sam · 40
 Underground railroad · 74
 Universal equivalent · 29

V

Vital interests area · 46

W

Wage-freezing · 42
 Westminster model · 25
 Whatever is, is right · 29
 White collars · 17
 White death merchant · *См.* Death merchant
 White house · 17
 White propaganda · 17
 White slaves · 18
 Whitecaps · 17
 Wilson's fourteen points · 106
 Witch-hunt · 70
 Work to rule · 85

Y

Yellow press · 41
 Young America · 59

Z

Zero solution · 63

A

Алой и Белой розы / роз война ·
 См. Война роз
 Альтернативное общество · 13
 Америка для американцев · 13
 Американская мечта · 13
 Американская модель · 14
 Американский век /столетие · 14
 Американский легион · 14
 Американский образ жизни · 15
 Армия спасения · 15
 Атомная артиллерия · 15
 Атомная дипломатия · 16
 Атомный клуб · 16

Б

Бамбуковый занавес · 16
Белая пропаганда · 17
Белые воротнички · 17
Белые капюшоны · 17
Белые рабы · 18
Белый дом · 17
Беседа у камелька · 18
Беспутные девяностые годы · 18
Бледнолицый брат · 18
Блестящая изоляция · 19
Большая дубинка · 19
Большой Бен · 19
Большой бизнес · 20
Борьба за существование / жизнь · 20
Бостонское чаепитие · 20
Брат Ионафан · 21
Бремя белого человека · 21
Британские экспедиционные силы · 22
Британский лев · 21
Британский легион · 22

В

В Бога мы верим · *См.* На Бога мы уповаем
Век джаза · *См.* Джазовый век
Век среднего человека · 22
Великая депрессия · 22
Великая хартия · 23
Великие (ядерные) державы · 23
Великий неизвестный · 23
Великий немытый · 24
Великий обман · 24
Великий старец · 24
Великое общество · 24
Верхние десять тысяч · 25
Верховенство поселенца · 25
Вестминстерская модель · 25
Ветер перемен · 25
Владычица морей · 26
Власть цветам · 26
Власть черным · 26
Военная демократия · 26
Военно-промышленный комплекс · 27
Война роз · 28
Время – деньги · 28

Все, что существует, разумно · 29
Всемогущий доллар · 29
Всеобщий эквивалент · 29

Г

Гадкий американец · 30
Генерал Мороз · 30
Глобальная стратегия · 31
Голодные сороковые годы · 31
Голос Америки · 31
Голуби и ястребы · 31
Голубые каски · 31
Гроздь гнева · 32
Грязная война · 32

Д

Декларация независимости · 33
Денежная школа · 33
Деревянные стены Англии · 33
Держать порох сухим · 33
Десять дней, которые потрясли мир · 33
Детектор лжи · 34
Джазовый век · 35
Джентльменское соглашение · 35
Джентльмены (рыцари) удачи · 36
Дипломатия доллара · 36
Дипломатия канонеров · 36
Добрая старая Англия · 37
Доктрина Монро · 38
Доктрина Трумэна · 38
Доктрина Эйзенхауэра · 39
Долгий парламент · 37
Долларовая дипломатия · *См.* Дипломатия доллара
Долларовая зона · 37
Думающий танк · 39
Дядюшка Сэм · 40

Ж

Железная пята · 40
Железный занавес · 40
Желтая пресса · 41
Жизненный уровень · *См.* Уровень жизни

Жирные коты · 41
Журналистика чековой книжки · 42

З

Закон джунглей · 42
Закон убывающей доходности · 42
Замораживание заработной платы · 42
Звездная палата · 43
Зеленые береты · 43
Знаменитое ограбление поезда · 44
Знание – сила · 44
Золотая лихорадка · 44
Золотое рукопожатие · 45
Золотой век · 45
Золотой стандарт · 45
Золоченая палата · 45
Зона жизненных интересов · 46

И

Исправить или прикончить · 46

К

К востоку от Суэца · 47
Капитаны индустрии · 46
Карибская инициатива · 46
Качество жизни · 47
Кембриджская школа · 48
Ковровая бомбардировка · 48
Коллективная посредственность · 48
Коллективная сделка · 49
Контролируемая война · 49
Конференция круглого стола · 49
Концентрационный лагерь · 49
Концепция «естественной враждебности» · 50
Концепция «тотальных сил» · 50
Коридоры власти · 50
Королевская скамья · 51
Корпус быстрого разворачивания / реагирования · 51
Космическая война · 52
Красная угроза · 52

Кризис доверия · 52
Круглый стол · 52
Кухонный кабинет · 53

Л

Лейбористская партия · 53
Лига наций · 53
Лондонская школа · 54
Лондонский клуб · 54

М

Манчестерская школа · 54
Массовая культура · 54
Мастерская мира · 55
Мать парламентов · 56
Медные каски · 56
Международный терроризм · 56
Миссия Холдена · 57
Мозговая атака / штурм · 57
Мозговой трест · 57
Мой дом – моя крепость · 58
Молодая Америка · 59
Молчаливое большинство · 60
Морская война · 60
Морской волк · 61
Мыльная опера · 61

Н

На / К грани войны · 61
На Бога мы уповаем · 61
Народный контроль · 62
Национальный фронт · 62
Нация лавочников / торгашей · 62
Новые рубежи · 63
Новый курс · 63
Нулевое решение · 63

О

Обезьяний процесс · 64
Общество вседозволенности · 65
Общество изобилия · 65
Общество потребления · 65
Общий рынок · 66

Ограниченная / ядерная война · 66
Океанская стратегия · 67
Окно уязвимости · 68
Оксфордские провизии · 68
Орден подвязки · 69
Особые отношения · 69
Отцы-города · 70
Охота на / за ведьм/ ами · 70
Охота на красных · 71

П

Палата лордов · 71
Палата общин · 71
Палата пэров · 71
Палмеровские рейды · 71
Папаша Никербокер · 72
Парламентская плетка · 72
Парламентский акт · 72
Паровой флот · 72
Первая леди · 72
Первое чтение · 73
Первый/ядерный удар · 73
Период охлаждения · 73
Периферийная стратегия · 73
План Маршалла · 74
Подземная / Подпольная
железная дорога · 74
Политика «наведения мостов» · 77
Политика «открытых дверей» · 77
Политика большой дубинки · 75
Политика доброго соседа /
добрососедства · 76
Политика с позиции силы · См.
Политика силы
Политика силы · 78
Политика цен и доходов · 79
Политика чистых рук · 79
Пороховой заговор · 79
Последний из могикиан · 79
Потерянное поколение · 80
Потерять лицо · 81
Потогонные системы заработной
платы · 81
Поток сознания · 81
Правило десяти минут · 81
Правительство саквояжников · 82
Правь, Британия · 82
Превентивная война · 82

Присущие полномочия · 83
Промывание мозгов · 83
Пропасть между поколениями · 83
Профессиональный союз /
профсоюз · 84
Прыжок в неизвестность · 84
Психологическая война · 84
Пункт четвертый / 4 · 84
Пять наций · 85

Р

Работа по правилам · 85
Равновесие / Баланс сил · 85
Равновесие страха · 86
Разбитое поколение · 86
Разгребатели грязи · 86
Разделение власти · 87
Рассерженные / Сердитые
молодые люди · 87
Руки прочь! · 87

С

Свободная торговля · 88
Свободное предпринимательство
· 88
Сенаторская любезность · 89
Серая зона · 89
Серая пропаганда · 89
Силы быстрого развертывания/
реагирования · 89
Синие воротнички · 90
Советская (военная) угроза · 90
Солдаты удачи · 91
Социальный контракт · 91
Спасти лицо · 92
Справедливая торговля · 92
Стерлинговая зона · 93
Столетняя война · 93
Стопроцентный американец · 93
Стратегия массированного
возмездия · 93
Суд Линча · 93

Т

Темная лошадка · 94

Теневой кабинет · 94
Теория большого бизнеса · 95
Теория уравнивающей силы · 95
Теория человеческих отношений · 95
Теория человеческого капитала · 95
Теперь или никогда · 96
Терминологическая неточность · 96
Тихий американец · 96
Торговец белой смертью · *См.*
Торговец смертью
Торговец смертью · 97
Тресковая война · 97
Третий мир · 97
Третье чтение · 98
Третья корзина · 98
Третья степень · 98
Тропа войны · *См.* Вступить на
тропу войны
Трубка мира · *См.* Выкурить трубку
мира
Тухлый парламент · 99

У

Умерщвление не убийство · 99
Уровень жизни · 99
Утечка мозгов / умов · 100

Ф

Фабианское общество · 100
Факты — упрямая вещь · 100
Фултонская речь · 100

Х

Хлебная корзина · 101
Холодная война · 101

Ч

Челночная дипломатия · 102
Челночные операции · 102
Человек с улицы · 103
Черная пропаганда · 104
Черные пантеры · 103
Черный капитализм · 104
Черный кодекс · 105
Черный континент · 105
Честная / Справедливая игра · 105
Четвертое сословие · 105
Четырнадцать пунктов Вильсона · 106

Ш

Шестьдесят семейств · 106
Школа синего моря · 106
Школьные джунгли · 106

Э

Экологическая революция · 107
Эра добрых чувств · 107

Я

Ядерная война · 107
Ядерный зонтик(ик) · 107
Ядерный клуб · 107

Словари

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные выражения. — М.: Худож. лит., 1966. — 824 с.
2. Бабкин А.М., Шендецов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов, употреблявшихся в русском языке без перевода. — В 2-х кн. — М.; Л.: Наука, 1966.
3. Большая Советская Энциклопедия / Гл. ред. А.М. Прохоров. В 30-ти т. — 3-е изд. — М.: Совет. Энциклопедия, 1969–1978.
4. Большой англо-русский словарь / Сост. Н.Н. Амосова, Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин и др. Под общим рук. И.Р. Гальперина. — В 2-х т. — 3-е изд. — М.: Русский язык, 1979.
5. Великобритания: Лингвострановедческий словарь / Под ред. Е.Ф. Рогова. — М.: Изд-во Русский язык, 1978. — 479 с.
6. Военный англо-русский словарь / Сост. А.М. Таубе. — 2-е изд. — М.: Гос. изд-во иностр. и национ. словарей, 1942. — 640 с.
7. Гак И.К. Толкователь газет и журналов с прибавлением словаря иностранных слов. — 4-е изд., испр. — Вильна, 1904. — 53 с.
8. Громыко А.А. Дипломатический словарь. — В 3-х т. — М.: Политиздат, 1971-1973.
9. Дополнение к Большому англо-русскому словарю / Под ред. И.Р. Гальперина. — М.: Русский язык, 1981. — 432 с.
10. Займовский С.Г. Крылатое слово: Справочник. Цитаты и афоризмы. — М.; Л.: Гос. изд-во, 1930. — 493 с.

11. Звенигородцев П. Политический словарь. — М.: Народная мысль, 1917. — 63 с.
12. Зелинский В.А. Объяснительный словарь более употребительных в русской литературе и речи иностранных слов. — М.: тип. И.А. Баландина, 1901. — 227 с.
13. Карманная книжка для любителей чтения русских книг, газет и журналов / Под ред. И.М. Ренофанца. — Спб, 1837. — 24 с.
14. Карманный словарь атеиста / Под ред. М.П. Новикова. — 3-е изд., испр. — М.: Политиздат, 1981. — 280 с.
15. Карпович Л.Т. Англо-русская общественно-политическая терминология. — Минск: Вышэйшая школа, 1976. — 177 с.
16. Коллинз В.Х. Книга английских идиом. — Л.: Учпедгиз, 1960. — 258 с.
17. Краткий политический словарь. — М.: Политиздат, 1978. — 415 с.
18. Краткий этимологический словарь русской фразеологии. /Сост. Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов. — Рус. яз. в школе, 1979, №1–6; 1980, №1–2.
19. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. — В 2-х т. — 3-е изд., испр. — М.: Совет. энциклопедия, 1967.
20. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка / Под ред. Л.А. Новикова. — М.: Русский язык, 1978. — 400 с.
21. Михельсон М.И. Ходячие и меткие слова: Сборник русских и иностранных пословиц, изречений и выражений. — Спб, 1894, — 690 с.

22. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и выражений. — В 2-х т. — Спб, 1902.
23. Научный коммунизм: Словарь / Под ред. акад. А.М. Румянцева. — М.: Политиздат, 1980. — 381 с.
24. Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов / Под ред. Н.З. Котеловой, Ю.С. Сорокина. — М.: Совет. энциклопедия, 1971. — 543 с.
25. Новое в русской лексике. Словарные материалы — 77 / Под ред. Н.З. Котеловой. — М.: Русский язык, 1980. — 176 с.
26. Новое в русской лексике. Словарные материалы — 78 / Под ред. Н.З. Котеловой. — М.: Русский язык, 1981. — 262 с.
27. Новый словарь английской и российской речи. — Спб: тип. Морского шляхетного кадетского корпуса, 1784. — 776 с.
28. Ожегов С.П. Словарь русского языка / Под ред. проф. Н.Ю. Шведовой. — II-е изд. — М.: Русский язык, 1975. — 846 с.
29. Политический словарь: Толкователь терминов к последним событиям. — Одесса, 1905. — 72 с.
30. Политический словарь: Краткое научно-популярное толкование слов / Под ред. Б.М. Эльцина. — 3-е изд., доп. и испр. — Л.: Прибой, 1925. — 432 с.
31. Политический словарь / Под ред. проф. Б.Н. Пономарева. — 2-е изд. — М.: Госполитиздат, 1958. — 672 с.
32. Попов М. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. — М., 1904. — 458 с.

33. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / Под ред. А.Н. Чудинова. — 2-е изд. — Спб, 1902. — 878 с.
34. Словарь иностранных слов / Под ред. Ф.Н. Петрова. — 2-е изд. — М.: Госиздат иностр. и научных словарей, 1942. — 832 с.
35. Словарь иностранных слов / Под ред. А.Г. Спиркина, И.А. Акчурина, Р.С. Карпинской. — 7-е изд., перераб. — М.: Русский язык, 1979. — 622 с.
36. Словарь научных терминов, иностранных слов и выражений, вошедших в русский язык / Под ред. В.В. Битнера. — Спб: Вестник знания, 1905. — 943 с.
37. Словарь современного русского литературного языка. В 19 т. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948–1964.
38. Советская военная энциклопедия. — В 8-ми т. — М.: Военное изд-во министерства обороны СССР, 1976–1979.
39. Советский энциклопедический словарь / Пред. Научно-ред. совета А.М. Прохоров. — М.: Совет. энциклопедия, 1979. — 1600 с.
40. Справочник пропагандиста-международника. /Под общей ред. В.В. Завландина, В.В. Картунова. — М.: Политиздат, 1979. — 240 с.
41. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Д.И. Ушакова. — В 4-х т. — М.: Совет. энциклопедия, 1961.
42. Фасмер М.К. Этимологический словарь русского языка. — В 4-х т. — М.: Прогресс, 1964–1973.
43. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. — 3-е стереотип. изд. — М.: Русский язык, 1978. — 543 с.
44. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка. Киев: Радянська школа, 1970. — 599 с.

45. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. — 3-е изд. испр. и доп. — М.: Просвещение, 1975. — 543 с.
46. Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка. — Вып. I-6. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963–1975.
47. Эльянова Н.М. Крылатые слова, их происхождение и значение. — Л.: Просвещение, 1971. — 208 с.
48. Экономическая энциклопедия: Политическая экономия / Под ред. А.М. Румянцева. — В 4-х т. — М.: Совет. энциклопедия, 1972–1980.
49. Энциклопедический словарь / Изд. Ф.А. Брокгауз и И.А. Ефрон. — В 41 т. — Спб., 1890–1907.
50. Энциклопедический словарь / Гл. ред. Б.А. Введенский. — В 2-х т. — М.: Совет. энциклопедия, 1963–1964.
51. Яновский А.Е. Словарь иностранных слов и научных терминов. — Вып. 1–2. — Спб, 1905.
52. Bliss A.J. A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English. — Repr. — London Henley: Routledge and Kegan Paul, 1977. — 389 p.
53. Brewer E. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable. — Centenary ed. — London: Cassell, 1970. — 1175 p.
54. Carroll D. The Dictionary of Foreign Terms in the English Language, — New York: Hawthorn books, 1973. — 212 p.
55. The Concise Oxford Dictionary of Current English / Ed. by H.W. Fowler and F.G. Fowler — 5th ed. — Oxford: Clarendon press, 1964. — 1558 p.
56. Dictionary of Idioms / Ed. by W.S. Fowler. — Repr. — London Nelson, 1976, — 103 p.
57. Elliot F., Summerskill M. A Dictionary of Politics. — 3rd ed. — Baltimore: Penguin books, 1961. — 372 p.

58. Fraser E., Gibbons J. Soldier and Sailor Words and Phrases: British and American War-Words and Service Terms. — Detroit: Gale Research Co., 1968. — 372 p.
59. Freeman W.A. Concise Dictionary of English Idioms. — 6th impress. — London: English University Press, 1967. — 310 p.
60. Haensch G. Dictionary of International Relations and Politics. — Amsterdam; London; New York: Elsevier Publishing Company, 1965. — 640 p.
61. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. — Oxford: Oxford University Press, 1974. — 1037 p.
62. Hyamson A.M. A Dictionary of English Phrases. — Detroit: Gale, 1970. — 365 p.
63. Kisin E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. — Vol. 1–2. — Amsterdam: Elsevier, 1966–1967.
64. Longman Dictionary of English Idioms. — Repr. — Harlow; London: Longman, 1980. — 387 p.
65. Morris W. and Morris M. Dictionary of Word and Phrase Origins. Vol. 1 — New York: Harper and Row, 1962. — 375 p.
66. Murray J. (Ed.). A New English Dictionary on Historical Principles. — Oxford: Clarendon Press, 1888. — 1056 p.
67. Newmark M. Dictionary of Foreign Words and Phrases. — London: Thames and Hudson, 1950. — 245 p.
68. Norton Ch.L. Political Americanisms. — New York; London, 1890. — 324 p.
69. The Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. by C.T. Onions. — Oxford: Clarendon Press, 1966. — 1024 p.
70. The Oxford English Dictionary / Ed. by James A.H. Murray, Henry Bradley, V.A. Craigie, C.T. Onions. — Vol. I–III with

- Supplement and Bibliography. —Oxford: Oxford University Press, 1933.
71. Partridge E. A Dictionary of Catch Phrases. — London; Henley: Routledge and Kegan Paul, 1977. — 278 p.
 72. Partridge E. A Dictionary of Clichés.— 2nd ed. — London: Routledge, 1941. — 260 p.
 73. Partridge E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English. —London: Routledge and Kegan Paul, 1963. — 972 p.
 74. Plano J., Greenberg M. The American Political Dictionary. — Rep. and expanded. — New York Holt, Rinehart and Vinston, 1967. — 410 p.
 75. Radford N. Crowther's Encyclopaedia of Phrases and Origin. — 6th ed. — London: Crowther, 1946. — 156 p.
 76. The Random House Dictionary of the English Language / Jess Stain, ed. in chief. — New York: Random House, 1966. — 2059 p.
 77. Roget P. Thesaurus of English Words and Phrases. — Repr. — Harmondsworth (Midd'x), 1964. — 575 p.
 78. The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. — 3rd ed. — Oxford: Oxford University Press, 1967. — 2515 p.
 79. Skeat W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language. — Oxford: Clarendon Press, 1956. — 656 p.
 80. Smith E.C., Zurcher A.J. Dictionary of American Politics. — New York: Barnes and Noble, 1968. — 420 p.
 81. Sperber H., Trittschuh Tr.. American Political Terms. Detroit: Wayne State University Press, 1962. — 516 p.
 82. Stevenson B. The Home Book of Proverbs, Maxims and Familiar Phrases. — New York: Macmillan, 1948. — 2957 p.

82. Webster's Third New International Dictionary of the English Language. — 3rd ed. — Springfield, Mass. USA: G. &C. Merriam CO, 1957. — 2728 p.
83. Webster's Third New International Dictionary of the English Language. — 3rd ed. — Springfield, Mass, USA: G.&C. Merriam CO, 1957. — 2728 p.
84. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. — Springfield: G.&C. Merriam CO, 1967. — 1221 p.

Список условных сокращений

1. А-А — Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные вкрапления. — М.: Худож. лит., 1966. — 824 с.
2. БАРС — Большой англо-русский словарь / Сост. Н.Н. Амосова, Ю.Л. Апресян, И.Р. Гальперин и др. Под общим рук. И.Р. Гальперина. — В 2-х т. — 3-е изд. — М.: Русский язык, 1979.
3. Б-Ш — Бабкин А.М., Шендецов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода. — В 2-х кн. — М.; Л.: Наука, 1966.
4. АРФС — Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. — В 2-х кн. — 3-е изд., испр. — М.: Совет. энциклопедия, 1967.
5. Волохов Ю.К. Словарные заимствования, пополнившие английскую лексику в XX в.: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. — Киев, 1974. — 19 с.
6. Дополнение к БАРС — Дополнение к Большому англо-русскому словарю / Под рук. И.Р. Гальперина. — М.: Русский язык, 1981. — 432 с.
7. Займ. — Займовский С.Г. Крылатое слово: Справочник, Цитаты и афоризмы. — М.; Л.: Гос. изд-во, 1930. — 493 с.
8. Котелова — 77 — Новое в русской лексике. Словарные материалы — 77 / Под ред. Н.З. Котеловой. — М.: Русский язык, 1980. — 176 с.
9. Котелова — 78 — Новое в русской лексике. Словарные материалы — 78 / Под ред. Н.З. Котеловой. — М.: Русский язык, 1981. — 262 с.

10. КПС — Краткий политический словарь. — М.: Политиздат, 1978. — 415 с.
11. ЛС — Великобритания: Лингвострановедческий словарь / Под ред. Е.Ф. Рогова. — М.: Русский язык, 1978. — 479 с.
12. Мих. — Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. — В 2-х т. — Спб, 1902.
13. НК — Научный коммунизм: Словарь / Под ред. акад. А.М. Румянцева. — М.: Политиздат, 1980. — 381 с.
14. ПС — Политический словарь / Под ред. проф. Б.Н. Пономаренко. — 2-е изд. — М.: Госполитиздат, 1958. — 672 с.
15. СВЭ — Советская военная энциклопедия. — В 8-ми т. — М.: Военное изд-во министерства обороны СССР, 1976-1979.
16. ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка. — В 17-ти т. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948-1964.
17. СЭС — Советский энциклопедический словарь / Под ред. А.М. Прохорова. — М.: Совет. энциклопедия, 1979. — 1600 с.
18. Советско-английские отношения. — Трухановский В.Г., Капитонова П.К. Советско-английские отношения, 1945-1978 гг. — М.: Междунар. отношения, 1979. — 304 с.
19. Соловьева — Соловьева Т.А. О некоторых неологизмах американской политической лексики XX века (По работам В. Фостера): Автореф. дис. ... канд. филол.наук. —М., 1956. — 16 с.
20. Ушаков - Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Д.И. Ушакова. - В 4-х т. — М.: Совет. энциклопедия, 1961.

21. ЭЭ — Экономическая энциклопедия / Под ред. А.М. Румянцева. — В 4-х т. — М.: Совет. энциклопедия, 1977–1980.
22. Crowther — Radford E. Crowther's Encyclopaedia of Phrases and Origins. — 6th ed. — London Crowther, 1946. — 156 p.
23. Hornby — Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. — Oxford: Oxford University Press, 1974. — 1037 p.
24. Elliot — Elliot F., Summerskill M.A. Dictionary of Politics. — 3rd ed. — Baltimore: Penguin books, 1961. — 372 p.
25. Partridge — Partridge E. A Dictionary of Clichés. — 2nd ed. — London: Routledge, 1941. — 260 p.
26. Robertson — Robertson S. The Development of Modern English. — 2nd ed. — England Cliffs (N.J.): Prentice - Hall, 1960. — 469 p.
27. Sperber — Sperber H., Trittshuh Tr. American Political Terms. — Detroit: Wayne State University Press, 1962. — 516 p.
28. SOED — The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. — 3rd ed. — Oxford: Oxford University Press, 1967. — 2515 p.
29. WSNCD — Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. — Springfield: G & C Merriam CO, 1967. — 1221 p.

Источники

1. Агитатор: Журнал ЦК КПСС. — М.: Правда, 1975–1982.
2. Анастасьев Н. Творчество Эрнеста Хемингуэя. — М.: Просвещение, 1981. — 112 с.
3. Аникст А.А. Шекспир. — М.: Молодая гвардия, 1964. — 368 с.
4. Артамонов С.Д. История зарубежной литературы XVII — XVIII вв. — М.: Просвещение, 1978. — 603 с.
5. Артемов В. Анатомия лжи: Критические очерки по антисоветской империалистической пропаганде. — М.: Политиздат, 1973. — 191 с.
6. Барг М.А. Шекспир и история. — М.: Наука, 1976. — 200 с.
7. Белинский В.Г. Сочинения Державина: Статья вторая. — Собр.соч. В 3-х т. М.: ОГИЗ, 1948, т. 2, С. 510–555.
8. Бирюков И.Д. На Гринвиче новые времена. — М.: Молодая гвардия, 1963. — 144 с.
9. Бирюков И.Д. Под сенью монополий: Буржуазная идеология — враг рабочего класса Германии. — М.: Политиздат, 1972. — 287 с.
10. Большаков В. Над пропастью во лжи: Очерки с идеологического фронта. — М.: Молодая гвардия, 1981. — 207 с.
11. Боровик Г. Ваш специальный корреспондент встретился. — М.: Молодая гвардия, 1967. — 207 с.
12. Британский тред-юнионизм: Пер. с англ. — М.: Профиздат, 1956. — 206 с.
13. Быховский Б.Э. Джордж Бэйли. — М.: Мысль, 1978. — 220 с.

14. Васильев О., Васильева Л. Встречи с Британией. — М.: Молодая гвардия, 1977. — 205 с.
15. Васильев Г. Небоскреб в разрезе. — М.: Политиздат, 1970. — 112 с.
16. Вебб Б., Вебб С. История тред-юнионизма. — Вып. 1–2. — М.: ВЦСПС, 1923, 1924.
17. Великобритания / Отв. ред. С.В. Пронин, Е.С. Хесин. — М.: Мысль, 1972. — 478 с.
18. Виноградов К.Б. Дэвид Ллойд Джордж. — М.: Мысль, 1970. — 412 с.
19. Виноградов К.Б. На обломках империи (Колониальная политика Англии на современном этапе). — Л.: Знание, 1964. — 60 с.
20. Волков Ф.Л. Англо-советские отношения (1924-1929 гг.) — М.: Госполитиздат, 1958. — 464 с.
21. Волков Ф.Л. Великобритания: трудные времена. — М.: Знание, 1977. — 64 с.
22. Волков Ф.Л. СССР — Англия. 1929–1945 гг.: Англо-советские отношения накануне и в период второй мировой войны. — М.: Междунар. отношения, 1965. — 560 с.
23. Гаджиев К. США: эволюция буржуазного сознания. — М.: Мысль, 1981. — 255 с.
24. Гендель Г.М. Великобритания в начале 70-х годов. — М.: Знание, 1973. — 64 с.
25. Герцен А.Н. Былое и думы. — Полн.собр. соч.: Пг.: ГИЗ, 1920, т. 14. — 872 с.
26. Голланд Дж. Политическая система Великобритании: Пер. с англ. — М.: Изд-во иностр. лит., 1955. — 123 с.
27. Голоса из России: Сборники А.И. Герцена и Н.П. Огарева. — Кн. I-II —М.: Наука, 1975.

28. Горький А.М. В Америке. — Полн. собр. соч. В 25 т. — М.: Наука, 1970, т. 6, С. 237–273.
29. Ерофеев Н.А. Закат Британской империи. — М.: Мысль, 1967. — 279 с.
30. Ерофеев Н.А. Очерки по истории Англии 1815–1917 гг. — М.: ИМО, 1959. — 263 с.
31. Жуков Ю. Американские заметки. — М.: Правда, 1947. — 63 с.
32. Жуков Ю., Курдюмов Н., Некрасов В., Стрельников Б. Время больших перемен. Корреспонденты «Правды» рассказывают о визите Л.И. Брежнева в США. М.: Политиздат, 1973. — 159 с.
33. Жуков Ю. На Западе после войны: Записки корреспондента. — М.: Совет. писатель, 1948. — 407 с.
34. Жуков Ю. США на пороге 70-х годов: Заметки политического обозревателя. — М.: Политиздат, 1970. — 286 с.
35. За рубежом: Еженедельная газета Союза журналистов СССР. — М., 1975–1982.
36. Зорин В. Некоронованные короли Америки. — 2-е изд. — М.: Политиздат, 1967. — 344 с.
37. Зорин В. Мистеры миллиардеры. — М.: Молодая гвардия, 1972. — 335 с.
38. Ивашова В.В. Английская литература XX в. — М.: Просвещение, 1967. — 476 с.
39. Игнатьев А.В. Русско-английские отношения накануне Октябрьской революции (февр. — окт. 1917 г.). — М.: Наука, 1966. — 400 с.
40. Ивашов Б.Р. Все меняется даже в Англии. — М.: Совет. писатель, 1965. — 231 с.

41. Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев. — Киев: Радянський письменник, 1957. — 655 с
42. Ильф И., Петров Е. Одноэтажная Америка. — Собр. соч.: В 5-ти т. М., Госизд. худож. лит., 1961, т. 4, С. 7–448.
43. Ионкин Г.Э. Английская поэзия XX века (1917-1945): Учебн. пособие для пед. ин-тов. — М.: Высшая школа, 1980. — 200 с.
44. История английской литературы. — Т. 1, вып. I. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1943. — 383 С.
45. История зарубежной литературы XX века (1917–1945 гг.) / Под ред. проф. Л.С. Андреева. — М.: Высшая школа, 1980. — 392 с.
46. Итон Дж. Экономика мира или экономика войны: Пер. с англ. /Предисл. Н.Н. Любимова. — М.: Изд-во иностр. лит., 1963. — 135 с.
47. Карамзин Н.М. Избр. Соч. — М.; Л., т. I. — 563 с.
48. Карамзин Н.М. Письма русского путешественника. — Спб, 1884, т. II. — 407 с.
49. Караев Н.Н. Разноэтажная Америка (11 лет в США). — М.: Политиздат, 1965. — 238 с.
50. Кальнер В.Е. Великобритания: Рекомендательный указатель литературы / Под ред. К.Б. Виноградова. — М.: Книги, 1979. — 141 с.
51. Киплинг Р. Вот так сказки. — М.: Прогресс, 1980. — 232 с.
52. Кобыш В.И. Британия: великая и малая. — М.: Известия, 1973. — 256 с.
53. Комсомольская правда: Орган Центрального Комитета ВЛКСМ. — М., 1960–1982.
54. Кому нужен мир, а кому — война / Под общей ред. К.И. Задорова. — Прага: Мир и социализм, 1981. — 167 с.

55. Кондрашов С.Н. Американцы в Америке. — М.: Известия, 1970. — 495 с.
56. Кондрашов С.Н. Перекрестки Америки. — М.: Политиздат, 1969. — 33 с.
57. Корионов В. Соединенные Штаты Америки как они есть. 200 лет: возможности, обещания, действительность. — М.: Политиздат, 1974. — 255 с.
58. Краминов Д.Ф. В Англии: Записки журналиста. — М.: Правда, 1957. — 48 с.
59. Краминов Д.Ф. В пяти частях света: Записки журналиста. — М.: Политиздат, 1957. — 350 с.
60. Краминов Д.Ф. Дальние края, близкие соседи. — М.: Современник, 1979. — 224 с.
61. Красная звезда: Центральный Орган Министерства Обороны СССР. — М., 1975–1982.
62. Красное знамя: Орган Харьковского Обкома Коммунистической партии Украины и областного Совета народных депутатов. — Харьков, 1977–1982.
63. Куманев Г.А., Селезнев Г.К. Американская политика “Новых рубежей” в Латинской Америке (1961–1971 гг.). — М.: Наука, 1972. — 199 с.
64. Лауренчук А. Третья сторона доллара. — М.: Политиздат, 1968. — 334 с.
65. Литературная газета: Орган Правления Союза Писателей СССР. — М., 1965–1982.
66. Маевский В.В. Когда шатаются небоскребы. — 2-е изд. — М.: Политиздат, 1965. — 240 с.
67. Маевский В.В. На Британских островах. М.: Молодая гвардия, 1955. — 256 с.
68. Майский И.М. Воспоминания советского посла: 1925–1945 гг. — М.: Наука, 1971. — 711 с.

69. Маклахан Д. Тайны английской разведки. (1939–1945):
Пер. с англ. — М.: Воениздат, 1971. — 352 с.
70. Мартенс Ф.Ф. Россия и Англия в царствование императора
Николая I. — Вестник Европы, 1898, янв., С. 5–31; февр.
С. 46–52; март С. 5–43.
71. Матвеев В.А. Империя Флит-стрит (Современная пресса
Англии) — М.: Политиздат, 1961. — 303 с.
72. Матвеев В.А., Рыжков В.А. Куда идет Джон Буль:
Англия наших дней глазами советских журналистов. —
М.: Междунар. отношения, 1964. — 304 с.
73. Международная жизнь: Ежемесячный научно-
политический журнал. — М.: Всесоюзное общество
Знание, 1979–1982.
74. Мижуев Н.Г. История колониальной империи и
колониальной политики Англии. — Спб., 1902.
75. Мортон А.Л. История Англии: Пер. с англ. / Предисл.
А. Самойло. — М.: Изд-во иностр. лит., 1950. — 462 с.
76. Мотяшов. Потребляющий мир: за и против. Человек в
океане вещей, материальное и духовное в жизни
общества. — М.: Молодая гвардия, 1976. — 271 с.
77. Нагибин Ю. Летающие тарелочки: Путешествуя по
Америке. — Наш современник, 1980, №2, С. 136–178.
78. Нагибин Ю. Терпение. — Новый мир, 1982, 32, С. 25–54.
79. Накашидзе Н.Т. Русско-английские отношения во второй
половине XVI в. — Тбилиси: Изд-во Тбилис.ун-та,
1955. — 156 с.
80. Неделя: Иллюстрированный еженедельник. — М.,
1961–1982.
81. Никитин А. “Челночные” операции. — Военно-
исторический журнал, 1975, №II, С. 41–46.

82. Никифоров Л.А. Русско-английские отношения при Петре I. — М.: Госполитиздат, 1950. — 278 с.
83. Новейшая история (1939–1970). — М.: Просвещение, 1975. — 255 с.
84. Новое время: Политический еженедельник. — М.: Труд, 1980–1982.
85. Образцов С.О. О том, что я увидел, узнал и понял во время двух поездок в Лондон. — М.: Совет. писатель, 1956. — 213 с.
86. Орестов О.Л. Разоблаченный миф: За закрытыми дверями "открытого общества". — М.: Знание, 1970. — 94 с.
87. Орестов О.Л. Другая жизнь и берег дальний. — М.: Правда, 1974. — 192 с.
88. Осипов В.Д. Британия глазами русского. — М.: Изд-во АПН, 1976. — 208.
89. Осипов В.Д. Британия. 60-е годы. — М.: Политиздат, 1967. — 304 с.
90. Отечественные записки: Литературно-политический журнал. — Спб, 1820–1830; 1839.
91. Правда: Орган Центрального Комитета КПСС. — М., 1965–1982.
92. Петров В. Дипломатия Даунинг-стрит. — М.: Междунар. отношения, 1964. — 280 с.
93. Полевой Б. Американский дневник. — М.: Политиздат, 1957.
94. Поллит Г. Избранные статьи и речи (1919–1939): Пер. с англ. — М.: Изд-во иностр. лит., 1955. — 360 с.
95. Проблемы британской империи: Сборник / Ред.кол.: Н.А. Ерофеев (отв. ред.) и др. — М.: Наука, 1972. — 280 с.

96. Проблемы мира и социализма: Теоретический и информационный журнал коммунистических и рабочих партий. — Прага: Руде право, 1975–1982.
97. Рачков П.А. Раскованный Прометей: Наука как практическое богатство социалистического общества. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1979. — 199 с.
98. Роджерс Т. История труда и заработной платы в Англии с 13 по 19 век / Пер. с англ. — СПб, 1899. — 476 с.
99. Ромм А.С. Бен Джонсон. 1573–1637. —Л.; М.: Искусство, 1958. — 124 с.
100. Ронгонен Л.И. Генри У. Лонгфелло и его поэма «Песнь о Гайавате». — М.: Высшая школа, 1982. — 96 с.
101. Рыжиков В.А. Зигзагами дипломатии Лондона (из истории советско-английских отношений). — М.: Междунар. отношения, 1973. — 216 с.
102. Рыжиков В.А. Советско-английские отношения 1917–1977 гг. — М.: Знание, 1977. — 64 с.
103. Рыжиков В.А. СССР — Великобритания: развитие отношений (60-70 гг.). — М.: Междунар. отношения, 1977. — 80 с.
104. Семенов Л.С. Россия и Англия: экономические отношения в середине XIX века. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1975. — 165 с.
105. Синклер Э. Автомобильный король: Повесть о Фордовской Америке. — М.: Гослитиздат, 1957. — 342 с.
106. Советская культура: Газета Центрального Комитета КПСС. — М.; 1978–1982.
107. Советская Россия. Орган ЦК КПСС, Верховного Совета и Совета Министров РСФСР. — М., 1980–1982.
108. Современник: Литературно-политический журнал. — Петербург, 1848, №1–6.

- 109.Современные Штаты Америки / Отв. ред. А.В. Аникин. — М.: Мысль, 1972. — 286 с.
- 110.Спасович В.Л. О теории судебно-уголовных доказательств в связи с судоустройством и судопроизводством. — Спб, 1861. — 118 с.
- 111.Стрельников Б., Шатуновский И. Америка — справа и слева: Путешествие на автомобиле. — М.: Правда, 1971. — 270 с.
- 112.Стрельников Б. Вдали от небоскребов. — М.: Совет. Россия, 1977. — 85 с.
- 113.Стрельников Б. Как вы там, в Америке? — М.: Молодая гвардия, 1965. — 287 с.
- 114.Стуруа М. Брожение. — М.: Молодая гвардия, 1971. — 224 с.
- 115.Стуруа М. Будущее без будущего. — М.: Совет. Россия, 1975. — 80 с.
- 116.Стуруа М. Время по Гринвичу и по существу. — М.: Известия, 1969. — 670 с.
- 117.Стуруа М. Десять из тридцати. — Тбилиси: Мерани, 1978. — 616 с.
- 117.Тейлор Э.Б. Первобытная культура / Под ред., с предисл. и прим. проф. В.К. Никольского. — М.: Соцэкгиз, 1939. — 570 с.
- 118.Труд: Орган Всесоюзного Центрального Совета Профессиональных Союзов. — М., 1976-1982.
- 119.Трутко И. От пионеров до “рассерженных”. — В кн.: Кино Великобритании. — М., 1970, С.9-61.
- 120.Трухановский В.Г. Антони Иден. Страницы английской дипломатии (30-50 гг.). — М.: Междунар. отношения, 1974. — 424 с.

121. Трухановский В.Г. Внешняя политика Англии на первом этапе общего кризиса капитализма (1918-1939гг.). — М.: ИМО, 1962. — 411 с.
122. Трухановский В.Г. Внешняя политика Англии после второй мировой войны (Краткий очерк). — М.: Политиздат, 1957. — 335 с.
123. Трухановский В.Г. Очерки новейшей истории Англии. — М.: Учпедгиз, 1963. — 268 с .
124. Трухановский В.Г. Уинстон Черчилль: Полит. биография. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Мысль, 1977. — 460 с.
125. Трухановский В.Г., Капитонова Н.Б. Советско-английские отношения (1945–1978 гг.) — М.: Междунар. отношения, 1979. — 303 с.
126. Урнов Д.М. Как возникла “страна чудес”. М.: Книга, 1969. — 80 с.
127. Харвей Дж., Хук К. Британское государство: Пер. с англ. — М.: Изд-во иностр. лит., 1961. — 388 с.
128. Хатт А. Английское профсоюзное движение / Краткая история / Пер. с англ. / Предисл. Н.В. Матковского. — Изд-во иностр. лит., 1954. — 221 с.
129. Цагалов Г.Н. Миллиарды по оружию: Военно-промышленный комплекс США. — М.: Мысль, 1981. — 239 с.
130. Чаковский А. Победа. — Знамя, 1978, №2, С. 3–63.
131. Чернышевский Н.Г. Нынешние английские книги. — Полн. собр. соч. — Пг, 1918, т. 4, 239 с.
132. Шейдина И.Л. США: “Фабрика мысли” на службе стратегии. М.: Наука, 1973. — 191 с.

Наукове видання

НАУМОВА Ірина Олегівна

**СЛОВНИК
ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ СПІЛЬНОСТЕЙ
АНГЛІЙСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ МОВ
(в контексті мовної конвергенції)**

(Рос. мовою, англ. мовою)

За авторською редакцією

Комп'ютерне верстання *І.О. Наумова*

Дизайн обкладинки *М.О. Косарева*

Технічне редагування *А.С. Кушнар'єв*

Підп. до друку 28.12.2009

Формат 60x84/1/16

Тираж 500 пр.

Друк на ризографі

Ум. друк. арк. 8

Зам. №

Видавець і виготовлювач:

Харківська національна академія міського господарства,
вул. Революції, 12, Харків, 61002

Електронна адреса: rectorat@ksame.kharkov.ua

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи:

ДК № 4064 від 12.05.2011